叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] [ˈmɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - .
Vol . 20 .
沃尔 . - .

第20卷

[nəʊ] . - .]
No . 571 .]
不 . - .]

第571号。

[ˌsʌplɪˈmentri] [ˈnʌmbə(r)] [[praɪs] 2d .
SUPPLEMENTARY NUMBER [PRICE 2d .
补充 数字 [价格 2d .

补充编号 [价格 2d.

[nˈəʊtɪsɪz]
NOTICES
通知

通知

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋz]
LIFE AND WRITINGS
生活 和 著作

生平与著作

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .
THE LATE SIR WALTER SCOTT , BART .
这 晚的 先生 沃尔特 斯科特 , 旧金山湾区捷运 .

已故的沃尔特·斯科特爵士，男爵。

[wɪð] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] : [wʌn] .
With Five Engravings : 1 .
和 五 雕刻 : 1 .

带有五处铭文：1.

['æbətsfəd] , ([frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .) [ˌtuː'tuː] .
ABBOTSFORD , (from the Garden .) 2 .
阿伯茨福德 , (从 这 花园 .) 2 .

阿伯茨福德（来自花园）2.

[ðə; ði] ['ɑːməri] . [θriː] .
THE ARMOURY . 3 .
这 军械库 . 3 .

军械库.3.

[ðə; ði] ['poʊɪts] ['stʌdi] . [fɔːr] .
THE POET'S STUDY . 4 .
这 诗人的 学习 . 4 .

诗人书房.4.

['pɔːtreɪt] — ([frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['peɪntɪŋ] .)
PORTRAIT — (from the last painting .)
肖像 — (从 这 最后的 绘画 .)

肖像——（取自上一幅画作。）

[faɪv] . ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .
5 . DRYBURGH ABBEY .
5 . 德莱堡 修道院 .

5. 德莱堡修道院。

['æbətsfəd] , ([frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [siː] [peɪdʒ] - .)
ABBOTSFORD , (FROM THE GARDEN , see page 247 .)
阿伯茨福德 , (从 这 花园 , 看 页 - .)

阿伯茨福德（摘自《花园》，见第247页。）

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['raɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnət] ,
Sir Walter Scott was the third son of Walter Scott , Esq . , Writer to the Signet ,
先生 沃尔特 斯科特 曾是 这 第三 儿子 的 沃尔特 斯科特 , 先生 . , 作家 到 这 印章 ,

沃尔特·斯科特爵士是沃尔特·斯科特先生（御用文书）的第三个儿子。

[ɪn] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [æn] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['rʌðəfəd] ,
in Edinburgh , and Anne , daughter of Dr . John Rutherford ,
在 爱丁堡 , 和 安妮 , 女儿 的 博士 . 约翰 卢瑟福 ,

在爱丁堡，还有约翰·卢瑟福博士的女儿安妮，

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪti] .
Professor of Medicine in the University of the above city .
教授 的 药品 在 这 大学 的 这 多于 城市 .

上述城市某大学的医学教授。

[hɪz; ɪz] ['ænsestri] ['nʌmbəz] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] ;
His ancestry numbers several distinguished persons ;
他的 祖先 数字 一些 杰出的 人 ;

他的祖先中有不少杰出人士；

[ðəʊ] [ðə; ði] [wel] - [ɜːnd] [feɪm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ['ridər] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;
though the well - earned fame of Sir Walter Scott readers his pedigree comparatively uninteresting ;
尽管 这 出色地 - 获得 名声 的 先生 沃尔特 斯科特 读者 他的 谱系 比较 无聊 ;

尽管沃尔特·斯科特爵士享有盛名，但读者却对他相对平淡无奇的出身感到失望；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [sɔː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊldən] ['pəʊɪt] , [ðæt]
inasmuch as it illustrates the saw of an olden poet , that
因此 作为 它 图示 这 锯 的 一个 古老的 诗人 , 那

因为它印证了一位古代诗人的格言，那就是

['lɜːnɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd]
Learning is an addition beyond
学习 是 一个 添加 超过

学习是一种锦上添花。

[nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [bɜːθ] : ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Nobility of birth : honour of blood ,
贵族 的 出生 : 荣誉 的 血 ,

出身高贵：血统上的荣耀

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz]
Without the ornament of knowledge , is
没有 这 装饰品 的 知识 , 是

没有知识的装饰，就是

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪgnərəns] .
A glorious ignorance .
一个 辉煌 无知 .

真是无知得可笑。

['ʃɜːli] .
SHIRLEY .
雪莉 .

雪莉。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - — [ɔː(r)] ,
Sir Walter was born at Edinburgh , on the 15th of August , 1771 — or ,
先生 沃尔特 曾是 出生 在 爱丁堡 , 在 这 15th 的 八月 , - — 或者 ,

沃尔特爵士于1771年8月15日出生于爱丁堡——或者说，

[ɒn] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .
on the birthday of Napoleon Buonaparte .
在 这 生日 的 拿破仑 波拿巴 .

在拿破仑·波拿巴的生日那天。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
His father was a
他的 父亲 曾是 一个

他的父亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

[mæn] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ;
man of prosperous fortune and good report ;
男人 的 繁荣 财富 和 好的 报告 ;

家境富裕，声誉良好；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɒz; wəz] " [æn; ən]['eldə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][əʊld] [greɪ] ['fraɪəz] ,
and for many years was " an elder in the parish church of Old Grey Friars ,
和 为了 许多 年 曾是 " 一个 长老 在 这 教区 教会 的 老的 灰色的 修士们 ，

多年来，他一直是"老灰修士教区教堂的长老"。

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbətsən] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , ['æktɪd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
while Dr . Robertson , the historian , acted as one of the ministers .
尽管 博士 . 罗伯逊 ， 这 历史学家 ， 行动 作为 一 的 这 部长们 .

历史学家罗伯逊博士担任其中一位部长。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['ɜːskɪn] ,
The other clergyman was Dr . John Erskine ,
这 其他 牧师 曾是 博士 . 约翰 厄斯金 ，

另一位牧师是约翰·厄斯金博士。

[ɒv; əv] [huːm] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [gai] ['mænərɪŋ] . " [wʌn]
of whom Sir Walter has given an animated picture in his novel of Guy Mannering . " 1
的 谁 先生 沃尔特 有 给定 一个 动画 图片 在 他的 小说 的 盖伊 礼仪 . " 1

沃尔特爵士在他的小说《盖伊·曼宁》中对此进行了生动的刻画。[1]

['mɪsɪz] . [skɒt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlwʊmən] , [pə'zesɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] ;
Mrs . Scott is described as a well - educated gentlewoman , possessing considerable natural talents ;
太太 . 斯科特 是 描述 作为 一个 出色地 - 受过教育 淑女 ， 拥有 大量 自然的 天赋 ；

斯科特夫人被描述为一位受过良好教育的淑女，拥有相当多的天赋；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['ælən] ['ræmzi] , ['blækˌlɑk] , ['biːti] , [ænd; ənd] [bɜːnz] ,
though she did not enjoy the acquaintance of Allan Ramsay , Blacklock , Beattie , and Burns ,
尽管 她 做过 不是 享受 这 熟人 的 艾伦 拉姆齐 ， 布莱克洛克 ， 比蒂 ， 和 烧伤 ，

虽然她并不喜欢与艾伦·拉姆齐、布莱克洛克、比蒂和伯恩斯的交往，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [baiˈɔgrəfə] .
as has been stated by some biographers .
作为 有 到过 声明 经过 一些 传记作家 .

正如一些传记作家所述。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [ˌædvən'teɪdʒəsli] [mɪkst] [ɪn] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] ,
She , however , advantageously mixed in literary society ,
她 ， 然而 ， 有利地 混合 在 文学 社会 ，

然而，她却巧妙地融入了文学圈。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , ['wɔːltə] ,
and from her superintendence of the early education of her eldest son , Walter ,
和 从 她 督察 的 这 早期的 教育 的 她 长子 儿子 ， 沃尔特 ，

以及她对长子沃尔特早期教育的指导，

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts]
there is reason to infer that such advantages may have influenced his habits
那里 是 原因 到 推断 那 这样的 优势 可能 有 影响 他的 习惯
[ænd; ənd] [teɪst] .
and taste .
和 品尝 .

有理由推断，这些优势可能影响了他的习惯和品味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd] [wʌn] ['dɔːtə(r)]
He was the third of a family , consisting of six sons and one daughter
他 曾是 这 第三 的 一个 家庭 ， 由 的 六 儿子们 和 一 女儿
.
.
.

他是家中排行第三，家中共有六个儿子和一个女儿。

[ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɪz] ['steɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['dænjəl] ,
The cleverest of the sons is stated by Sir Walter to have been Daniel ,
这 最聪明的 的 这 儿子们 是 声明 经过 先生 沃尔特 到 有 到过 丹尼尔 ，

沃尔特爵士认为，儿子中最聪明的是丹尼尔。

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [huː] [daɪd] [jʌŋ] .
a sailor , who died young .
一个 水手 ， WHO 死亡 年轻的 .

一名英年早逝的水手。

['tɒməs] , [ðə; ði] [nekst] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt]
Thomas , the next brother to Sir Walter , was a man of considerable talent
托马斯 ， 这 下一个 兄弟 到 先生 沃尔特 ， 曾是 一个 男人 的 大量 天赋
,
,
,

托马斯是沃尔特爵士的弟弟，他是一位颇具才华的人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ,
and before the avowal of the authorship of the Waverley Novels ,
和 前 这 承认 的 这 作者身份 的 这 韦弗利 小说 ，

在公开承认自己是《韦弗利小说》的作者之前，

[rɪ'pɔːt] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
report ascribed to him a great part or the whole of them .
报告 归因于 到 他 一个 伟大的 部分 或者 这 所有的 的 他们 .

报告将其中大部分或全部内容归于他。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [əb'zɜːvz] — " [ðəʊz] [huː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] ([ɒv; əv] [ðə; ði] 70th ['redʒɪmənt]
Sir Walter observes — " Those who remember that gentleman (of the 70th regiment
先生 沃尔特 观察 — " 那些 WHO 记住 那 绅士 (的 这 70th 团
,
,
,

沃尔特爵士评论道——“那些记得那位先生（第70团的）的人，

[ðen] [st'eɪʃənd] [ɪn] ['kænədə]) [wɪl] ['redɪli] [grɑːnt] , [ðæt] ,
then stationed in Canada) will readily grant , that ,
然后 驻 在 加拿大) 将要 容易 授予 ， 那 ，

（当时驻扎在加拿大）会欣然承认这一点，

[wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['tælənt] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
with general talent at least equal to those of his elder brother ,
和 一般的 天赋 在 至少 平等的 到 那些 的 他的 长老 兄弟 ，

他的综合天赋至少与他的哥哥不相上下。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən]
he added a power of social humour , and a deep insight into human
他 额外 一个 力量 的 社会的 幽默 , 和 一个 深的 洞察力 进入 人类
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

他增添了社交幽默感和对人性的深刻洞察力。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm][æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
which rendered him an universally delightful member of society ,
哪个 渲染 他 一个 普遍地 愉快 成员 的 社会 ,

这使他成为社会上人人都喜欢的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪm] ['iːkwəli]
and that the habit of composition alone was wanting to render him equally
和 那 这 习惯 的 作品 独自的 曾是 想要 到 使成为 他 同样地
[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .
successful as a writer .
成功的 作为 一个 作家 .

仅仅养成写作的习惯并不足以让他成为一名同样成功的作家。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
The Author of Waverley was so persuaded of the truth of this ,
这 作者 的 韦弗利 曾是 所以 被说服 的 这 真相 的 这 ,

《威弗利》的作者对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔːmli] [prest] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
that he warmly pressed his brother to make such an experiment ,
那 他 热情地 按下 他的 兄弟 到 制作 这样的 一个 实验 ,

他热情地劝说哥哥进行这样的实验，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndə'tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði]
and willingly undertook all the trouble of correcting and superintending the
和 心甘情愿 承担 全部 这 麻烦 的 纠正 和 监督 这
[pres] .
press .
按 .

并自愿承担了纠正和监督印刷工作的所有麻烦。

" [ɪl] [helθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'fɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [skɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] ,
" Ill health , however , unfitted Mr . Scott for the task ,
" 患病的 健康 , 然而 , 不合适的 先生 . 斯科特 为了 这 任务 ,

然而，斯科特先生的身体状况不佳，不适合这项工作。

[ðəʊ] " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]
though " the author believes his brother would have made himself distinguished in
尽管 " 这 作者 相信 他的 兄弟 会 有 制成 他自己 杰出的 在
[ðæt] ['straɪkɪŋ] [fiːld] ,
that striking field ,
那 引人注目 场地 ,

虽然"作者认为他的兄弟会在那个引人注目的领域里脱颖而出，

[ɪn] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [səʊ] ['meni] ['traɪʌmfs] . " [ˌtuː'tuː]
in which , since that period , Mr . Cooper has achieved so many triumphs . " 2
在 哪个 , 自从 那 时期 , 先生 . 库珀 有 已达成 所以 许多 胜利 . " 2

自那时以来，库珀先生取得了诸多成就。"2

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] .
The house in which Sir Walter Scott was born no longer exists .
这 房子 在 哪个 先生 沃尔特 斯科特 曾是 出生 不 更长 存在 .

沃尔特·斯科特爵士的出生地已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [waɪnd] , [æt; ət][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː]
It was situated at the head of the College Wynd , at its entrance into
它 曾是 位于 在 这 头 的 这 大学 风 , 在 它是 入口 进入
[nɔːθ] ['kɒlɪdʒ] - [striːt] .
North College - street .
北 大学 - 街道 .

它位于学院巷的尽头，也就是通往北学院街的入口处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪn] - : — " [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [flæts]
It was thus described by Sir Walter in 1825 : — " It consisted of two flats
它 曾是 因此 描述 经过 先生 沃尔特 在 - : — " 它 由……组成 的 二 公寓
[ə'bʌv] ['mɪstə(r)] . [kiːθs] ,
above Mr . Keith's ,
多于 先生 . 基思的 ,

沃尔特爵士在1825年是这样描述的：“它由基思先生楼上的两套公寓组成，

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [skɒt] , ['raɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] .
and belonged to my father , Mr . Walter Scott , Writer to the Signet .
和 属于 到 我的 父亲 , 先生 . 沃尔特 斯科特 , 作家 到 这 印章 .

它属于我的父亲沃尔特·斯科特先生，他是英国皇家御用作家。

[ðeə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , 15th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .
There I had the chance to be born , 15th of August , 1771 .
那里 我 有 这 机会 到 是 出生 , 15th 的 八月 , - .

我有幸于1771年8月15日出生在那里。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ] [bɜːθ] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒɪz][skweə(r)] ,
My father , soon after my birth , removed to George's Square ,
我的 父亲 , 很快 后 我的 出生 , 已移除 到 乔治的 正方形 ,

我出生后不久，父亲就搬到了乔治广场。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [waɪnd] , [fɜːst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌndəs] , [ɒv; əv]
and let the house in the College Wynd , first to Mr . Dundas , of
和 让 这 房子 在 这 大学 风 , 第一的 到 先生 . 邓达斯 , 的
- ,
Philipstoun ,
- ,

并将学院巷的房子先租给了菲利普斯顿的邓达斯先生。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [kiːθ] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
and afterwards to Mr . William Keith , father of Sir Alexander
和 然后 到 先生 . 威廉 基思 , 父亲 的 先生 亚历山大
[kiːθ] .
Keith .
基思 .

后来传给了威廉·基思先生，他是亚历山大·基思爵士的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kiːθs] ([ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]
It was purchased by the public , together with Mr . Keith's (the inferior
它 曾是 购买 经过 这 民众 , 一起 和 先生 . 基思的 (这 下
[flɔːz]) ,
floors) ,
楼层) ,

它连同基思先生的（次要楼层）一起被公众购买了。

[ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kɒlɪdʒ] .
and pulled down to make way for the new College .
和 拉 向下 到 制作 方式 为了 这 新的 大学 .

为了给新学院腾出空间，这座建筑被拆除了。

" ['tʃaɪldhʊd] .
" CHILDHOOD .
" 童年 .

"童年。

['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
Mr . Cunningham relates some interesting particulars of this period .
先生 . 坎宁安 相关 一些 有趣的 细节 的 这 时期 .

坎宁安先生讲述了这一时期的一些有趣细节。

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [tuː] [j'ɪəz] [əʊld] , [hɪz; ɪz] [nɜːs] [let] [hɪm] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Before Sir Walter was two years old , his nurse let him fall out of her arms ,
前 先生 沃尔特 曾是 二 年 老的 , 他的 护士 让 他 落下 出去 的 她 武器 ,

沃尔特爵士两岁之前，他的保姆不小心让他从怀里摔了下来。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd] ['rendə(r)] [hɪm] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] :
so as to injure his right foot , and render him lame for life :
所以 作为 到 损伤 他的 正确的 脚 , 和 使成为 他 瘸 为了 生活 :

以致伤及他的右脚，使他终身跛行：

" [ðɪs] ['æksɪdənt] [dɪd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
" This accident did not otherwise affect his health ; he was ,
" 这 事故 做过 不是 否则 影响 他的 健康 ; 他 曾是 ,

"这次事故并没有对他的健康造成其他影响；他当时是，

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)] [hɪm] ,
as I have been informed by a lady who chanced to live near him ,
作为 我 有 到过 知情的 经过 一个 女士 WHO 偶然 到 居住 靠近 他 ,

据一位碰巧住在他附近的女士告诉我，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [bɔɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] ,
a remarkably active and dauntless boy , full of all manner of fun ,
一个 非常 积极的 和 无畏 男生 , 满的 的 全部 方式 的 乐趣 ,

一个异常活跃、无所畏惧的男孩，充满各种各样的乐趣。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
and ready for all manner of mischief .
和 准备好 为了 全部 方式 的 恶作剧 .

并且随时准备进行各种恶作剧。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɑːrmiən] —
He calls himself , in one of his introductions to Marmion —
他 呼叫 他自己 , 在 一 的 他的 介绍 到 马尔米翁 —

他在给马尔米翁的介绍中这样称呼自己——

[ə; eɪ] [self] - ['wɪld] [ɪmp] ; [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;
A self - willed imp ; a grondame's child ;
一个 自己 - 意志 重要 ; 一个 - 孩子 ;

任性的小恶魔；老奶奶的孩子；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɜːd] ,
and I have heard it averred ,
和 我 有 听到 它 断言 ,

我曾听人断言过这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
that the circumstance of his lame foot prompted him to take the lead among all
那 这 环境 的 他的 瘸 脚 提示 他 到 拿 这 带领 之中 全部
[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
the stirring boys in the street where he lived ,
这 搅拌 男孩们 在 这 街道 在哪里 他 居住地 ,

他跛脚的处境促使他在他所居住的街道上所有活跃的男孩中起到带头作用。

[ɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tendɪd] : [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,
or the school which he attended : he desired , perhaps , to show them ,
或者 这 学校 哪个 他 参加 : 他 想要的 , 也许 , 到 展示 他们 ,

或者他曾就读的学校：他或许是想让他们看看。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ɔːl][[ɪm'pedɪmənts]] . " [θriː]
that there was a spirit which could triumph over all impediments . " 3
那 那里 曾是 一个 精神 哪个 可以 胜利 超过 全部 障碍 . " 3

有一种精神能够战胜一切障碍。”3

[ɪf] [ðɪs] ['steɪtmənt] [biː; bi] [kə'rekt] ,
If this statement be correct ,
如果 这 陈述 是 正确的 ,

如果这个说法正确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrənz]
it is a somewhat remarkable coincidence with the circumstance of Lord Byron's
它 是 一个 有些 卓越 巧合 和 这 环境 的 主 拜伦的
['leɪmnəs] ; [ðəʊ] , ['hæpɪli] ,
lameness ; though , happily ,
跛行 ; 尽管 , 快乐地 ,

这与拜伦勋爵的跛脚情况确实有些巧合；不过，令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [skɒt] [ɪz][nɒt]['treɪsəb(ə)l]
the influence of the accident on the temperament of Scott is not traceable
这 影响 的 这 事故 在 这 气质 的 斯科特 是 不是 可追溯的
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] .
beyond his early years .
超过 他的 早期的 年 .

事故对斯科特性格的影响，在斯科特的童年时期之后就难以追溯了。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]
Sir Walter was subsequently removed from Edinburgh , for the improvement
先生 沃尔特 曾是 随后 已移除 从 爱丁堡 , 为了 这 改进
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
of his health ,
的 他的 健康 ,

为了改善健康状况，沃尔特爵士随后被送离爱丁堡。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒv; əv] - , [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['grænfɑːðə(r)] ,
to the farm - house of Sandyknowe , then inhabited by his paternal grandfather ,
到 这 农场 - 房子 的 - , 然后 有人居住的 经过 他的 父系 祖父 ,

前往桑迪诺的农舍，当时那里居住着他的祖父。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [twiːd] .
and situated in the loveliest part of the Vale of Tweed .
和 位于 在 这 最可爱的 部分 的 这 谷 的 粗花呢 .

坐落在特威德河谷最美丽的地段。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ə'pɒn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] , [stændz] - ['taʊə(r)] ,
In the neighbourhood , upon a considerable eminence , stands Smailholm Tower ,
在 这 邻里 , 之上 一个 大量 卓越 , 站立 - 塔 ,

在附近一处地势较高的位置，矗立着斯梅尔霍姆塔。

[ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [fɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['pəʊɪt] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]['bæləd] , [ðə; ði] [iːv]
a Border fort which the future poet enshrined in his admirable ballad , The Eve
一个 边界 堡 哪个 这 未来 诗人 奉为圭臬 在 他的 令人钦佩的 民谣 , 这 前夕
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
of St . John .
的 英石 . 约翰 .

这座边境要塞，未来的诗人曾在他那首令人赞叹的民谣《圣约翰前夜》中歌颂过。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt][ɪz][təʊld] [wɪð] [mʌtʃ]
The romantic influence of the scenery of the whole district is told with much
这 浪漫的 影响 的 这 风景 的 这 所有的 区 是 讲述 和 很多
['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['kæntəʊ][ɒv; əv]['mɑːrmiən] .
vigour and sweetness in the introduction to the third canto of Marmion .
活力 和 甜味 在 这 介绍 到 这 第三 坎托 的 马尔米翁 .

《玛米翁》第三章的引言以饱满的热情和甜蜜的笔触，描绘了整个地区风景的浪漫气息。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
EDUCATION .
教育 .

教育。

['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlˌdɑːm] [ɒv; əv] [skɒt] , [ðæt] [di'nəuts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɪ'kəʊʃəs]
Little is known of the schooldom of Scott , that denotes anything like precocious
小的 是 已知 的 这 学校 的 斯科特 , 那 表示 任何事物 喜欢 早熟
['tælənt] .
talent .
天赋 .

人们对斯科特的求学经历知之甚少，这表明他并不具备早熟的天赋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)]['betə(r)] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ræmbl] [ə'mɪdst][ðə; ði] [twiːd] ['siːnəri]
It is , however better ascertained that his early rambles amidst the Tweed scenery
它 是 , 然而 更好的 已确定 那 他的 早期的 漫谈 在……之中 这 粗花呢 风景
[rɪ'tɑːdɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [pə'sjuːts] .
retarded his educational pursuits .
弱智 他的 教育 追求 .

然而，可以更确切地说，他在特威德河畔的早期漫游阻碍了他的学业追求。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][həʊm][tju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He received the rudiments of knowledge under the home tuition of his
他 已收到 这 基本原理 的 知识 在下面 这 家 学费 的 他的
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

他在母亲的家庭教育下获得了基础知识；

[nekst] [ə'tendɪd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skuːl] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [pleɪst] [æt; ət]
next attended an ordinary school at Edinburgh , and was then placed at
下一个 参加 一个 普通的 学校 在 爱丁堡 , 和 曾是 然后 放置 在
[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
the High School ,
这 高的 学校 ,

接下来，他进入爱丁堡的一所普通学校就读，之后又被送入高中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɜːst] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['redʒɪstə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
his name first appearing in the school register in the year 1779 .
他的 姓名 第一的 出现 在 这 学校 登记 在 这 年 - .

他的名字最早出现在学校名册上是在 1779 年。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] , ['mɪstə(r)] . [luːk] ['freɪzə(r)] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['erudaɪt]
His masters , Mr . Luke Fraser , and Dr . Adam , were erudite
他的 大师 , 先生 . 卢克 弗雷泽 , 和 博士 . 亚当 , 是 博学
[ænd; ənd] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] ['tiːtʃə(r)z] ;
and pains - taking teachers ;
和 疼痛 - 采取 教师 ;

他的两位老师，卢克·弗雷泽先生和亚当博士，都是博学而勤勉的老师；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm] [man'tɛn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but , to borrow a phrase from Montaigne , they could neither lodge it
但 , 到 借 一个 短语 从 蒙田 , 他们 可以 两者都不 小屋 它
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

但借用蒙田的一句话来说，他们既无法将此事托付给他，

[nɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [ɪ'spaʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ɪ'lʌstrətɪvli] [rɪ'leɪts] , " [ə'pærəntli] ,
nor make him espouse it , and Chambers illustratively relates , " apparently ,
也不 制作 他 支持 它 , 和 钱伯斯 举例说明 相关 , " 显然 ,
['naɪðə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
neither the care of the master ,
两者都不 这 关心 的 这 掌握 ,

也不让他接受它，钱伯斯举例说明道："显然，主人的照顾，

[nɔː(r)][ðə; ði][ˌɪn'bɔːn]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ə'veil] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
nor the inborn genius of the pupil , availed much in this case ;
也不 这 先天 天才 的 这 瞳孔 , 已利用 很多 在 这 案件 ;

学生的天赋异禀也未能起到多大作用；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [pleɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]
for it is said that the twenty - fifth place was no
为了 它 是 说 那 这 二十 - 第五 地方 曾是 不

据说第二十五名并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ʌn'kɒmən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvəli]
uncommon situation in the class for the future Author of the Waverley
罕见 情况 在 这 班级 为了 这 未来 作者 的 这 韦弗利
['nɒv(ə)lz] .
Novels .
小说 .

对于未来的《韦弗利》系列小说作者来说，这在课堂上是一种不寻常的情况。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɜːli] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['tælənt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
" Perhaps the only anecdote of any early indication of talent that can be
" 也许 这 仅有的 轶事 的 任何 早期的 指示 的 天赋 那 能 是
[rɪ'laɪd] [ɒn][ɪz] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] ,
relied on is that related by Mr . Cunningham ,
依赖 在 是 那 有关的 经过 先生 . 坎宁安 ,

"或许唯一可以信赖的、能体现早期天赋的轶事就是坎宁安先生讲述的那件事。"

[ɒv; əv] [bɜːnz] : — " [ðə; ði]['pəʊɪt] , [waɪl] [æt; ət] [prə'fesə(r)] ['fɜːrgəsənz] [wʌn] [deɪ] ,
of Burns : — " The poet , while at Professor Ferguson's one day ,
的 烧伤 : — " 这 诗人 , 尽管 在 教授 弗格森的 一 天 ,

伯恩斯写道："有一天，这位诗人到弗格森教授家做客时，

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][laɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

was struck by some lines attached to a print of a Soldier dying in the snow ,

曾是 击 经过 一些 线条 随附的 到 一个 打印 的 一个 士兵 垂死 在 这 雪 ,

一幅士兵死于雪地的版画上写着几句话，深深触动了我。

[ænd; ənd][in'kwaiə] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] : [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ɔː(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [spəʊk] ,

and inquired who was the author : none of the old or the learned spoke ,

和 询问 WHO 曾是 这 作者 : 没有任何 的 这 老的 或者 这 学习 辐 ,

他们询问作者是谁，但没有一位老人或学者愿意作答。

[wen] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['mɑːrmiən] ['ɑːnsə(r)d] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['lɑːŋˌhɔːrn] . -

when the future author of Marmion answered , ' They are by Langhorne . '

什么时候 这 未来 作者 的 马尔米翁 回答 , - 他们 是 经过 兰霍恩 . -

当《玛米翁》的未来作者回答说："它们是兰霍恩的作品。"

[bɜːnz] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [braɪt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , ['straɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] ,

Burns , fixing his large , bright eyes on the boy , and , striding up to him ,

烧伤 , 定影 他的 大的 , 明亮的 眼睛 在 这 男生 , 和 , 大步走 向上 到 他 ,

伯恩斯用他那双明亮的大眼睛盯着男孩，然后大步走到他面前，

[sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] — - [ðɪs] [læd] ,

said , it is no common course of reading which has taught you this — ' this lad ,

说 , 它 是 不 常见的 课程 的 阅读 哪个 有 教授 你 这 — - 这 小伙子 ,

他说，教给你这些的并非普通的阅读课程——"这个孩子，

- [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [jet] .

' said he to the company , will be heard of yet .

- 说 他 到 这 公司 , 将要 是 听到 的 然而 .

他对公司说，此事还会继续发酵。

" [æt; ət] [skuːl] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'seld] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ðə; ði][ɑːt] ,

" At school , Sir Walter represents himself to have excelled in what may be termed the art ,

" 在 学校 , 先生 沃尔特 代表 他自己 到 有 表现出色 在 什么 可能 是 称为 这 艺术 ,

"在学校里，沃尔特爵士自称在所谓的艺术方面表现出色，

[ɔː(r)] , [æz; əz] [swɪft] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] " [næk] , " [ɒv; əv] [næ'ret] [ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] ,

or , as Swift calls it , the " knack , " of narrating a story , which ,

或者 , 作为 迅速 呼叫 它 , 这 " 诀窍 , " 的 叙述 一个 故事 , 哪个 ,

或者，正如斯威夫特所说，是叙述故事的"诀窍"，即

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [æn; ən][ə'kwaɪəm(ə)nt][æt; ət] [skuːl] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] .

by the way , is as companionable an acquirement at school as elsewhere .

经过 这 方式 , 是 作为 友善的 一个 取得 在 学校 作为 别处 .

顺便说一句，在学校里学习和在其他地方学习一样，都是一种很有益的技能。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " [ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [maɪ][laɪf] ,

His account is as follows : — " I must refer to a very early period of my life ,

他的 帐户 是 作为 跟随 : — " 我 必须 参考 到 一个 非常 早期的 时期 的 我的 生活 ,

他的叙述如下：——"我必须提及我生命中的一段非常早期的时期，

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] [fɜːst] [ɛtʃ'iːvmənts] [æz; əz] [ə; eɪ] [teɪl] - ['telə(r)] — [bʌt; bət] [ai]
were I to point out my first achievements as a tale - teller — but I
是 我 到 观点 出去 我的 第一的 成就 作为 一个 故事 - 出纳员 — 但 我
[bɪ'liːv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [skuːl] - ['feloʊz] [kæn; kən] [stɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] [hæd; həd]
believe some of my old school - fellows can still bear witness that I had
相信 一些 的 我的 老的 学校 - 伙伴们 能 仍然 熊 证人 那 我 有
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tælənt] ,
a distinguished character for that talent ,
一个 杰出的 特点 为了 那 天赋 ,

如果我要指出我作为讲故事者的第一个成就——但我相信我的一些老同学仍然可以证明我在这方面很有天赋——

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɒz; wəz] [maɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)]
at a time when the applause of my companions was my recompense for
在 一个 时间 什么时候 这 掌声 的 我的 同伴 曾是 我的 补偿 为了
[ðə; ði] [dis'greis] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [rəʊ'mæns] ['raɪtə(r)] [ɪn'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
the disgraces and punishments which the future romance writer incurred for
这 耻辱 和 惩罚 哪个 这 未来 浪漫 作家 已发生 为了
['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] [hɪm'self] ,
being idle himself ,
存在 闲置的 他自己 ,

在那个年代，我的同伴们的掌声是对未来的浪漫小说作家因游手好闲而遭受的耻辱和惩罚的一种补偿。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['aɪd(ə)l] , ['djʊərɪŋ] ['aʊəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] ['aʊə(r)]
and keeping others idle , during hours that should have been employed on our
和 保持 其他的 闲置的 , 期间 小时 那 应该 有 到过 受雇 在 我们的
[tɑːsks] .
tasks .
任务 .

而且让其他人闲置在原本应该用于我们工作的时间里。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɒlideɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [frend] ,
The chief enjoyment of my holydays was to escape with a chosen friend ,
这 首席 享受 的 我的 假期 曾是 到 逃脱 和 一个 选定 朋友 ,

我假期最大的乐趣就是和一位挚友一起逃离喧嚣。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [wɪð] [maɪ'self] ,
who had the same taste with myself ,
WHO 有 这 相同的 品尝 和 我 ,

和我口味相同的人，

[ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [waɪld] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [wiː; wi]
and alternately to recite to each other such wild adventures as we
和 交替 到 背诵 到 每个 其他 这样的 荒野 冒险 作为 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .
were able to devise .
是 有能力的 到 设计 .

然后轮流向对方讲述我们能想出的各种奇幻冒险故事。

[wiː; wi] [təʊld] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ænd; ənd] ['bæt(ə)lz]
We told , each in turn , interminable tales of knight - errantry and battles
我们 讲述 , 每个 在 转动 , 没完没了 故事 的 骑士 - 误入歧途 和 战斗
[ænd; ənd] [in'tʃɑːntmənt, en-] ,
and enchantments ,
和 魔法 ,

我们轮流讲述没完没了的骑士冒险、战斗和魔法故事，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] ,
which were continued from one day to another as opportunity offered ,
哪个 是 持续 从 一 天 到 其他 作为 机会 提供 ,

机会一来，这些活动就一直持续到第二天。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)]['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
without our ever thinking of bringing them to a conclusion .
没有 我们的 曾经 思维 的 带来 他们 到 一个 结论 .

我们从未想过要结束它们。

[æz; əz][wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəkɔːs] ,
As we observed a strict secresy on the subject of this intercourse ,
作为 我们 观察到 一个 严格的 保密 在 这 主题 的 这 交往 ,

我们发现，对于这种性关系，他们严格保密。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'siːld] ['pleʒə(r)] ;
it acquired all the character of a concealed pleasure ;
它 获得 全部 这 特点 的 一个 暗 乐趣 ;

它呈现出一种隐秘的快乐的特征；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] ,
and we used to select for the scenes of our indulgence ,
和 我们 用过的 到 选择 为了 这 场景 的 我们的 放纵 ,

我们过去常常挑选那些让我们沉溺其中的场景，

[lɒŋ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [siːt] , ['sɔːlzbəri] [krægz] ,
long walks through the solitary and romantic environs of Arthur's Seat , Salisbury Crags ,
长的 散步 通过 这 孤 和 浪漫的 周边环境 的 亚瑟的 座位 , 索尔兹伯里 峭壁 ,

在亚瑟王座和索尔兹伯里峭壁僻静浪漫的环境中漫步，

[breɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
Braid Hills , and similar places in the vicinity of Edinburgh ,
编织 丘陵 , 和 相似的 地方 在 这 附近 的 爱丁堡 ,

布雷德山以及爱丁堡附近类似的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['həʊlideɪ] [stɪl] [fɔːmz] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] . " [fɔːr]
and the recollection of those holydays still forms an oasis in the pilgrimage which I have to look back upon . " 4
和 这 回忆 的 那些 假期 仍然 表格 一个 绿洲 在 这 朝圣 哪个 我 有 到 看 后退 之上 . " 4

那些假期的回忆，至今仍是我回顾往事时，旅途中一片宁静的绿洲。4

[ðɪs] ['eksələns] [ɪn] [teɪl] - ['telɪŋ] [druː] [skɑːts] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['greɪvə(r)] ['stʌdiz] ;
This excellence in tale - telling drew Scott's attention from graver studies ;
这 卓越 在 故事 - 讲述 画 斯科特的 注意力 从 刻刀 研究 ;

斯科特讲故事的出色能力使他从更严肃的学业中转移了注意力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [feɪm] .
but it was an indication of genius which may be regarded as the corner - stone of his future fame .
但 它 曾是 一个 指示 的 天才 哪个 可能 是 认为 作为 这 角落 - 石头 的 他的 未来 名声 .

但这表明他具有天才气质，这或许可以被视为他未来成名的基石。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [stiːlz] [aɪ'dɪə] , [ðæt] " [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)][ɪz] [bɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
This reminds us of Steele's idea , that " a story - teller is born as well as a poet .
这 提醒 我们 的 斯蒂尔的 主意 , 那 " 一个 故事 - 出纳员 是 出生 作为 出色地 作为 一个 诗人 .

这让我们想起斯蒂尔的观点：“讲故事的人和诗人一样，都是天生的。”

" [skɒt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn]['mjuːzɪk] ,
" Scott , about this time , received some instructions in music ,
" 斯科特 , 关于 这 时间 , 已收到 一些 指示 在 音乐 ,

大约就在这个时候，斯科特开始接受一些音乐方面的指导。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['skɒtlənd] ; [bʌt; bət]
which was then considered a branch of ordinary education in Scotland ; but
哪个 曾是 然后 经过考虑的 一个 分支 的 普通的 教育 在 苏格兰 ; 但
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['pəʊɪt] ,
the future poet ,
这 未来 诗人 ,

当时这被认为是苏格兰普通教育的一个分支；但这位未来的诗人，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['wɒntɪd] " [æn; ən][ɪə(r)] .
to use a familiar expression , wanted " an ear .
到 使用 一个 熟悉的 表达 , 通缉 " 一个 耳朵 .

用一句俗语来说，他想要"一双耳朵"。

" [θruː'aʊt] [laɪf][hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]
" Throughout life he , however , was highly susceptible of the delights of
" 自始至终 生活 他 , 然而 , 曾是 高度 易受影响的 的 这 美味 的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

然而，他一生都对音乐的乐趣非常着迷。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɒŋ] ,
though his own execution was confined to a single song ,
尽管 他的 自己的 执行 曾是 受限 到 一个 单身的 歌曲 ,

虽然他的处决仅限于一首歌，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [bɔːd] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,
with which he attempted to enliven the social board , but , it is stated ,
和 哪个 他 尝试过 到 活跃 这 社会的 木板 , 但 , 它 是 声明 ,

他试图以此来活跃社交委员会的气氛，但是，据说，

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['ɒdəti] [æz; əz][tuː; tə]['kɒntent][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən]
with such unmusical oddity as to content his hearers with a single specimen
和 这样的 不音乐的 奇特 作为 到 内容 他的 听众 和 一个 单身的 标本
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l]['tælənt] .
of his vocal talent .
的 他的 声乐 天赋 .

他的嗓音怪异得令人难以忍受，以至于听众只能满足于他展现歌喉的一次尝试。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ræmbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " [hɪlz] [ænd; ənd][hoʊmz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,
His early rambles around the " hills and holms of the border ,
他的 早期的 漫谈 大约 这 " 丘陵 和 霍尔姆斯 的 这 边界 ,

他早年在"边境的山丘和小岛上"的漫游

" [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ɪn] [skɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ['lændskeɪps] ,
" is said to have kindled in Scott the love of painting landscapes ,
" 是 说 到 有 点燃 在 斯科特 这 爱 的 绘画 风景 ,

据说这激发了斯科特对风景画的热爱。

[nɒt] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ɑːt] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)]
not strictly in accordance with the rules of art , though certainly from nature
不是 严格 在 根据 和 这 规则 的 艺术 , 尽管 当然 从 自然
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

虽然不完全符合艺术规则，但肯定源于自然本身。

[sʌtʃ] [ə'tempts] [ɪn] [ɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Such attempts in art , by the way ,
这样的 尝试 在 艺术 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，这种艺术尝试

[ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ;
are by no means uncommon in the early lives of men of genius ;
是 经过 不 方法 罕见 在 这 早期的 生活 的 男人 的 天才 ;

在天才人物的早年生活中，这种情况并不少见；

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,
and , they are to be regarded ,
和 , 他们 是 到 是 认为 ,

而且，它们应该被视为，

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [æz; əz][ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
in many instances as their earliest appreciation of the beauties of nature .
在 许多 实例 作为 他们的 最早 欣赏 的 这 美女 的 自然 .

在很多情况下，这是他们最早领略自然之美的方式。

[ɪn] - , [skɒt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
In 1783 , Scott was placed at the University of Edinburgh ,
在 - , 斯科特 曾是 放置 在 这 大学 的 爱丁堡 ,

1783年，斯科特被派往爱丁堡大学任教。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɪ'regjələ(r)][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] :
where his studies were as irregular as at the High School :
在哪里 他的 研究 是 作为 不规律的 作为 在 这 高的 学校 :

他在学校的学习和在高中时一样不规律：

[æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɪn]
at the latter he is said to have made his first attempt at versification in
在 这 后者 他 是 说 到 有 制成 他的 第一的 试图 在 韵律 在
[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ɪn][sɪks][laɪnz] ,
the description of a thunderstorm in six lines ,
这 描述 的 一个 雷雨 在 六 线条 ,

据说他在后者首次尝试了诗歌创作，用六行诗描述了一场雷暴。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ;
the recital of which afforded his mother considerable pleasure and promise ;
这 独奏会 的 哪个 提供 他的 母亲 大量 乐趣 和 承诺 ;
[ænd; ənd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and , on another occasion ,
和 , 在 其他 场合 ,

他的朗诵给他的母亲带来了相当大的快乐和希望；而在另一次场合，

[hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːk] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['steraɪl] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv]
he is stated to have remarked , during a journey over a sterile district of
他 是 声明 到 有 评论 , 期间 一个 旅行 超过 一个 无菌 区 的
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

据说他在途经苏格兰一处荒凉地区时曾说过：

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['neɪtʃə(r)] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærənnəs]
in a day of drizzling rain , " It is only nature weeping for the barrenness
在 一个 天 的 毛毛雨 雨 , " 它 是 仅有的 自然 哭泣 为了 这 不育
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] .
of her soil .
的 她 土壤 .

在细雨蒙蒙的日子里，"这只是大自然在为她贫瘠的土地哭泣。"

" [lʌv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .
" LOVE OF READING .
" 爱 的 阅读 .

热爱阅读。

[skɑːts] ['ɜːli] [lʌv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['kærəktə(r)] ,
Scott's early love of reading is described to have been of enthusiastic character ,
斯科特的 早期的 爱 的 阅读 是 描述 到 有 到过 的 热情的 特点 ,

据描述，斯科特早年对阅读的热爱是充满热情的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɒstə] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and to have been fostered by an accident at this period of his life .
和 到 有 到过 寄养 经过 一个 事故 在 这 时期 的 他的 生活 .

并且，他是在人生的这个阶段因一场意外而受抚养长大的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
He had just given over the amusements of boyhood ,
他 有 只是 给定 超过 这 娱乐 的 童年 ,

他刚刚放弃了童年时的娱乐活动，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ɔː(r)][ðə; ði]
and began to prepare himself for the serious business of life , or the
和 开始 到 准备 他自己 为了 这 严肃的 商业 的 生活 , 或者 这
['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
study of the law ,
学习 的 这 法律 ,

于是他开始为人生中的严肃事务——法律学习——做准备。

[wen] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [θruː] [hɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
when , to use his own words , " a long illness threw him back on the kingdom
什么时候 , 到 使用 他的 自己的 字 , " 一个 长的 疾病 扔 他 后退 在 这 王国
[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
of fiction ,
的 小说 ,

用他自己的话说，“一场大病让他重新回到了虚构的世界。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fə'tæləti] .
as it were by a species of fatality .
作为 它 是 经过 一个 物种 的 死亡 .

仿佛是某种宿命使然。

" [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] : — " [maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ə'rəʊz]
" His autobiography of this period is extremely interesting : — " My indisposition arose
" 他的 自传 的 这 时期 是 极其 有趣的 : — " 我的 病痛 出现
[ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] ,
in part at least ,
在 部分 在 至少 ,

“他关于这一时期的自传非常有趣：——“我的不适至少部分是由于，

[frɒm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ;
from my having broken a blood - vessel ;
从 我的 拥有 破碎的 一个 血 - 血管 ;

因为我血管破裂了；

[ænd; ənd] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [prə'naʊnst] ['pɒzətɪvli]
and motion and speech were for a long time pronounced positively
和 运动 和 演讲 是 为了 一个 长的 时间 发音 积极地
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

长期以来，人们都认为行动和说话是极其危险的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ['strɪktli] [tuː; tə][maɪ][bed] ,
For several weeks I was confined strictly to my bed ,
为了 一些 周 我 曾是 受限 严格 到 我的 床 ，

有好几个星期，我都被严格限制在床上。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
during which time I was not allowed to speak above a whisper ,
期间 哪个 时间 我 曾是 不是 允许 到 说话 多于 一个 耳语 ，

在此期间，我被禁止大声说话，只能耳语。

[tuː; tə] [iːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [bɔɪld] [raɪs] ,
to eat more than a spoonful or two of boiled rice ,
到 吃 更多的 比 一个 一勺 或者 二 的 煮沸 米 ，

吃了一两勺以上的白米饭，

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪn] ['kaʊntəpeɪn] .
or to have more covering than one thin counterpane .
或者 到 有 更多的 覆盖 比 一 薄的 床罩 。

或者说，需要不止一块薄床罩。

[wen] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [juːθ] ,
When the reader is informed that I was at this time a growing youth ,
什么时候 这 读者 是 知情的 那 我 曾是 在 这 时间 一个 生长 青年 ，

当读者得知我当时还是个正在成长的青少年时，

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] , [ɒv; əv]
with the spirits , appetite , and impatience of fifteen , and suffered , of
和 这 烈酒 ， 食欲 ， 和 不耐烦 的 十五 ， 和 遭受 ， 的

[kɔːs] , ['greɪtli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)]['redʒɪmən] ,
course , greatly under this severe regimen ,
课程 ， 非常 在下面 这 严重 方案 ，

他拥有十五岁时那样旺盛的精力、食欲和急躁的性子，当然，在这种严苛的训练下，他饱受折磨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ][dɪs'ɔːdə(r)] ['rendəd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
which the repeated return of my disorder rendered indispensable ,
哪个 这 重复 返回 的 我的 紊乱 渲染 必不可少 ，

我的疾病反复发作，使之变得不可或缺。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪ'skreʃn] ,
he will not be surprised that I was abandoned to my own discretion ,
他 将要 不是 是 惊讶 那 我 曾是 弃 到 我的 自己的 审慎 ，

他不会惊讶于我被弃置一旁，任由自己处置。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['riːdɪŋ] ([maɪ]['ɔːlməʊst][səʊl] [ə'mjuːzmənt]) [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [stɪl]
so far as reading (my almost sole amusement) was concerned , and still
所以 远的 作为 阅读 （ 我的 几乎 唯一 娱乐 ） 曾是 担心的 ， 和 仍然

[les] [səʊ] ,
less so ,
较少的 所以 ，

就阅读而言（这几乎是我唯一的消遣），更何况是其他方面。

[ðæt] [aɪ][ə'bjuːzd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [taɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
that I abused the indulgence which left my time so much at my own disposal .
那 我 受虐 这 放纵 哪个 左边 我的 时间 所以 很多 在 我的 自己的 处理 。

我滥用了这份让我拥有如此多自由支配时间的特权。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['sɜːkjʊleɪtɪŋ]['laɪbrəri][æt; ət] ['edɪnbrə] , ['faʊndɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv]
" There was at this time a circulating library at Edinburgh , founded , I believe
" 那里 曾是 在 这 时间 一个 循环 图书馆 在 爱丁堡 ， 创立 ， 我 相信

,
,
,

“当时爱丁堡有一家流通图书馆，我记得是……”

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ælən] ['ræmzi] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl]
by the celebrated Allan Ramsay , which , besides containing a most respectable
经过 这 著名 艾伦 拉姆齐 , 哪个 , 除了 包含 一个 最多 可敬
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
collection of
收藏 的

由著名作家艾伦·拉姆齐创作，除了收录了一系列非常值得称道的作品外，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[bʊks] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɒz; wəz] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [pɪ'kjuːliəli]
books of every description , was , as might have been expected , peculiarly
图书 的 每一个 描述 , 曾是 , 作为 可能 有 到过 预期的 , 奇特地
[rɪtʃ] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
rich in works of fiction .
富有的 在 作品 的 小说 .

各种类型的书籍，不出所料，以虚构作品最为丰富。

[ai][wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəs] [ɔː(r)]['paɪlət] ;
I was plunged into this great ocean of reading without compass or pilot ;
我 曾是 暴跌 进入 这 伟大的 海洋 的 阅读 没有 罗盘 或者 飞行员 ;

我一头扎进了浩瀚的阅读海洋，没有指南针，也没有领航员；

[ænd; ənd] [ən'les] [wen] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and unless when some one had the charity to play at chess with me ,
和 除非 什么时候 一些 一 有 这 慈善机构 到 玩 在 棋 和 我 ,

除非有人有幸陪我下棋，

[ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [riːd] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
I was allowed to do nothing save read , from morning to night .
我 曾是 允许 到 做 没有什么 节省 读 , 从 早晨 到 夜晚 .

除了读书，我什么都不能做，从早到晚。

[æz; əz][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
As my taste and appetite were gratified in nothing else ,
作为 我的 品尝 和 食欲 是 满意 在 没有什么 别的 ,

因为除了这些，我的口味和食欲都无法得到满足。

[ai] [ɪn'demnɪfaɪd] [maɪ'self][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [ɒv; əv] [bʊks] .
I indemnified myself by becoming a glutton of books .
我 赔偿 我 经过 成为 一个 馋嘴 的 图书 .

我通过大量阅读书籍来为自己开脱。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [bɪ'liːv] , [ai] [riːd] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði][əʊld][rəu'mænsiz] , [əʊld] [pleɪz] , [ænd; ənd]['epɪk]
Accordingly , I believe , I read almost all the old romances , old plays , and epic
因此 , 我 相信 , 我 读 几乎 全部 这 老的 浪漫故事 , 老的 演出 , 和 史诗
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

因此，我相信，我几乎读过所有的古代爱情小说、古代戏剧和史诗。

[ɪn] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,
in that formidable collection ,
在 那 强大 收藏 ,

在那批数量惊人的藏品中，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'mæsɪŋ] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ɪn] [wɪtʃ]
and no doubt was unconsciously amassing materials for the task in which
和 不 怀疑 曾是 不知不觉 积累 材料 为了 这 任务 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] .
it has been my lot to be so much employed .
它 有 到过 我的 很多 到 是 所以 很多 受雇 .

毫无疑问，他是在无意识地积累材料，为我一直以来所从事的这项工作做准备。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][dɪd][nɒt][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ə'bjuːs][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .
" At the same time , I did not in all respects abuse the license permitted me .
" 在 这 相同的 时间 , 我 做过 不是 在 全部 尊重 虐待 这 执照 允许 我 .

“与此同时，我并没有在所有方面滥用我被允许的许可。”

[fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːʃəs] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]
Familiar acquaintance with the specious miracles of fiction brought with it some
熟悉的 熟人 和 这 似是而非的 奇迹 的 小说 带来 和 它 一些
[dɪ'griː] [ɒv; əv][sə'taɪəti] ,
degree of satiety ,
程度 的 饱腹感 ,

对虚构作品中那些似是而非的奇迹习以为常之后，会产生某种程度的厌倦感。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [siːk] [ɪn]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['memwɑːz] , ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd]
and I began by degrees to seek in histories , memoirs , voyages and
和 我 开始 经过 学位 到 寻找 在 历史 , 回忆录 , 航程 和
['trævlz] ,
travels ,
旅行 ,

于是我开始逐渐在历史、回忆录、航海记和游记中寻找答案，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɪ'vents] ['nɪəli] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːks]
and the like , events nearly as wonderful as those which were the works
和 这 喜欢 , 活动 几乎 作为 精彩的 作为 那些 哪个 是 这 作品
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of the imagination ,
的 这 想像力 ,

诸如此类的事件，几乎和那些虚构的事件一样精彩绝伦。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]
with the additional advantage that they were , at least , in a great measure
和 这 额外的 优势 那 他们 是 , 在 至少 , 在 一个 伟大的 措施
[truː] .
true .
真的 .

此外，它们还有一个优点，那就是至少在很大程度上是真实的。

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] ,
The lapse of nearly two years ,
这 失效 的 几乎 二 年 ,

时隔近两年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
during which I was left to the service of my own free will ,
期间 哪个 我 曾是 左边 到 这 服务 的 我的 自己的 自由的 将要 ,

在此期间，我完全出于自己的自由意志而工作。

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['veri]
was followed by a temporary residence in the country , where I was again very
曾是 随后 经过 一个 暂时的 住宅 在 这 国家 , 在哪里 我 曾是 再次 非常
['ləʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

之后我暂时搬到乡下居住，在那里我又感到非常孤独。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] , [ðəʊ] [əʊld] -
but for the amusement which I derived from a good , though old -
但 为了 这 娱乐 哪个 我 衍生的 从 一个 好的 , 尽管 老的 -
['fæʃ(ə)nd] , ['laɪbrəri] .
fashioned , library .
造型 , 图书馆 .

但我却从一座虽老旧但藏书丰富的图书馆中获得了乐趣。

[ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd][waɪld][juːz] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] ['betə(r)]
The vague and wild use which I made of this advantage I cannot describe better
这 模糊的 和 荒野 使用 哪个 我 制成 的 这 优势 我 不能 描述 更好的
[ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [maɪ]['riːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['desəlt(ə)ri] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
than by referring my reader to the desultory studies of Waverley in a similar
比 经过 指 我的 读者 到 这 漫无目的的 研究 的 韦弗利 在 一个 相似的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

对于我如何模糊而随意地利用这一优势，我只能建议读者参考韦弗利在类似情况下的零散研究来加以描述；

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [huːz] ['riːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
the passages concerning whose reading were imitated from recollections of
这 段落 有关 谁 阅读 是 模仿 从 回忆 的
[maɪ] [əʊn] . " [faɪv]
my own . " 5
我的 自己的 . " 5

那些关于阅读的段落，是我根据自己的记忆模仿而写的。”5

['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
STUDIES IN THE LAW .
研究 在 这 法律 .

法律研究。

[ə'pɒn] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [skɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
Upon the re - establishment of his health , Scott returned to Edinburgh ,
之上 这 关于 - 建立 的 他的 健康 , 斯科特 返回 到 爱丁堡 ,
[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
and resumed his studies in the law ,
和 恢复 他的 研究 在 这 法律 ,

斯科特恢复健康后，返回爱丁堡，继续攻读法律。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] .
which had been interrupted by illness .
哪个 有 到过 中断 经过 疾病 .

这段时间因病中断。

[hiː; hi] [steɪts] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['naɪðə(r)] [sləʊ] [nɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
He states his progress to have been neither slow nor unsatisfactory ,
他 各州 他的 进步 到 有 到过 两者都不 慢的 也不 不令人满意 ,

他表示自己的进展既不缓慢也不令人失望。

[ðəʊ] [baɪ]['ʌðə(r)z][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['stjuːd(ə)nt] .
though by others he is said to have been an indolent student .
尽管 经过 其他的 他 是 说 到 有 到过 一个 懒惰的 学生 .

虽然也有人说他是个懒散的学生。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [sɪ'vɪə(r)] ['stʌdiz] " ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
He speaks of his " severe studies " occupying the greater part of his time ,
他 说话 的 他的 " 严重 研究 " 占领 这 更大的 部分 的 他的 时间 ,

他提到自己大部分时间都用于“刻苦学习”，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] ['dʌlnis] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]
and amidst their dulness he seems to have underrated the incidents of
和 在……之中 他们的 沉闷 他 似乎 到 有 被低估 这 事件 的
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,
his private life ,
他的 私人的 生活 ,

在这一切的平淡之中，他似乎低估了自己私生活中发生的那些事。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
which he afterwards related to the world with some share of self - satisfaction
哪个 他 然后 有关的 到 这 世界 和 一些 分享 的 自己 - 满意
.
.
.

之后，他带着几分自鸣得意地将此事告诉了世人。

[hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] ['tɒlərəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['li:g(ə)l] [ˌlju:kju:'breiʃən] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn]
He appears to have succeeded tolerably in his legal lucubrations ; for , in
他 出现 到 有 成功了 勉强可以接受 在 他的 合法的 沉思 ; 为了 , 在
- ,
1792 ,
- ,

他似乎在法律研究方面取得了相当不错的成果；因为在1792年，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] .
he was called to the bar as an advocate .
他 曾是 称为 到 这 酒吧 作为 一个 提倡 .

他被授予律师资格，成为一名辩护人。

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [staɪl] [ɪn] ['edɪnbrə] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ;
He established himself in good style in Edinburgh , but had little practice ;
他 已确立的 他自己 在 好的 风格 在 爱丁堡 , 但 有 小的 实践 ;

他在爱丁堡站稳了脚跟，但实践经验却很少；

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .
though the accounts of his progress are somewhat contradictory .
尽管 这 账户 的 他的 进步 是 有些 矛盾的 .

尽管关于他进展情况的描述有些矛盾。

[ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ]
That he passed much of his time in acquiring other than professional knowledge
那 他 通过了 很多 的 他的 时间 在 收购 其他 比 专业的 知识
[ɪz] [mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] ,
is more certain ,
是 更多的 肯定 ,

可以肯定的是，他将大量时间用于获取专业知识以外的其他知识。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['reəli] [ə'temptɪd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
though he rarely attempted composition .
尽管 他 很少 尝试过 作品 .

虽然他很少尝试作曲。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'sɜ:tʃ] , (
Mr . Chambers , with all his diligence and advantages for research , (
先生 . 钱伯斯 , 和 全部 他的 勤勉 和 优势 为了 研究 , (
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
and they are very meritorious and considerable ,
和 他们 是 非常 有功绩的 和 大量 ,

钱伯斯先生勤奋好学，且拥有诸多研究优势（这些优势非常值得称道且意义重大），

) " [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]
) " has not been able to detect any fugitive pieces of Sir Walter's in any of
) " 有 不是 到过 有能力的 到 探测 任何 逃犯 件 的 先生 沃尔特的 在 任何 的

[ðə; ði] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
the periodical publications of the day ,
这 期刊 出版物 的 这 天 ,

"尚未在当时的任何期刊出版物中发现沃尔特爵士的任何遗作。"

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɪn'truːdɪd] (?
nor even any attempt to get one intruded (?
也不 甚至 任何 试图 到 得到 一 入侵 (?

甚至连试图入侵都不愿意（?

) [ən'les] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændərsənz] [biː] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] [naɪn] , - ,
) unless the following notice in Dr . Anderson's Bee for May 9 , 1792 ,
) 除非 这 下列的 注意 在 博士 . 安德森的 蜜蜂 为了 可能 9 , - ,

除非 1792 年 5 月 9 日《安德森博士的蜜蜂》杂志上刊登了以下通知，

[ri'fɜːz] [tuː; tə] [hɪm] : — - [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [es] . [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
refers to him : — ' The Editor regrets that the verses of W . S . are too
指 到 他 : — - 这 编辑 遗憾 那 这 诗句 的 W . S . 是 也

[dɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] . -
defective for publication . '
有缺陷的 为了 发布 . -

提到他时说："编辑遗憾地表示，WS的诗歌缺陷太多，无法发表。"

" [fɜːst] ['lɪtərəri] [ə'tempts] .
" FIRST LITERARY ATTEMPTS .
" 第一的 文学 尝试 .

"首次文学尝试。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] ['pəʊətri] [ɒv; əv]
About this time Sir Walter employed his leisure in collecting the ballad poetry of
关于 这 时间 先生 沃尔特 受雇 他的 闲暇 在 收集 这 民谣 诗 的

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] .
the Scottish Border .
这 苏格兰 边界 .

大约在这个时候，沃尔特爵士利用闲暇时间收集了苏格兰边境的民谣诗歌。

[hɪz; ɪz] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [tɑːsk] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
His inducement to this task was subsequently described by him as follows : —
他的 诱导 到 这 任务 曾是 随后 描述 经过 他 作为 跟随 : —

他后来这样描述了自己接受这项任务的动机：——

" [ə; eɪ] ['pɪəriəd] , " [sez] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
" A period , " says Sir Walter ,
" 一个 时期 , " 说道 先生 沃尔特 ,

"一段时期，"沃尔特爵士说道。

" [wen] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['bæləd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]
" when this particular taste for the popular ballad was in the most
" 什么时候 这 特别的 品尝 为了 这 受欢迎的 民谣 曾是 在 这 最多

[ɪk'strævəgənt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
extravagant degree of fashion ,
靡 程度 的 时尚 ,

"当这种对流行民谣的特殊喜好达到极致的流行程度时，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [maɪ] ['dezət] [ðə; ði] [prə'feʃn] [tuː; tə]
became the occasion , unexpectedly indeed , of my deserting the profession to
成为 这 场合 , 不料 的确 , 的 我的 逃兵 这 职业 到
[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] ,
which I was educated ,
哪个 我 曾是 受过教育 ,

出乎意料的是，这件事竟成了我放弃所学专业的契机。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
and in which I had sufficiently advantageous prospects for a person of
和 在 哪个 我 有 足够 有利 前景 为了 一个 人 的
['lɪmɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
limited ambition .
有限的 志向 .

而且，对于一个野心有限的人来说，我的发展前景也相当有利。

* * [ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,
*** * I may remark that , although the assertion has been made ,**
* * 我 可能 评论 那 , 虽然 这 断言 有 到过 制成 ,

* * 我想指出，尽管已经提出了这种断言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɜː(r); wə(r)]
it is a mistake to suppose that my situation in life or place in society were
它 是 一个 错误 到 认为 那 我的 情况 在 生活 或者 地方 在 社会 是
[mə'tɪəriəli] ['ɔːltəd] [baɪ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [ai] [ə'teɪnd] [ɪn] ['lɪtərəri] [ə'tempts] .
materially altered by such success as I attained in literary attempts .
重大 已修改 经过 这样的 成功 作为 我 已达到 在 文学 尝试 .

如果认为我在文学创作中取得的成功会实质性地改变我的生活境况或社会地位，那就大错特错了。

[maɪ] [bɜːθ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
My birth , without giving the least pretension to distinction , was that of a
我的 出生 , 没有 给予 这 至少 预张 到 区别 , 曾是 那 的 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我出身名门，丝毫不妄称自己出身高贵，但的确是一位绅士。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [p'ɜːsənz] .
and connected me with several respectable families and accomplished persons .
和 连接 我 和 一些 可敬 家庭 和 完成 人 .

并让我结识了几个受人尊敬的家庭和有成就的人士。

[maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
My education had been a good one ,
我的 教育 有 到过 一个 好的 一 ,

我的教育经历一直很好。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɪts] [fʊl] ['benɪfɪt] [baɪ] [ɪn'dɪfrənt] [helθ] ,
although I was deprived of its full benefit by indifferent health ,
虽然 我 曾是 被剥夺的 的 它是 满的 益处 经过 冷漠 健康 ,

虽然由于身体状况不佳，我未能充分受益于它，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['sedʒələs] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
just at the period when I ought to have been most sedulous in improving it
只是 在 这 时期 什么时候 我 应该 到 有 到过 最多 勤奋的 在 改善 它
.
.
.

正值我最应该努力改进它的时候。

" [hiː; hi] [ðen] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] ['iːzi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
" He then describes his circumstances as easy , with a moderate degree of
" 他 然后 描述 他的 情况 作为 简单的 , 和 一个 缓和 程度 的

['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ,
business for his standing ,
商业 为了 他的 常设 ,

他接着形容自己的境况比较轻松，以他的地位而言，生意也算不错。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and " the friendship of more than one person of consideration ,
和 " 这 友谊 的 更多的 比 一 人 的 考虑 ,

以及"与多位值得信赖的人之间的友谊，

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn][laɪf] .
efficiently disposed to aid his views in life .
高效 处置 到 援助 他的 浏览 在 生活 .

乐于助人，并能有效地支持他的人生观点。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] " [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒnt] .
" In short , he describes himself as " beyond all apprehension of want .
" 在 短的 , 他 描述 他自己 作为 " 超过 全部 忧虑 的 想 .

简而言之，他形容自己"超越了对匮乏的一切感知"。

" [hiː; hi] [ðen] [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði] [ləʊ] [eb] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn]['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [ten] [j'ɪəz] ;
" He then notices the low ebb of poetry in Britain for the previous ten years ;
" 他 然后 通知 这 低的 落潮 的 诗 在 英国 为了 这 以前的 十 年 ;

"他随后注意到，过去十年英国诗歌界一直处于低迷状态；

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət]['slendə(r)][pəʊ'etɪkəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['heɪli] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] ;
the fashionable but slender poetical reputation of Hayley , then in the wane ;
这 时髦 但 苗条 诗意的 名声 的 海莉 , 然后 在 这 衰落 ;

海莉当时虽颇具时尚气息，但略显单薄的诗歌声誉却日渐衰落；

" [ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv] ['meməri] ['slʌmbə] [ɒn][hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz] ,
" the Bard of Memory slumbered on his laurels ,
" 这 诗人 的 记忆 沉睡 在 他的 月桂树 ,

"记忆吟游诗人沉睡在桂冠之上。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv] [həʊp] [hæd; həd] [skeəs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
and he of Hope had scarce begun to attract his share of public
和 他 的 希望 有 稀少 开始 到 吸引 他的 分享 的 民众

[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

而这位来自希望的人物才刚刚开始引起公众的关注；

" ['kuːpə] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [left] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌpɒpju'lærəti] ; " [bɜːnz] ,
" Cowper was dead , and had not left an extensive popularity ; " Burns ,
" 考珀 曾是 死的 , 和 有 不是 左边 一个 广泛的 人气 ; " 烧伤 ,

考珀已经去世，并没有留下广泛的声望；伯恩斯，

[huːz] ['dʒiːniəs]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['neɪbɜːrz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [jet] [ˌkɒmprɪ'hend] , [hæd; həd] [lɒŋ]
whose genius our southern neighbours could hardly yet comprehend , had long
谁 天才 我们的 南部 邻居 可以 几乎 然而 理解 , 有 长的

[kən'faɪnd] [hɪm'self][tuː; tə] [sɒŋ] - ['raɪtɪŋ] ;
confined himself to song - writing ;
受限 他自己 到 歌曲 - 写作 ;

他的才华令我们南方的邻居们难以理解，他长期以来一直专注于歌曲创作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][bəʊld][ɪn'veɪdə(r)] .
and the realms of Parnassus seemed to lie open to the first bold invader .
和 这 领域 的 帕纳索斯山 似乎 到 说谎 打开 到 这 第一的 大胆的 侵略者 .

帕尔纳索斯山的疆域似乎向第一个大胆的入侵者敞开了大门。

" [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,
" The gradual introduction of German literature into this country during such a dearth of native talent ,
" 这 逐渐地 介绍 的 德语 文学 进入 这 国家 期间 这样的 一个 匮乏 的 本国的 天赋 ,

“在本土人才匮乏的情况下，德国文学逐渐传入我国，

[naʊ] [led][sɜː(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['læŋgwɪdʒ] .
now led Sir Walter to the study of the German language .
现在 引领 先生 沃尔特 到 这 学习 的 这 德语 语言 .

这促使沃尔特爵士开始学习德语。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['luːɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,
He also became acquainted with Mr . G . Lewis , author of The Monk ,
他 还 成为 熟人 和 先生 . G . 刘易斯 , 作者 的 这 僧 ,

他还结识了《修道士》的作者G·刘易斯先生。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['bæləd] [skuːl] .
who had already published some successful imitations of the German ballad school .
WHO 有 已经 已发布 一些 成功的 仿制品 的 这 德语 民谣 学校 .

他此前已经出版了一些成功的模仿德国民谣流派的作品。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] , " [sez] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , " ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'rəʊz] ,
" Out of this acquaintance , " says Sir Walter , " consequences arose ,
" 出去 的 这 熟人 , " 说道 先生 沃尔特 , " 结果 出现 ,

沃尔特爵士说：“正是这段相识引发了一些后果。”

[wɪtʃ] ['ɔːltəd] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bæləd] - ['meɪkərz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv][laɪf] .
which altered almost all the Scottish ballad - maker's future prospects of life .
哪个 已修改 几乎 全部 这 苏格兰 民谣 - 制造商的 未来 前景 的 生活 .

这几乎改变了这位苏格兰民谣创作者的未来生活前景。

[ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['iːgə(r)]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['bæləd]['pəʊətri] ,
In early youth I had been an eager student of ballad poetry ,
在 早期的 青年 我 有 到过 一个 渴望的 学生 的 民谣 诗 ,

年轻时，我曾热衷于学习民谣诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [ænd; ənd][fɜːst] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the tree is still in my recollection , beneath which I lay and first entered upon the
和 这 树 是 仍然 在 我的 回忆 , 下面 哪个 我 躺 和 第一的 进入 之上 这

那棵树至今仍让我记忆犹新，我曾躺在它下面，第一次踏入这片土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] .
enchanting perusal of Percy's Reliques of Ancient Poetry .
妖娆 仔细阅读 的 珀西的 圣物 的 古老的 诗 .

饶有趣味地品读了珀西的《古代诗歌遗物》。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] ['strɒŋli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ] [əʊn] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðɪs]
The taste of another person had strongly encouraged my own researches into this
这 品尝 的 其他 人 有 强烈 鼓励 我的 自己的 研究 进入 这
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ledʒəndri] [lɔː(r)] ;
species of legendary lore ;
物种 的 传奇 知识 ;

别人的品尝经历极大地激发了我对这种传奇物种的研究兴趣;

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wɒt] [geɪv] [ˌem 'iː] [səʊ]
but I had never dreamed of an attempt to imitate what gave me so
但 我 有 绝不 梦见 的 一个 试图 到 模拟 什么 给予 我 所以
[mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .
much pleasure .
很多 乐趣 .

但我从未想过要去模仿那些带给我如此多快乐的事情。

" [hiː; hi] [ðen] [spiːks] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] ['metrɪk(ə)l] [træns'leʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət]
" He then speaks of some successful metrical translations which he made at
" 他 然后 说话 的 一些 成功的 度量 翻译 哪个 他 制成 在
[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ;
the High School ;
这 高的 学校 ;

然后他谈到了他在高中时进行的一些成功的韵文翻译;

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [les] ['fɔːtʃənət] .
but in original rhyme he was less fortunate .
但 在 原来的 韵 他 曾是 较少的 幸运 .

但在原版韵文中，他的运气就没那么好了。

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [sez] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] - ['aɪbraʊ] ,
" In short , " says Sir Walter , " except the usual tribute to a mistress ' eyebrow ,
" 在 短的 , " 说道 先生 沃尔特 , " 除了 这 通常 贡 到 一个 情妇 - 眉 ,

“简而言之,”沃尔特爵士说，“除了通常对情妇眉毛的赞美之外，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['pəʊətri] ,
which is the language of passion rather than poetry ,
哪个 是 这 语言 的 热情 相当 比 诗 ,

那是一种充满激情而非诗意的语言。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]
I had not for ten years indulged the wish to couple so much as love
我 有 不是 为了 十 年 沉溺其中 这 希望 到 夫妻 所以 很多 作为 爱
[ænd; ənd] [dʌv] ,
and dove ,
和 鸽子 ,

十年来，我从未有过像爱情和鸽子那样结为伴侣的愿望。

[wen] ['faɪndɪŋ] ['luːɪs] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] ,
when finding Lewis in possession of so much reputation , and , conceiving that ,
什么时候 寻找 刘易斯 在 拥有 的 所以 很多 名声 , 和 , 受孕 那 ,

当发现路易斯拥有如此高的声誉，并且考虑到这一点时，

[ɪf] [ai] [fel] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [pəʊ'etɪkəl] [p'aʊəz] , [ai] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'si:dɪd] [hɪm] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
if I fell behind him in poetical powers , I considerably exceeded him in general
如果 我 跌倒 在后面 他 在 诗意的 权力 , 我 相当 超出 他 在 一般的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

如果说我在诗歌才能上不如他，那么我在综合知识方面则远远超过他。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [staɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
I suddenly took it into my head to attempt the style by which he had
我 突然 采取 它 进入 我的 头 到 试图 这 风格 经过 哪个 他 有
[reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪm] .
raised himself to fame .
提高 他自己 到 名声 .

我突然萌生了尝试他成名之作的风格的想法。

" [sɜː(r)] ['wɔːltə] [nekst] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['teɪlərz]
" Sir Walter next hearing a striking passage from Mr . W . Taylor's
" 先生 沃尔特 下一个 听力 一个 引人注目 通道 从 先生 . W . 泰勒的
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['liːənɔː(r)] ,
translation of Bürger's Leonore ,
翻译 的 - 莱昂诺尔 ,

“沃尔特爵士接下来听到了泰勒先生翻译的比尔格的《莱奥诺拉》中的一段令人印象深刻的文字，

[wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊɪm] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] ,
was induced to procure a copy of the original poem from Germany ,
曾是 诱导 到 采购 一个 复制 的 这 原来的 诗 从 德国 ,

被诱导从德国弄到了一份原诗的副本，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
and " the book had only been a few hours in my possession ,
和 " 这 书 有 仅有的 到过 一个 很少 小时 在 我的 拥有 ,

“这本书我才拿到手几个小时，

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,
when I found myself giving an animated account of the poem to a friend ,
什么时候 我 成立 我 给予 一个 动画 帐户 的 这 诗 到 一个 朋友 ,

当我绘声绘色地向朋友讲述这首诗时，

[ænd; ənd] ['ræʃli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [vɜːs] .
and rashly added a promise to furnish a copy in English ballad verse .
和 贸然 额外 一个 承诺 到 提供 一个 复制 在 英语 民谣 诗 .

并草率地承诺提供一份英文民谣诗歌体版本。

[ai] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [maɪ] [tɑːsk] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
I well recollect that I began my task after supper ,
我 出色地 追忆 那 我 开始 我的 任务 后 晚餐 ,

我清楚地记得，晚饭后我就开始工作了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ([ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - ['stænzə]
and finished it about daybreak the next morning , (it consists of 66 stanzas
和 完成的 它 关于 拂晓 这 下一个 早晨 , (它 由 的 - 诗节
,
,
,

第二天清晨天亮时，我完成了这首诗（共66节）。

) [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɑːsk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] ,
) by which time the ideas which the task had a tendency to summon up ,
) 经过 哪个 时间 这 想法 哪个 这 任务 有 一个 趋势 到 召唤 向上 ,

到那时，这项任务往往会引发各种想法，

[wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .
were rather of an uncomfortable character .
是 相当 的 一个 不舒服 特点 .

相当令人不舒服。

" [ðɪs] [sək'ses] [ɪn'kʌrɪdʒd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['liːənɔː(r)] [wɪð]
" This success encouraged Sir Walter to publish his translation of Leonore with
" 这 成功 鼓励 先生 沃尔特 到 发布 他的 翻译 的 莱昂诺尔 和
[ðæt] [ɒv; əv][dɜːr] [waɪld] ['jɑːgə(r)] ([ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ,
that of Der Wilde Jager (the Wild Huntsman ,
那 的 德尔 王尔德 野格 (这 荒野 猎人 ,

“这一成功鼓励沃尔特爵士出版了他翻译的《莱奥诺拉》和《野猎人》（Der Wilde Jager）。

) [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['kwɔːtəʊ] ; [bʌt; bət] , ['ʌðə(r)] [træns'leʃən] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
) in a thin quarto ; but , other translations appearing at the same time ,
) 在 一个 薄的 四开本 ; 但 , 其他 翻译 出现 在 这 相同的 时间 ,

）装订成薄四开本；但是，同时期也出现了其他译本，

[sɜː(r)] [wɔːltərz] [əd'ventʃə(r)] [pruːvd] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] :
Sir Walter's adventure proved a dead loss :
先生 沃尔特的 冒险 已证实 一个 死的 损失 :

沃尔特爵士的冒险最终以彻底失败告终：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
" and a great part of the edition was condemned to the service of
" 和 一个 伟大的 部分 的 这 版 曾是 谴责 到 这 服务 的
[ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkə(r)] .
the trunk - maker .
这 树干 - 制造商 .

“而该版本的大部分都沦为了箱子制造商的工具。”

" [ðɪs] ['feɪljə(r)][dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɜːli] [ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [gets]
" This failure did not discourage Sir Walter ; for , early in 1799 he published Goetz
" 这 失败 做过 不是 阻碍 先生 沃尔特 ; 为了 , 早期的 在 - 他 已发布 戈茨
[ɒv; əv] - ,
of Berlinchingen ,
的 - ,

“这次失败并没有让沃尔特爵士气馁；因为在1799年初，他出版了《柏林兴根的戈茨》

[ə; eɪ]['trædʒədi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] - .
a tragedy , from the German of Goëthe .
一个 悲剧 , 从 这 德语 的 - .

歌德笔下的德国悲剧。

[wiː; wi] [ðʌs] [siː] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [dɪd][nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['luːɪs] ,
We thus see that Sir Walter did not conceal his obligation to Lewis ,
我们 因此 看 那 先生 沃尔特 做过 不是 隐藏 他的 义务 到 刘易斯 ,

由此可见，沃尔特爵士并没有隐瞒他对路易斯的义务。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [træns'leʃən] ; [bʌt; bət] [lɔːd] ['baɪrənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [mʌŋk] ['luːɪs]
for his aid in his translations ; but Lord Byron's assertion that Monk Lewis
为了 他的 援助 在 他的 翻译 ; 但 主 拜伦的 断言 那 僧 刘易斯
[kə'rektɪd] [skɑːts] [vɜːs] ,
corrected Scott's verse ,
已更正 斯科特的 诗 ,

感谢他在翻译方面的帮助；但拜伦勋爵断言蒙克·路易斯修正了斯科特的诗句，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['lɪt(ə)l] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][fɑː(r)] [frɒm; frəm] [truː] ,

and that he understood little then of the mechanical part of it — is far from true ,

和 那 他 理解 小的 然后 的 这 机械的 部分 的 它 — 是 远的 从 真的 ,

说他当时对其中的机械部分一无所知——这种说法远非事实。

[æz; əz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['wɒrənts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'kluːd] .

as a comparison of their productions warrants us to conclude .

作为 一个 比较 的 他们的 作品 逮捕令 我们 到 结束 .

通过对他们作品的比较，我们可以得出这样的结论。

[sɜː(r)] [wɔːltərz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət][əˌrɪdʒə'næləti][wɒz; wəz][ɪn]['bæləd]['pəʊətri] .

Sir Walter's first attempt at originality was in ballad poetry .

先生 沃尔特的 第一的 试图 在 独创性 曾是 在 民谣 诗 .

沃尔特爵士的第一次原创尝试是在民谣诗歌领域。

[hiː; hi] [sez] : — " [ðə; ði]['bæləd] [kɔːld] - [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] ,

He says : — " The ballad called Glenfinlas was , I think ,

他 说道 : — " 这 民谣 称为 - 曾是 , 我 思考 ,

他说：“我想，那首名为《格伦芬拉斯》的民谣是……”

[ðə; ði][fɜːst][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] .

the first original poem which I ventured to compose .

这 第一的 原来的 诗 哪个 我 冒险 到 撰写 .

这是我尝试创作的第一首原创诗歌。

['ɑːftə(r)] - , [ai] [ˌʌndə'tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['bæləd] , [kɔːld] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

After Glenfinlas , I undertook another ballad , called The Eve of St . John .

后 - , 我 承担 其他 民谣 , 称为 这 前夕 的 英石 . 约翰 .

在创作了《格伦芬拉斯》之后，我又创作了另一首民谣，名为《圣约翰前夕》。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɪnts] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [nəʊts] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] ;

The incidents , except the hints alluded to in the notes , are entirely imaginary ;

这 事件 , 除了 这 提示 暗示 到 在 这 笔记 , 是 完全 假想 ;

除了笔记中提到的暗示之外，这些事件完全是虚构的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .

but the scene was that of my early childhood .

但 这 场景 曾是 那 的 我的 早期的 童年 .

但那场景却让我想起了我的童年早期。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] ['æbsəns] ,

Some idle persons had of late years during the proprietor's absence ,

一些 闲置的 人 有 的 晚的 年 期间 这 业主 缺席 ,

近年来，在店主不在的时候，一些游手好闲的人……

[tɔːn] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən] - ['greɪtɪd][dɔː(r)][ɒv; əv] - ['taʊə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] .

torn down the iron - grated door of Smailholm Tower from its hinges , and thrown it down the rock .

撕裂 向下 这 铁 - 磨碎的 门 的 - 塔 从 它是 铰链 , 和 抛掷 它 向下 这 岩石 .

他把斯梅尔霍姆塔的铁栅门从铰链上扯下来，扔下了岩石。

" [sɜː(r)] ['wɔːltə] [prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

" Sir Walter prevailed on the proprietor to repair the mischief ,

" 先生 沃尔特 最终获胜 在 这 业主 到 维修 这 恶作剧 ,

沃尔特爵士说服了店主修复了这一损坏，

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['bæləd] ,
on condition that the young poet should write a ballad ,
在 状况 那 这 年轻的 诗人 应该 写 一个 民谣 ,

条件是这位年轻诗人要写一首民谣，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [æt; ət] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krægz]
of which the scene should lie at Smailholm Tower , and among the crags
的 哪个 这 场景 应该 说谎 在 - 塔 , 和 之中 这 峭壁
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
where it is situated .
在哪里 它 是 位于 .

其中场景应位于斯梅尔霍姆塔及其周围的峭壁之间。

[ðə; ði] ['bæləd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ,
The ballad , as well as Glenfinlas , was approved of ,
这 民谣 , 作为 出色地 作为 - , 曾是 得到正式认可的 的 ,

这首民谣以及格伦芬拉斯镇都获得了认可。

[ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['meni] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [djuːk]
and procured Sir Walter many marks of attention and kindness from Duke
和 采购 先生 沃尔特 许多 标记 的 注意力 和 仁慈 从 公爵
[dʒɒn] [ɒv; əv] ['rɔksbərə] ,
John of Roxburgh ,
约翰 的 罗克斯堡 ,

并使沃尔特爵士获得了罗克斯堡公爵约翰的诸多关注和恩惠。

[huː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔksbərə] [klʌb] ['laɪbrəri] .
who gave him the unlimited use of the Roxburgh club library .
WHO 给予 他 这 无限 使用 的 这 罗克斯堡 俱乐部 图书馆 .

是谁给了他无限使用罗克斯堡俱乐部图书馆的权限?

['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] .
MINSTRELSY OF THE SCOTTISH BORDER .
吟游诗人 的 这 苏格兰的 边界 .

苏格兰边境的吟游诗人。

[ðɪs] [wɜːk] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv]
This work , although not original , may be said to be the superstructure of
这 工作 , 虽然 不是 原来的 , 可能 是 说 到 是 这 上层建筑 的
[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] [feɪm] .
Sir Walter Scott's fame .
先生 沃尔特 斯科特的 名声 .

虽然这部作品并非原创，但可以说它是沃尔特·斯科特爵士声名鹊起的基石。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hint] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It consists , as we have already hinted , of the ballad poetry of the
它 由 , 作为 我们 有 已经 暗示 , 的 这 民谣 诗 的 这
['bɔːdə(r)] ['dɪstrɪkt] ;
Border district ;
边界 区 ;

正如我们之前提到的，它由边境地区的民谣诗歌组成；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] [və'nækjələ(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mɪə(r)]
but to obtain this vernacular literature was not the work of mere
但 到 获得 这 白话 文学 曾是 不是 这 工作 的 仅仅
[ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .
compilation .
汇编 .

但获得这些通俗文学作品并非仅仅是汇编工作。

[ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [tɑːsk][wɒz; wəz][nɒt] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
The editor's task was not performed in the closet ,
这 编辑的 任务 曾是 不是 执行 在 这 壁橱 ,

编辑的工作并非在密室里完成的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [sɒŋ] , ['stɔːri] , [ænd; ənd]
but in a sort of literary pilgrimage through a land of song , story , and
但 在 一个 种类 的 文学 朝圣 通过 一个 土地 的 歌曲 , 故事 , 和
[rəʊ'mæns] .
romance .
浪漫 .

但这是一次穿越歌曲、故事和浪漫之地的文学朝圣之旅。

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['peznţri] [frɒm; frəm] [huːz] [ˌresɪ'teɪʃn] [ðə; ði]['bælədz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
The farmers and peasantry from whose recitation the ballads were to
这 农民 和 农民 从 谁 背诵 这 民谣 是 到
[biː; bi][set] [daʊn] ,
be set down ,
是 放 向下 ,

那些将被记录下来的民谣，正是由农民和佃农们吟诵的。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [reɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['ɔːrəl] [trə'dɪʃnz] ,
were a primitive race ; and the country among which oral traditions ,
是 一个 原始 种族 ; 和 这 国家 之中 哪个 口服 传统 ,
['ænɪkdoʊts] ,
anecdotes ,
轶事 ,

是一个原始民族；而这个国家盛行口头传统、轶事，

[ænd; ənd]['ledʒəndz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊts] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
and legends were to be collected for notes illustrative of the
和 传说 是 到 是 集 为了 笔记 举例说明 的 这
['bælədz] ,
ballads ,
民谣 ,

还要收集传说故事，作为对民谣的说明。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk]['kærəktə(r)] .
was of the most romantic character .
曾是 的 这 最多 浪漫的 特点 .

性格极其浪漫。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [fiːld] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstərəl] [veɪl] [ɒv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] ,
Sir Walter found the most fertile field in the pastoral vale of Liddesdale ,
先生 沃尔特 成立 这 最多 沃 场地 在 这 牧灵 谷 的 利德斯代尔 ,

沃尔特爵士在利德斯代尔田园山谷中找到了最肥沃的田地。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['trævld] [ɪn][æn; ən][əʊld][gɪg] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
whither he travelled in an old gig with Mr . Shortreed ,
往哪里去 他 旅行 在 一个 老的 演出 和 先生 . - ,

他和肖特里德先生一起乘坐一辆旧马车旅行。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
an intelligent observer of the manners of the people .
一个 聪明的 观察员 的 这 礼仪 的 这 人们 .

一位善于观察民风俗人的聪明人。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [i'vins] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'tentɪv] ['meməri] :
In these researches , Sir Walter evinced a most retentive memory :
在 这些 研究 , 先生 沃尔特 表现出 一个 最多 保留 记忆 :

在这些研究中，沃尔特爵士展现出了惊人的记忆力：

[hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] ['naɪðə(r)]['pens(ə)l][nɔː(r)][pen] ,
he is stated to have used neither pencil nor pen ,
他 是 声明 到 有 用过的 两者都不 铅笔 也不 笔 ,

据说他既没用铅笔也没用钢笔。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmeməˈrændə][baɪ] ['kʌtɪŋ] ['nɒtʃɪz] [ɒn] [twɪgz] , [ɔː(r)] [smɔːl]
but to have made his own memoranda by cutting notches on twigs , or small
但 到 有 制成 他的 自己的 备忘录 经过 切割 缺口 在 树枝 , 或者 小的

但他却通过在树枝或小物件上刻出缺口来制作自己的备忘录。

[stɪks] . [sɪks][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
sticks . 6 The Minstrelsy was published in 1802 , in two volumes ; it was
棍子 . 6 这 吟游诗人 曾是 已发布 在 - , 在 二 卷 ; 它 曾是
[,riː'print, 'riːprint][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
reprinted in the following
转载 在 这 下列的

棍棒。6 《吟游诗人集》于1802年出版，共两卷；它随后在以下版本中再版：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɒljuːm] , [ɒv; əv] [,imi'teiʃən] , [baɪ] [skɒt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
year with a third volume , of imitations , by Scott and others , of the ancient
年 和 一个 第三 体积 , 的 仿制品 , 经过 斯科特 和 其他的 , 的 这 古老的
['bæləd] ;
ballad ;
民谣 ;

今年还出版了第三卷，是斯科特等人模仿这首古代民谣的作品集；

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [kən'sɜːn] .
but Sir Walter refers to the second edition as rather a heavy concern .
但 先生 沃尔特 指 到 这 第二 版 作为 相当 一个 重的 忧虑 .

但沃尔特爵士认为第二版是一个相当棘手的问题。

['mærɪdʒ] — ['ʃerifdəm] — [liːvz] [ðə; ði][bɑː(r)] .
MARRIAGE — SHERIFFDOM — LEAVES THE BAR .
婚姻 — 警长辖区 — 树叶 这 酒吧 .

婚姻—警长—离开酒吧。

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][sɜː(r)] [wɔːltərz] [də'mestɪk] [laɪf] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] - , [hiː; hi]
Reverting to Sir Walter's domestic life , we should mention that in 1797 , he
恢复 到 先生 沃尔特的 国内的 生活 , 我们 应该 提到 那 在 - , 他
['mærid] [mɪs] ['kɑːpəntə(r)] ,
married Miss Carpenter ,
已婚 错过 木匠 ,

回到沃尔特爵士的家庭生活，我们应该提到，他在1797年与卡彭特小姐结婚。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] , [wɪð] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] 400l . ;
a lady of Jersey , with an annuity of 400l . ;
一个 女士 的 球衣 , 和 一个 年金 的 400l . ;

一位泽西岛女士，年收入400英镑；

[suːn] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
soon after which he established himself during the vacations , in a delightful
很快 后 哪个 他 已确立的 他自己 期间 这 假期 , 在 一个 愉快
[rɪ'triːt] [æt; ət] ['læsˌweɪd] ,
retreat at Lasswade ,
撤退 在 拉思韦德 ,

此后不久，他便在假期期间定居在拉思韦德一个令人愉悦的度假胜地。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['esɪ] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
on the banks of the Esse , about five miles to the south of Edinburgh .
在 这 银行 的 这 esse , 关于 五 英里 到 这 南 的 爱丁堡 .

位于埃斯河畔，爱丁堡以南约五英里处。

[ɪn] - , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['selkəːkʃiə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] 300l .
In 1799 , he obtained the Crown appointment of sheriff of Selkirkshire , with a salary of 300l .
在 - , 他 获得 这 王冠 预约 的 警长 的 塞尔柯克郡 , 和 一个 薪水 的 300l .

1799 年，他获得了王室任命，担任塞尔柯克郡郡长，年薪 300 英镑。

[ə; eɪ][jɪə(r)] ; [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɒfɪs] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [wɪð] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
a year ; the duties of which office he is said to have performed with kindness and justice .
一个 年 ; 这 职责 的 哪个 办公室 他 是 说 到 有 执行 和 仁慈 和 正义 .

一年；据说他以仁慈和公正的态度履行了这一职务的职责。

['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [rɪ'leɪts] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
Mr . Cunningham relates that Sir Walter had a high notion of the dignity which belonged to his post ,
先生 . 坎宁安 相关 那 先生 沃尔特 有 一个 高的 概念 的 这 尊严 哪个 属于 到 他的 邮政 ,

坎宁安先生说，沃尔特爵士非常珍视自己职位所应有的尊严。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['eni] [wʌn] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .
and sternly maintained it when any one seemed disposed to treat it with unbecoming familiarity .
和 严厉地 维持 它 什么时候 任何 一 似乎 处置 到 对待 它 和 不体面 熟悉 .

当有人似乎想用不恰当的亲昵方式对待它时，它会严厉地维护它。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wen] [sʌm; səm] ['fɒrən] [prɪns] [pɑːst] [θruː] ['selˌkɜːk] ,
On one occasion , it is said , when some foreign prince passed through Selkirk ,
在 一 场合 , 它 是 说 , 什么时候 一些 外国的 王子 通过了 通过 塞尔柯克 ,

据说有一次，一位外国王子途经塞尔柯克时，

[ðə; ði] ['pɒpjələs] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [prɪns] , ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm][səʊ] ['kləʊsli] ,
the populace , anxious to look on a live prince , crowded round him so closely ,
这 民众 , 焦虑的 到 看 在 一个 居住 王子 , 挤 圆形的 他 所以 密切 ,

民众急于一睹活生生的王子的风采，纷纷围拢在他身边。

[ðæt] [skɒt] , [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] ; [ðə; ði]['poʊɪts] ['peɪʃ(ə)ns] [feɪld] ,
that Scott , in vain attempted to approach him ; the poet's patience failed ,
那 斯科特 , 在 徒劳 尝试过 到 方法 他 ; 这 诗人的 耐心 失败的 ,

斯科特曾多次试图接近他，但都徒劳无功；诗人的耐心耗尽了。

[ænd; ənd] [ik'skleim] " [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃerɪf] !
and exclaiming " Room for your sheriff !
和 惊呼 " 房间 为了 你的 警长 !

并高喊：“给你们的警长留个位置！”

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃerɪf] !
Room for your sheriff !
房间 为了 你的 警长 !

给你的警长留个位置！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['elbəʊd] [ðə; ði] ['geɪpərz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaiz] [tuː; tə]
" he pushed and elbowed the gapers impatiently aside , and apologised to
" 他 推动 和 肘击 这 目瞪口呆者 不耐烦地 旁边 , 和 道歉 到

[ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . ['sɛvən]
the prince for their curiosity . 7
这 王子 为了 他们的 好奇心 . 7

他不耐烦地推开围观者，并用手肘将他们推到一边，然后就他们的好奇心向王子道歉。7

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz] ['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðɪs]
By the death of Sir Walter's father , his income was increased , and this
经过 这 死亡 的 先生 沃尔特的 父亲 , 他的 收入 曾是 增加 , 和 这

[ə'dɪʃ(ə)n] ,
addition ,
添加 ,

沃尔特爵士的父亲去世后，他的收入增加了，而这笔额外的收入，

[wɪð] [ðə; ði] ['sæləri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃerifdəm] , [left] [hɪm] [mɔː(r)] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]
with the salary of his sheriffdom , left him more at leisure to indulge his
和 这 薪水 的 他的 警长辖区 , 左边 他 更多的 在 闲暇 到 放纵 他的

['lɪtərəri] [pə'sjuːts] .
literary pursuits .
文学 追求 .

有了警长的薪水，他有了更多空闲时间来从事文学创作。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ə'baʊt] - ,
Soon after this period , about 1803 ,
很快 后 这 时期 , 关于 - ,

此后不久，大约在1803年，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]
Sir Walter finding that his attempts in literature had been unfavourable to
先生 沃尔特 寻找 那 他的 尝试 在 文学 有 到过 不利 到

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
his success at the bar ,
他的 成功 在 这 酒吧 ,

沃尔特爵士发现，他在文学领域的尝试不利于他在律师界的成功。

[sez] : — " [maɪ] [prə'feʃn]
says : — " My profession
说道 : — " 我的 职业

他说："我的职业

[ænd; ənd] [ai] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and I , therefore ,
和 我 , 所以 ,

因此，我

[keɪm] [tuː; tə] [stænd] ['nɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] ['slendə(r)] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð]
came to stand nearly upon the footing on which honest Slender consoled himself with
来了 到 站立 几乎 之上 这 立足点 在 哪个 诚实的 苗条 安慰 他自己 和

['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [æn] [peɪdʒ] .
having established with Mrs . Anne Page .
拥有 已确立的 和 太太 . 安妮 页 .

几乎回到了诚实的斯伦德与安妮·佩奇夫人建立的那种关系的基础上，并以此安慰自己。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
' There was no great love between us at the beginning ,
- 那里 曾是 不 伟大的 爱 之间 我们 在 这 开始 ,

"起初我们之间并没有很深的感情。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['fɑːðə(r)] [ə'kweɪntəns] ! -
and it pleased Heaven to decrease it on farther acquaintance ! '
和 它 高兴 天堂 到 减少 它 在 更远 熟人 ! -

上天也乐意减少进一步交往的次数！

[ai] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)]['bʌk(ə)l] [maɪ'self]
I became sensible that the time was come when I must either buckle myself
我 成为 明智的 那 这 时间 曾是 来 什么时候 我 必须 任何一个 扣上 我
['rezəluːtli] [tuː; tə] - [ðə; ði] [tɔɪl] [baɪ] [deɪ] ,
resolutely to ' the toil by day ,
坚决地 到 - 这 辛劳 经过 天 ,

我渐渐意识到，我必须要么下定决心，要么就得全身心投入到白天的辛勤劳作中。

[ðə; ði][læmp][baɪ] [naɪt] , - [ri'nauns] [ɔːl][ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the lamp by night , ' renouncing all the Dalilahs of my imagination ,
这 灯 经过 夜晚 , - 放弃 全部 这 - 的 我的 想像力 ,

夜幕降临，灯光摇曳，我放弃了所有想象中的达利拉。

[ɔː(r)][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][həʊld][ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .
or bid adieu to the profession of the law , and hold another course .
或者 出价 再见 到 这 职业 的 这 法律 , 和 抓住 其他 课程 .

或者告别法律职业，另谋出路。

" [ai] [kən'fes] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] [tʃɔɪs] ,
" I confess my own inclination revolted from the more severe choice ,
" 我 承认 我的 自己的 倾角 反抗 从 这 更多的 严重 选择 ,

“我承认，我个人倾向于拒绝更严厉的选择，

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [baɪ] ['meni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
which might have been deemed by many the wiser alternative .
哪个 可能 有 到过 被认为 经过 许多 这 更明智 选择 .

许多人可能认为这才是更明智的选择。

[æz; əz][maɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][hæd; həd] [biːn] ['njuːmərəs] , [maɪ] [rɪ'pentəns] [mʌst; məst]
As my transgressions had been numerous , my repentance must
作为 我的 过错 有 到过 很多的 , 我的 悔改 必须
[hæv; həv] [biːn] ['signəlaizd] [baɪ][ʌn'juːʒuəl]['sækrɪfaɪsɪz] .
have been signalized by unusual sacrifices .
有 到过 信号 经过 异常 牺牲 .

由于我犯下的罪行很多，我的忏悔必然是通过不同寻常的献祭来表明的。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] , [maɪ] [helθ]
I ought to have mentioned that , since my fourteenth or fifteenth year , my health
我 应该 到 有 提及 那 , 自从 我的 第十四 或者 第十五 年 , 我的 健康
,
,
,

我应该提一下，自从我十四五岁起，我的健康状况……

[ə'rɪdʒənəli] ['delɪkət] , [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] [rəʊ'bʌst] .
originally delicate , had been extremely robust .
起初 精美的 , 有 到过 极其 强壮的 .

原本娇嫩，却极其坚固。

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ai][hæd; həd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['leɪmnəs] ,
From infancy I had laboured under the infirmity of a severe lameness ,
从 婴儿期 我 有 辛勤劳作 在下面 这 虚弱 的 一个 严重 跛行 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我自幼便患有严重的跛足，但

[æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [men][ɒv; əv]['spɪrɪt] [huː] ['sʌfə(r)]['ʌndə(r)]['pɜːsən(ə)l]
as I believe is usually the case with men of spirit who suffer under personal
作为 我 相信 是 通常 这 案件 和 男人 的 精神 WHO 遭受 在下面 个人的
[ˌinkən'viːnjəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
inconveniences of this nature ,
不便之处 的 这 自然 ，

我认为，对于那些遭受此类个人不便之苦的、有精神追求的人来说，通常都是如此。

[ai][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ]
I had , since the improvement of my health , in defiance of this incapacitating
我 有 ， 自从 这 改进 的 我的 健康 ， 在 蔑视 的 这 丧失能力
['sɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ，

自从我的健康状况好转以来，尽管面临这种令人丧失行动能力的困境，我仍然坚持这样做。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n]
distinguished myself by the endurance of toil on foot or horseback , having often
杰出的 我 经过 这 耐力 的 辛劳 在 脚 或者 马背 ， 拥有 经常
[wɔːkt] ['θɜːti] [maɪlz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,
walked thirty miles a - day ,
步行 三十 英里 一个 - 天 ，

我以耐力强著称，无论是步行还是骑马，我都经常一天走三十英里。

[ænd; ənd] [rəʊd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .
and rode upwards of a hundred without stopping .
和 骑 向上 的 一个 百 没有 停止 .

他一口气骑了一百多英里，不停歇。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ai] [meɪd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrniz] [θruː] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] [nɒt]
In this manner I made many pleasant journeys through parts of the country then not
在 这 方式 我 制成 许多 令人愉快的 旅程 通过 部分 的 这 国家 然后 不是
['veri] [ək'sesəb(ə)l] ,
very accessible ,
非常 可访问 ，

就这样，我多次愉快地游历了当时交通不太便利的地区。

['geɪnɪŋ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]
gaining more amusement and instruction than I have been able to acquire
获得 更多的 娱乐 和 操作说明 比 我 有 到过 有能力的 到 获得
[sɪns] [ai][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'məʊdiəs] ['mænə(r)] .
since I have travelled in a more commodious manner .
自从 我 有 旅行 在 一个 更多的 宽敞的 方式 .

我从中获得的乐趣和知识，比我以往以更舒适的方式旅行时所获得的还要多。

[ai] ['præktɪst] [məʊst] ['sɪlvən] [spɔːts] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
I practised most sylvan sports also with some success and with great delight .
我 已实践 最多 森林 运动的 还 和 一些 成功 和 和 伟大的 喜 .

我还尝试了大多数森林运动，并取得了一定的成功，从中获得了许多乐趣。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pleʒəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [rɪ'zaɪnd] , [ɔː(r)] [juːst] [wɪð] [greɪt]
But these pleasures must have been all resigned , or used with great
但 这些 快乐 必须 有 到过 全部 辞职 ， 或者 用过的 和 伟大的
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation ,
适度 ，

但这些享乐想必都是被迫接受的，或者使用得非常节制。

[hæd; həd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
had I determined to regain my station at the bar .
有 我 决定 到 恢复 我的 车站 在 这 酒吧 .

如果我决心重返酒吧，那该多好。

" ['ɑːftə(r)] [wel] [weɪɪŋ] [ðiːz] ['mætəz] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][,ævəu'keiʃən][ɪn]
" After well weighing these matters , Sir Walter resolved on quitting his avocations in
" 后 出色地 称重 这些 事情 , 先生 沃尔特 已解决 在 辞职 他的 业余爱好 在
[ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
the law for literature ;
这 法律 为了 文学 ;

"经过深思熟虑，沃尔特爵士决定放弃法律职业，投身文学创作；

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][stɑːf][bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz]
though he determined that literature should be his staff but not his
尽管 他 决定 那 文学 应该 是 他的 职员 但 不是 他的
[krʌtʃ] ,
crutch ,
拐杖 ,

虽然他决心将文学作为自己的武器，而不是拐杖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] [kən'viːniənt] ['ʌðəwaɪz] ,
and that the profits of his labour , however convenient otherwise ,
和 那 这 利润 的 他的 劳动 , 然而 方便的 否则 ,

而他劳动所得的利润，无论在其他方面多么方便，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spensɪz] .
should not become necessary to his ordinary expenses .
应该 不是 变得 必要的 到 他的 普通的 开支 .

不应成为他日常开支的一部分。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnstrəl] .
THE LAY OF THE LAST MINSTREL .
这 躺 的 这 最后的 吟游诗人 .

最后一位吟游诗人的歌谣。

[sɜː(r)] [wɔːltərz] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Sir Walter's secession from the law was followed by the production of his
先生 沃尔特的 分裂 从 这 法律 曾是 随后 经过 这 生产 的 他的
['nəʊblɪst]['pəʊɪm] — [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] — [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs]
noblest poem — the Lay of the Last Minstrel — the origin of which is thus
最高贵 诗 — 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 — 这 起源 的 哪个 是 因此
[rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :
related by the author :
有关的 经过 这 作者 :

沃尔特爵士脱离法律界之后，创作了他最伟大的诗篇——《最后的吟游诗人之歌》——作者是这样讲述这首诗的由来的：

" [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [dæl'kiːθ] , ['ɑːftəwədz] ['hæriət] , ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]
" The lovely young Countess of Dalkeith , afterwards Harriet , Duchess of
" 这 迷人的 年轻的 伯爵夫人 的 达尔基思 , 然后 哈丽特 , 公爵夫人 的
[bə'kluːk] ,
Buccleuch ,
巴克卢 ,

"美丽的年轻达尔基思伯爵夫人，后来成为巴克卢公爵夫人哈丽特，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
had come to the land of her husband ,
有 来 到 这 土地 的 她 丈夫 ,

她来到了丈夫的土地上，

[wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
with the desire of making herself acquainted with its traditions and customs .
和 这 欲望 的 制作 她自己 熟人 和 它是 传统 和 海关 .

她渴望了解当地的传统和习俗。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [weə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]

Of course , where all made it a pride and pleasure to gratify her

的 课程 ， 在哪里 全部 制成 它 一个 自豪 和 乐趣 到 满足 她

['wɪʃɪz] ,

wishes ,

愿望 ，

当然，所有人都以满足她的愿望为荣，并以此为乐。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['bɔːdə(r)][lɔː(r)] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən][eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

she soon heard enough of Border lore ; among others , an aged gentleman of

她 很快 听到 足够的 的 边界 知识 ； 之中 其他的 ， 一个 老年人 绅士 的

['prɒpəti] , [nɪə(r)] ['lɑːŋˌhoʊm] ,

property , near Langholm ,

财产 ， 靠近 朗霍姆 ，

她很快就听到了足够多的边境传说；其中就包括一位住在兰霍姆附近的年迈绅士，他拥有一些房产。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['gɪlpɪn]['hɔːnə(r)] — [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

communicated to her ladyship the story of Gilpin Horner — a tradition in

沟通 到 她 夫人 这 故事 的 吉尔平 霍纳 — 一个 传统 在

[wɪtʃ] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm] [bɪl'iːvəz] .

which the narrator and many more of that county were firm believers .

哪个 这 旁白 和 许多 更多的 的 那 县 是 公司 信徒 .

向夫人讲述了吉尔平·霍纳的故事——叙述者和该县的许多其他人都是这一传统的坚定信徒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

The young Countess , much delighted with the legend ,

这 年轻的 伯爵夫人 ， 很多 高兴极了 和 这 传奇 ，

年轻的伯爵夫人对这个传说非常着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] ,

and the gravity and full confidence with which it was told ,

和 这 重力 和 满的 信心 和 哪个 它 曾是 讲述 ，

以及讲述时的严肃和十足的自信，

[ɪn'dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['bæləd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

enjoined it on me as a task to compose a ballad on the subject .

禁止 它 在 我 作为 一个 任务 到 撰写 一个 民谣 在 这 主题 .

他命令我以此为题创作一首民谣。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['gɒblɪn]['stɔːri] ,

Of course , to hear was to obey ; and thus the goblin story ,

的 课程 ， 到 听到 曾是 到 服从 ； 和 因此 这 哥布林 故事 ，

当然，听从就意味着服从；于是就有了关于妖精的故事。

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][baɪ] ['sevrəl] ['krɪtɪks][æz; əz][æn; ən] [ɪk'skresns] [ə'pɒn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

objected to by several critics as an excrescence upon the poem ,

反对 到 经过 一些 评论家 作为 一个 赘生物 之上 这 诗 ，

[wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

was , in fact ,

曾是 ， 在 事实 ，

虽然一些评论家认为这是诗歌上的赘生物，但实际上，

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] .

the occasion of its being written .

这 场合 的 它是 存在 书面 .

本书的写作背景。

" [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['stænzə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] — ['teɪkɪŋ]
" Sir Walter having composed the first two or three stanzas of the poem — taking
" 先生 沃尔特 拥有 由 这 第一的 二 或者 三 诗节 的 这 诗 — 采取

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] [ðə; ði] ['krɪstəbel] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] — [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tuː] [frendz]
for his model the Christabel of Coleridge — showed them to two friends
为了 他的 模型 这 克里斯塔贝尔 的 柯尔律治 — 显示 他们 到 二 朋友们

,
,
,

“沃尔特爵士以柯勒律治的《克里斯特贝尔》为蓝本，创作了这首诗的前两三节，并将它们展示给两位朋友看。”

" [huːz] ['tælənts] [mait] [hæv; həv] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
" whose talents might have raised them to the highest station in literature
" 谁 天赋 可能 有 提高 他们 到 这 最高 车站 在 文学

,
,
,

“他们的才华本可以使他们跻身文学界的巅峰，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [prɪ'fɜːd] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
had they not preferred exerting them in their own profession of the law ,
有 他们 不是 首选 施力 他们 在 他们的 自己的 职业 的 这 法律 ,

如果他们不更愿意将这些技能运用到自己的法律职业中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'teɪnd] ['iːkwəl] [prɪ'fɜːmənt] .
in which they attained equal preferment .
在 哪个 他们 已达到 平等的 升迁 .

他们获得了同等的晋升机会。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['saɪlənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stænzə] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]
" They were more silent upon the merits of the stanzas than was
" 他们 是 更多的 沉默的 之上 这 优点 的 这 诗节 比 曾是

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
encouraging to the author ;
鼓励 到 这 作者 ;

“他们对诗节的优点保持沉默，这让作者感到很沮丧；

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
and Sir Walter , looking upon the attempt as a failure , threw the manuscript
和 先生 沃尔特 , 寻找 之上 这 试图 作为 一个 失败 , 扔 这 手稿

['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
into the fire ,
进入 这 火 ,

沃尔特爵士认为这次尝试失败了，便把手稿扔进了火里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
and thought as little as he could of the matter .
和 想法 作为 小的 作为 他 可以 的 这 事情 .

他尽量不去想这件事。

['sʌmtaɪm] ['ɑːftəwədz] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi]
Sometime afterwards , Sir Walter meeting his two friends , was asked how he
有时 然后 , 先生 沃尔特 会议 他的 二 朋友们 , 曾是 问 如何 他

[prə'siːdid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] ;
proceeded in his romance ;
继续 在 他的 浪漫 ;

不久之后，沃尔特爵士与他的两位朋友见面，被问及他的恋情进展如何；

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd]
— they were surprised
— 他们 是 惊讶

他们感到惊讶

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

[æt; ət] [ɪts] [feɪt] , [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vjuːd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ,
at its fate , said they had reviewed their opinion ,
在 它是 命运 , 说 他们 有 已审核 他们的 观点 ,

对于此事的最终结果，他们表示已经重新审视了自己的意见。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wʊd] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
and earnestly desired that Sir Walter would proceed with the composition .
和 切实 想要的 那 先生 沃尔特 会 继续 和 这 作品 .

并恳切希望沃尔特爵士能够继续创作。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] ,
He did so ; and the poem was soon finished ,
他 做过 所以 ; 和 这 诗 曾是 很快 完成的 ,

他照做了；很快，这首诗就完成了。

[prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæntəʊ] [pə(r)] [wiːk] .
proceeding at the rate of about a canto per week .
进行中 在 这 速度 的 关于 一个 坎托 每 星期 .

以每周大约一章的速度推进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] 600l . ; [ænd; ənd] ,
It was finally published in 1805 , and produced to the author 600l . ; and ,
它 曾是 最后 已发布 在 - , 和 生产 到 这 作者 600l . ; 和 ,

该书最终于1805年出版，作者获得了600英镑的报酬；

[tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,
to use his own words , " it may be regarded as the first work in which the writer ,
到 使用 他的 自己的 字 , " 它 可能 是 认为 作为 这 第一的 工作 在 哪个 这 作家 ,

用他自己的话说，“这可以被视为作者的第一部作品，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [səʊ] [və'luːmɪnəs] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] .
who has been since so voluminous , laid his claim to be considered as an original author .
WHO 有 到过 自从 所以 大量的 , 铺设 他的 宣称 到 是 经过考虑的 作为 一个 原来的 作者 .

他的作品数量如此之多，以至于他自认为是一位原创作者。

" [wiː; wi] [ðʌs] [siː] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] 34th [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .
" We thus see that Sir Walter Scott was in his 34th year before he had published an original work .
" 我们 因此 看 那 先生 沃尔特 斯科特 曾是 在 他的 34th 年 前 他 有 已发布 一个 原来的 工作 .

“由此可见，沃尔特·斯科特爵士直到 34 岁才发表他的第一部原创作品。”

['mɑːrmiən] .
MARMION .
马尔米翁 .

马尔米翁。

[sɜː(r)] [wɔːltərz] ['sekənd]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ə'pɪəd] [ɪn] - ,
Sir Walter's second poem of consequence appeared in 1808 ,
先生 沃尔特的 第二 诗 的 结果 出现 在 - ,
沃尔特爵士的第二首重要诗作发表于1808年。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['piːsɪz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
he having published a few ballads and lyrical pieces during the year 1806 .
他 拥有 已发布 一个 很少 民谣 和 抒情的 件 期间 这 年 - .
他在 1806 年发表了一些民谣和抒情作品。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [im'bəuldən, em-] [baɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnstrəl] ,
The publishers , emboldened by the success of the Lay of the Last Minstrel ,
这 出版商 , 加粗 经过 这 成功 的 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 ,
出版商们因《最后的吟游诗人之歌》的成功而信心倍增，

[geɪv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʌn] , 000l .
gave the author 1 , 000l .
给予 这 作者 1 , 000l .
给了作者 1,000 升。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrmiən] .
for Marmion .
为了 马尔米翁 .
致 Marmion。

[ɪts] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [rɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['poʊɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Its success was electric , and at once wrought up the poet's reputation .
它是 成功 曾是 电的 , 和 在 一次 锻 向上 这 诗人的 名声 .
它的成功令人振奋，并立即提升了这位诗人的声誉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , - , [hiː; hi] [steɪts] - ,
In his preface to the last edition , April , 1830 , he states 36 ,
在 他的 前言 到 这 最后的 版 , 四月 , - , 他 各州 - ,
他在1830年4月最后一版的序言中写道：36,

- ['kɒpiz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]
000 copies to have been printed between 1808 and 1825 , besides a
- 副本 到 有 到过 打印 之间 - 和 - , 除了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [seɪl] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] ;
considerable sale since that period ;
大量 销售 自从 那 时期 ;
1808 年至 1825 年间印刷了 000 册，此后销量也相当可观；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] ,
and the publishers were so delighted with the success ,
和 这 出版商 是 所以 高兴极了 和 这 成功 ,
出版商们对这样的成功感到非常高兴。

[æz; əz] " [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['seləz] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ən; ən] [ək'septəb(ə)l] ['prez(ə)nt]
as " to supply the author's cellars with what is always an acceptable present
作为 " 到 供应 这 作者的 地窖 和 什么 是 总是 一个 可接受 展示
[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skɒtʃ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] — ['neɪmli] ,
to a young Scotch house - keeper — namely ,
到 一个 年轻的 苏格兰威士忌 房子 - 守门员 — 即 ,
“为作者的酒窖提供一份对年轻的苏格兰女管家来说总是受欢迎的礼物——即

[ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['klærət] .
a hogshead of excellent claret .
一个 猪头 的 出色的 红酒 .
一大桶上等波尔多红酒。

" [klɑːk] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] .
" CLERK OF SESSION .
" 职员 的 会议 .

“会议书记员。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd]['mɑːrmiən] ,
Between the appearance of the Lay of the Last Minstrel and Marmion ,
之间 这 外貌 的 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 和 马尔米翁 ,

在《最后的吟游诗人之歌》和《玛米翁》问世之间，

[həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n]
hopes were held out to him from an influential quarter of the reversion
希望 是 握住 出去 到 他 从 一个 有影响 四分之一 的 这 反转
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] ;
of the office of a Principal Clerk in the Court of Session ;
的 这 办公室 的 一个 主要的 职员 在 这 法庭 的 会议 ;

有影响力的人士曾对他寄予厚望，希望他能重新获得高等法院首席书记官的职位；

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . [pɪt] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
and , Mr . Pitt , having expressed a wish to be of service to the
和 , 先生 . 匹兹堡 , 拥有 表达 一个 希望 到 是 的 服务 到 这
['ɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ,

皮特先生表示愿意为作者提供帮助，

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] .
of the Lay of the Last Minstrel , Sir Walter applied for the reversion .
的 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 , 先生 沃尔特 应用 为了 这 反转 .

沃尔特爵士申请继承《最后的吟游诗人》的版权。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] ['redɪli] [əksiːdɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] , [dʒɔːdʒ]
His desire was readily acceeded to ; and , according to Chambers , George
他的 欲望 曾是 容易 同意 到 ; 和 , 根据 到 钱伯斯 , 乔治
[θriː] . [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
III . is reported to have said ,
三、 . 是 据报道 到 有 说 ,

他的愿望很快就得到了满足；据钱伯斯记载，乔治三世曾说过：

[wen] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
when he signed the commission ,
什么时候 他 签名 这 委员会 ,

他签署委托书时，

[ðæt] " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
that " he was happy he had it in his power to reward a man of
那 " 他 曾是 快乐的 他 有 它 在 他的 力量 到 报酬 一个 男人 的
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

“他很高兴自己有能力奖励一位天才人物，”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['merɪt] .
and a person of such distinguished merit .
和 一个 人 的 这样的 杰出的 优点 .

以及一位如此杰出的人物。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fiːz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
" The King had signed the document , and the office fees alone remained to
" 这 国王 有 签名 这 文档 , 和 这 办公室 费用 独自的 剩余 到
[biː; bi] [peɪd] ,
be paid ,
是 有薪酬的 ,

国王已经签署了文件，只剩下办公费用尚未支付了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [pɪt] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['mɪnɪstri] [sək'siːdɪd] .
when Mr . Pitt died , and a new and opposite ministry succeeded .
什么时候 先生 . 匹兹堡 死亡 , 和 一个 新的 和 对面的 部 成功了 .

皮特先生去世后，一个与皮特截然相反的新政府上台执政。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] , [haʊ'evə(r)] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
Sir Walter , however , obtained the appointment ,
先生 沃尔特 , 然而 , 获得 这 预约 ,

然而，沃尔特爵士最终获得了任命。

[ðəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['difə] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ɪn]
though not from the favour of an administration differing from himself in
尽管 不是 从 这 偏爱 的 一个 行政 不同 从 他自己 在
['pɒlətɪks] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
politics , as has been supposed ;
政治 , 作为 有 到过 据称 ;

虽然并非如人们所认为的那样，是受到与他政治立场不同的政府的青睐；

[ðə; ði][grɑːnt] ['hævɪŋ] [biːn] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]
the grant having been obtained before Mr . Fox's direction that the appointment
这 授予 拥有 到过 获得 前 先生 . 狐狸的 方向 那 这 预约
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fɜːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
should be conferred as a favour coming directly from his administration .
应该 是 授予 作为 一个 偏爱 未来 直接地 从 他的 行政 .

这项拨款是在福克斯先生指示将任命作为其政府直接给予的恩惠授予之前获得的。

[ðə; ði] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ə'baʊt] [wʌn] , 200l .
The duties were easy , and the profits about 1 , 200l .
这 职责 是 简单的 , 和 这 利润 关于 1 , 200l .

任务很简单，利润大约为 1,200 升。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ðəʊ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒmənt] ,
a year , though Sir Walter , according to arrangement ,
一个 年 , 尽管 先生 沃尔特 , 根据 到 安排 ,

一年，尽管沃尔特爵士按照约定，

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['sæləri] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt]
performed the former for five or six years without salary , until the retirement
执行 这 以前的 为了 五 或者 六 年 没有 薪水 , 直到 这 退休
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .
of his colleague .
的 他的 同事 .

他无偿从事这项工作五六年，直到同事退休。

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['draɪdən] [ænd; ənd] [swɪft] .
EDITIONS OF DRYDEN AND SWIFT .
版本 的 德莱顿 和 迅速 .

德莱顿和斯威夫特的版本。

[sɜː(r)] [wɔːltərz] [nekst] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][dʒɒn] ['draɪdən] , [wɪð] [nəʊts] .
Sir Walter's next literary labour was the editorship of the Works of John Dryden , with Notes .
先生 沃尔特的 下一个 文学 劳动 曾是 这 编辑部 的 这 作品 的 约翰 德莱顿 , 和 笔记 .

沃尔特爵士的下一个文学创作项目是编辑约翰·德莱顿作品集，并附有注释。

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :
Critical and Explanatory , and a Life of the Author :
批判的 和 解释性 , 和 一个 生活 的 这 作者 :

批判性评论、阐释性评论以及作者生平：

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðeə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,
the chief aim of which appears to be the arrangement of the " literary productions in their succession ,
这 首席 目的 的 哪个 出现 到 是 这 安排 的 这 " 文学 作品 在 他们的 演替 ,

其主要目的似乎在于对"文学作品按其先后顺序"进行安排，

[æz; əz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] , [ænd; ənd] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,
as actuated by , and operating upon , the taste of an age ,
作为 驱动 经过 , 和 操作 之上 , 这 品尝 的 一个 年龄 ,

受时代品味的影响和作用，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [pri'dɔmineit] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ,
where they had so predominating an influence ,
在哪里 他们 有 所以 占主导地位 一个 影响 ,

在他们拥有如此强大影响力的地方，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['draɪdən] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
" and the connexion of the Life of Dryden with the history of his publications .
" 和 这 连接 的 这 生活 的 德莱顿 和 这 历史 的 他的 出版物 .

"以及《德莱顿传》与其出版史之间的联系。"

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
This he accomplished within a twelvemonth .
这 他 完成 之内 一个 十二个月 .

他在一年内完成了这项任务。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['sʌbsɪkwəntli] ['edɪtɪd] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][plæn] ,
Sir Walter subsequently edited , upon a similar plan ,
先生 沃尔特 随后 编辑 , 之上 一个 相似的 计划 ,

沃尔特爵士随后按照类似的计划进行了编辑，

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [swɪft] . — ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][sɜː(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə] [haɪ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][baɪ'ɒgrəfə(r)] .
an edition of the Works of Swift . — Neither of these works can be said to entitle Sir Walter to high rank as a biographer .
一个 版 的 这 作品 的 迅速 . — 两者都不 的 这些 作品 能 是 说 到 标题 先生 沃尔特 到 高的 秩 作为 一个 传记作家 .

斯威夫特作品集的一个版本。——这两部作品都不能使沃尔特爵士获得传记作家的崇高地位。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]
THE LADY OF THE LAKE
这 女士 的 这 湖

湖中仙女

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
Was written in 1809 , and published in 1810 ,
曾是 书面 在 - , 和 已发布 在 - ,

写于1809年，出版于1810年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]
and was considered by the author as the best of his poetic
和 曾是 经过考虑的 经过 这 作者 作为 这 最好的 的 他的 诗意的
[ˌkɔmpə'ziʃənz] .
compositions .
作品 .

作者认为这是他最好的诗歌作品。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪnz] [ɪn][ɪts] ['ækjərəsi] ,
He appears to have taken more than ordinary pains in its accuracy ,
他 出现 到 有 已采取 更多的 比 普通的 疼痛 在 它是 准确性 ,

他似乎在准确性方面下了比一般人更大的功夫。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
especially in verifying the correctness of the local circumstances of the story .
尤其 在 核实 这 正确性 的 这 当地的 情况 的 这 故事 .

尤其是在核实故事发生地域背景的正确性方面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [hiː; hi] [sez] — " [ai] [ˌrekə'lekt] ,
In his introduction to a late edition of the poem , he says — " I recollect ,
在 他的 介绍 到 一个 晚的 版 的 这 诗 , 他 说道 — " 我 追忆 ,

在他为这首诗的后期版本所作的序言中，他写道——“我记得，

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [teɪl] , [ai] [went]
in particular , that to ascertain whether I was telling a probable tale , I went
在 特别的 , 那 到 探明 无论 我 曾是 讲述 一个 可能 故事 , 我 去
['ɪntuː] ['pəːθʃiə] ,
into Perthshire ,
进入 珀斯郡 ,

特别是，为了确定我所讲述的故事是否可信，我去了珀斯郡。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] ['rɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
to see whether King James could actually have ridden from the banks of
到 看 无论 国王 詹姆斯 可以 实际上 有 骑 从 这 银行 的
[lɒk] - [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
Loch Venachar to Stirling Castle within the time supposed in the poem ,
湖 - 到 斯特灵 城堡 之内 这 时间 据称 在 这 诗 ,

为了验证詹姆斯国王是否真的能在诗中所设想的时间内从韦纳查湖畔骑马到达斯特灵城堡，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['præktɪkəbl] .
and had the pleasure to satisfy myself that it was quite practicable .
和 有 这 乐趣 到 满足 我 那 它 曾是 相当 切实可行的 .

我很高兴地发现，这完全可行。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] " [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
" The success of the poem " was certainly so extraordinary ,
" 这 成功 的 这 诗 " 曾是 当然 所以 非凡的 ,

这首诗的成功“的确非同寻常”，

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [kən'kluːd] ,
as to induce him for the moment to conclude ,
作为 到 诱导 他 为了 这 片刻 到 结束 ,

为了让他暂时得出结论，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [fɪkst] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [prə'vɜːbiəli] [ɪn'kɒnstənt] [wiːl] [ɒv; əv]
that he had at last fixed a nail in the proverbially inconstant wheel of
那 他 有 在 最后的 固定的 一个 指甲 在 这 俗语 不稳定 车轮 的
['fɔːtʃuːn] ,
Fortune ,
财富 ,

他终于在变幻莫测的命运之轮上钉下了一颗钉子。

[huːz] [stə'bɪləti] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
whose stability in behalf of an individual ,
谁 稳定 在 代表 的 一个 个人 ,

其对个人而言的稳定性，

[huː] [hæd; həd][səʊ]['bəʊldli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] [taɪmz] , [hæd; həd]
who had so boldly courted her favours for three successive times , had
WHO 有 所以 大胆地 求爱 她 恩惠 为了 三 连续 时代 , 有
[nɒt][æz; əz] [jet] [biːn] ['ʃeɪkən] .
not as yet been shaken .
不是 作为 然而 到过 摇晃 .

曾三次大胆追求她的人，至今仍未动摇。

" ['æbətsfəd] . — ([siː] [ðə; ði] [kʌts] .)
" ABBOTSFORD . — (See the Cuts .)
" 阿伯茨福德 . — (看 这 削减 .)

阿伯茨福德——（参见裁员名单。）

[sɪns] [sɜː(r)] [wɔːltərz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerifdəm] [ɒv; əv] ['selkəːkʃiə] , [hiː; hi][hæd; həd]
Since Sir Walter's appointment to the sheriffdom of Selkirkshire , he had
自从 先生 沃尔特的 预约 到 这 警长辖区 的 塞尔柯克郡 , 他 有
[rɪ'zaɪdɪd][æt; ət] - ,
resided at Ashiesteel ,
居住地 在 - ,

自从沃尔特爵士被任命为塞尔柯克郡郡长以来，他就一直居住在阿什斯蒂尔。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['tenənt] .
on the banks of the Tweed , of which he was but the tenant .
在 这 银行 的 这 粗花呢 , 的 哪个 他 曾是 但 这 租户 .

他住在特威德河畔，只不过是那里的佃户而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] ,
He was now desirous to purchase a small estate ,
他 曾是 现在 渴望 到 购买 一个 小的 财产 ,

他现在想买一处小庄园。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] .
and thereon build a house according to his own taste .
和 其上 建造 一个 房子 根据 到 他的 自己的 品尝 .

然后按照自己的喜好在上面盖了一座房子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [saɪt] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [twiːd] ,
He found a desirable site six or seven miles farther down the Tweed ,
他 成立 一个 理想 地点 六 或者 七 英里 更远 向下 这 粗花呢 ,

他在特威德河下游六七英里处找到了一处理想的地点。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['melrəʊz] [ænd; ənd]['selˌkɜːk] ,
in the neighbourhood of the public road between Melrose and Selkirk ,
在 这 邻里 的 这 民众 路 之间 梅尔罗斯 和 塞尔柯克 ,

在梅尔罗斯和塞尔柯克之间的公共道路附近，

[ænd; ənd][æt; ət] ['nɪəli] [æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][bəʊθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [taʊnz] :
and at nearly an equal distance from both of those towns :
和 在 几乎 一个 平等的 距离 从 两个都 的 那些 城镇 :

而且与这两个城镇的距离几乎相等：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːm] ['ɒnˌstɛd] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
it was then occupied by a little farm onstead , which bore the name of
它 曾是 然后 占领 经过 一个 小的 农场 代替 , 哪个 钻孔 这 姓名 的

- [həʊl] .
Cartley Hole .
- 洞 .

当时这里是一个小型农场，名为卡特利洞。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['gɒθɪk] [staɪl] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] ['flʌrɪʃɪŋ]
The mansion is in what is termed the castellated Gothic style , embosomed in flourishing
这 大厦 是 在 什么 是 称为 这 城堡状的 哥特 风格 , 凸起的 在 芊芊

[wʊd] .
wood .
木头 .

这座宅邸采用所谓的城堡式哥特风格，并以精美的木雕装饰。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːd] , ['fɔːməli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] ['melrəʊz] ,
It takes its name from a ford , formerly used by the monks of Melrose ,
它 需要 它是 姓名 从 一个 福特 , 以前 用过的 经过 这 僧侣 的 梅尔罗斯 ,

它得名于一处浅滩，该浅滩以前是梅尔罗斯修道院僧侣使用的。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [twiːd] , [wɪtʃ] [naʊ] [wɪndz; waɪndz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʊdz]
across the Tweed , which now winds amongst a rich succession of woods
穿过 这 粗花呢 , 哪个 现在 风 在 一个 富有的 演替 的 树林

[ænd; ənd] [lɔːnz] .
and lawns .
和 草坪 .

穿过特威德河，如今这条河蜿蜒流淌在茂密的树林和草坪之间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['bɒrəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['rɪt(ə)n]
But we will borrow Mr . Allan Cunningham's description of the estate , written
但 我们 将要 借 先生 . 艾伦 坎宁安的 描述 的 这 财产 , 书面

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['æbətsfəd] ,
during a visit to Abbotsford ,
期间 一个 访问 到 阿伯茨福德 ,

但我们将借用艾伦·坎宁安先生在访问阿伯茨福德期间对该庄园的描述。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - :
in the summer of 1831 :
在 这 夏天 的 - :

1831年夏天：

— " [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] ,
— " On the other side of the Tweed we had a fine view of Abbotsford ,
— " 在 这 其他 边 的 这 粗花呢 我们 有 一个 美好的 看法 的 阿伯茨福德 ,

“在特威德河的另一边，我们可以欣赏到阿伯茨福德的美景。”

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['pɒləsiz] [ænd; ənd] [graʊndz] .
and all its policies and grounds .
和 全部 它是 政策 和 理由 .

及其所有政策和理由。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The whole is at once extensive and beautiful .
这 所有的 是 在 一次 广泛的 和 美丽的 .

整体既宏大又美丽。

[ðə; ði][fɑːst]['raɪzɪŋ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['beri]
The fast rising woods are already beginning to bury
这 快速地 上升 树林 是 已经 开始 到 埋葬

迅速生长的树林已经开始掩埋大地了。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] ,
the house , which is none of the smallest ; and the Tweed ,
这 房子 , 哪个 是 没有任何 的 这 最小 ; 和 这 粗花呢 ,

这栋房子并不小；还有那件粗花呢，

[wɪtʃ] [rʌnz] [wɪˈðɪn] [gʌn] - [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
which runs within gun - shot of the windows ,
哪个 跑步 之内 枪 - 射击 的 这 视窗 ,

它距离窗户只有枪击范围，

[kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [diˈsəːnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ɒv; əv] [bau] .
can only be discerned here and there through the tapestry of boughs .
能 仅有的 是 辨别 这里 和 那里 通过 这 挂毯 的 树枝 .

只能透过枝繁叶茂的树荫，隐约看到一些景象。

[ə; eɪ] [faɪn] , [ˈəʊpən] - [wɜːk] , [ˈgɒθɪk] [skriːn] [hɑːf] [kənˈsiːl] [ænd; ənd][hɑːf] [ʃəʊz] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,
A fine , open - work , Gothic screen half conceals and half shows the garden ,
一个 美好的 , 打开 - 工作 , 哥特 屏幕 一半 隐藏 和 一半 演出 这 花园 ,

精美的镂空哥特式屏风一半遮挡了花园，一半则展现了花园的景色。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ([siː] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .)
as you stand in front of the house — (see the Engraving .)
作为 你 站立 在 正面 的 这 房子 — (看 这 雕刻 .)

当你站在房子前面时——（见版画。）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][mɑːsk]
It was the offspring of necessity , for it became desirable to mask
它 曾是 这 后代 的 必要性 , 为了 它 成为 理想 到 面具
[æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [əʊld] [wɔːl] ,
an unseemly old wall ,
一个 不体面的 老的 墙 ,

这是迫于无奈的产物，因为人们需要掩盖一堵难看的旧墙。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈgʊdli] [fruːt] - [triːz] .
on which are many goodly fruit - trees .
在 哪个 是 许多 很好 水果 - 树木 .

树上长着许多结满果实的果树。

[wɒt] [wiː; wi][məʊst][ədˈmaɪəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
What we most admired about the estate ,
什么 我们 最多 钦佩 关于 这 财产 ,

我们最欣赏这座庄园的，是

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊɪt][hæz; həz]
was the naturally useful and elegant manner in which the great poet has
曾是 这 自然 有用 和 优雅的 方式 在 哪个 这 伟大的 诗人 有
[leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [plænˈteʃən] — [fɜːst] ,
laid out the plantations — first ,
铺设 出去 这 种植园 — 第一的 ,

这位伟大的诗人以一种自然而实用、优雅的方式规划了种植园——首先，

[wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [ɔː(r)] [ɪnˈkloʊzɪŋ] [laɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
with respect to the bounding or enclosing line ; and secondly ,
和 尊重 到 这 边界 或者 封闭 线 ; 和 第二 ,

就边界线或包围线而言；其次，

[wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑːst]
with regard to the skilful distribution of the trees , both for the contrast
和 看待 到 这 熟练 分配 的 这 树木 , 两个都 为了 这 对比
[ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
of light and shade ,
的 光 和 阴影 ,

就树木的巧妙分布而言，既有利于光影对比，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ə'fɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] . [eit]
and for the protection which the strong affords to the weak . 8
和 为了 这 保护 哪个 这 强的 提供 到 这 虚弱的 . 8

以及强者对弱者的保护。8

[ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [faɪn] , ['kraʊdɪd] [wɪð] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['klʌstəd]
The horizontal profile of the house is fine , crowded with towers and clustered
这 水平的 轮廓 的 这 房子 是 美好的 , 挤 和 塔楼 和 聚类
['tʃɪmniz] :
chimneys :
烟囱 :

房屋的水平轮廓很好，密密麻麻地布满了塔楼和成簇的烟囱：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [hɑːf]['kɑːs(ə)l] , [hɑːf]['mɒnəst(ə)ri] .
it looks half castle , half monastery .
它 看起来 一半 城堡 , 一半 修道院 .

它看起来一半像城堡，一半像修道院。

[ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] , [tuː] , [ɪz] ['eksələnt] : [ɪn'diːd] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [wel] - [drest] , ['kliːnli]
The workmanship , too , is excellent : indeed we never saw such well - dressed , cleanly
这 做工 , 也 , 是 出色的 : 的确 我们 绝不 锯 这样的 出色地 - 穿着 , 干净利落
,
,
,

做工也十分精湛：事实上，我们从未见过如此衣着整洁、举止得体的人。

[ænd; ənd][kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][leɪd] ['wɪnˌstəʊn] [kɔːs] [ænd; ənd][ɡeɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)][laɪf] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
and compactly laid whinstone course and gage in our life : it is a
和 紧凑地 铺设 辉绿石 课程 和 量规 在 我们的 生活 : 它 是 一个
['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] .
perfect picture .
完美的 图片 .

紧凑的玄武岩路面和规整的路面在我们生活中就像一幅完美的画卷。

" [naɪn] " [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" 9 " The external walls of Abbotsford , as also the walls of the adjoining
" 9 " 这 外部的 墙壁 的 阿伯茨福德 , 作为 还 这 墙壁 的 这 相邻的
['ɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

“9 “阿伯茨福德的外墙，以及毗邻花园的围墙，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['meni] [əʊld] [kɑːrvd] [stəʊnz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪɡəd] [ɪn]['ʌðə(r)]
are enriched with many old carved stones , which , having originally figured in other
是 富含 和 许多 老的 雕刻 石头 , 哪个 , 拥有 起初 想 在 其他
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
situations ,
情况 ,

这里遍布许多古老的雕刻石，这些石块最初可能用于其他场合。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðeə(r)] ['skʌlptʃəz] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] , [hæv; həv]
to which they were calculated by their sculptures and inscriptions , have
到 哪个 他们 是 计算 经过 他们的 雕塑 和 铭文 ， 有
[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] .
a very curious effect .
一个 非常 好奇的 影响 .

根据他们的雕塑和铭文推断出的信息，具有非常奇特的效果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['relɪks] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kə'lekt] ,
Among the various relics which Sir Walter has contrived to collect ,
之中 这 各种各样的 遗物 哪个 先生 沃尔特 有 人为的 到 收集 ，

在沃尔特爵士精心收集的各种文物中，

[meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [wɪtʃ] ,
may be mentioned the door of the old Tolbooth of Edinburgh , which ,
可能 是 提及 这 门 的 这 老的 收费站 的 爱丁堡 ， 哪个 ，

可以提一下爱丁堡旧收费站的大门，它

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hjuːn] [stəʊnz] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
together with the hewn stones that composed the gateway ,
一起 和 这 凿 石头 那 由 这 网关 ，

连同构成大门的凿刻石块，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
are now made to figure in a base court at the west end of the house . "
是 现在 制成 到 数字 在 一个 根据 法庭 在 这 西方 结尾 的 这 房子 . "
-
10
-

现在，它们被安排在房子西端的底场进行比赛。”10

(['ɑːməri] .)
(Armoury .)
(军械库 .)

（军械库。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [həʊl] [ʃiːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
It would occupy a whole sheet to describe the interior of the mansion ;
它 会 占据 一个 所有的 床单 到 描述 这 内部的 的 这 大厦 ;

如果要描述这座宅邸的内部，恐怕要用整整一页纸。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sɪ'lekt] ['əʊnli] [tuː] [ə'pɑːtmənts] , [æz; əz] ['græfɪk] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd]
so that we select only two apartments , as graphic memorials of the lamented
所以 那 我们 选择 仅有的 二 公寓 ， 作为 形象的 纪念碑 的 这 哀叹
['əʊnə(r)] .
owner .
所有者 .

因此，我们只选择了两套公寓，作为对逝去主人的纪念。

[fɜːst] , [ɪz][ðə; ði] ['ɑːməri] , ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌləd] ['lɪθəgrɑːf] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ækərmən]) —
First , is the Armoury , (from a coloured lithograph , published by Ackermann) —
第一的 ， 是 这 军械库 ， (从 一个 有色 石版画 ， 已发布 经过 阿克曼) —
[æn; ən] [ɑːtʃt] [ə'pɑːtmənt] ,
an arched apartment ,
一个 拱形 公寓 ，

首先是军械库（出自阿克曼出版的彩色石版画）——一个拱形公寓，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['bleizən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [fɪld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [smɔːlə(r)] ['piːsɪz]
with a richly - blazoned window , and the walls filled all over with smaller pieces
和 一个 丰富 - 纹章 窗户 , 和 这 墙壁 已填 全部 超过 和 较小的 件
[ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['wepənz] ,
of armour and weapons ,
的 盔甲 和 武器 ,

窗户上装饰着精美的纹章，墙壁上到处都是小型盔甲和武器碎片。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sɔːrdz] , ['faɪəˌlɒk] , [spiə] , ['ærəus] , [dɑːts] , ['dægəz] , & [siː] .
such as swords , firelocks , spears , arrows , darts , daggers , & c .
这样的 作为 剑 , 火枪 , 长矛 , 箭头 , 飞镖 , 匕首 , & c .

例如剑、火枪、长矛、箭、飞镖、匕首等。

[ðiːz] ['relɪks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] , [ɪn] [ðə; ði]
These relics will be found enumerated in a description of Abbotsford , in the
这些 遗物 将要 是 成立 列举 在 一个 描述 的 阿伯茨福德 , 在 这
[ˌænɪ'vɜːsəri] , [kwəʊtid] [ɪn] [vɒl] .
Anniversary , quoted in vol .
周年纪念日 , 引 在 卷 .

这些遗物将在周年纪念册中对阿伯茨福德的描述中列出，该描述引用于第 1 卷。

['ɛks'viː] . [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
xv . of the Mirror .
十五 . 的 这 镜子 .

镜中十五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,) 第2/3页

[ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [ɪz][ðə; ði]['poʊɪts] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [ruːm] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [skweə(r)][baɪ] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

The second of the interiors is the poet's Study — a room about twenty - five feet square by twenty feet high ,

这 第二 的 这 室内 是 这 诗人的 学习 — 一个 房间 关于 二十 - 五 脚 正方形 经过 二十 脚 高的 ，

第二个室内场景是诗人的书房——一个大约25英尺见方、20英尺高的房间。

[kən'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['prɒpəli] [kɔːld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

containing of what is properly called furniture , nothing but a small writing - table and an antique arm - chair .

包含 的 什么 是 适当地 称为 家具 ， 没有什么 但 一个 小的 写作 - 桌子 和 一个 古董 手臂 - 椅子 .

里面除了小书桌和古董扶手椅之外，什么也没有，根本算不上什么家具。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ['veəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

On either side of the fire - place various pieces of armour are hung on the wall ;

在 任何一个 边 的 这 火 - 地方 各种各样的 件 的 盔甲 是 悬挂 在 这 墙 ；

壁炉两侧的墙上挂着各种各样的盔甲；

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [bʊks] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] ['gæləri] ,

but , there are no books , save the contents of a light gallery ,

但 ， 那里 是 不 图书 ， 节省 这 内容 的 一个 光 画廊 ，

但是，除了一个灯光画廊里的展品之外，没有其他书籍。

[wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

which runs round three sides of the room ,

哪个 跑步 圆形的 三 侧面 的 这 房间 ，

它环绕房间的三面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 249]

[页 -]

[第249页]

[ænd; ənd][ɪz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

and is reached by a hanging stair of carved oak in one corner .

和 是 达到 经过 一个 绞刑 楼梯 的 雕刻 橡木 在 一 角落 .

可通过角落里悬挂的雕花橡木楼梯到达。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['pɔːrtrəts] — [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['melənkəli] [hed] [ɒv; əv] ['klævərˌhaʊs] ,

There are only two portraits — an original of the beautiful and melancholy head of Claverhouse ,

那里 是 仅有的 二 肖像 — 一个 原来的 的 这 美丽的 和 忧郁 头 的 克拉弗豪斯 ，

只有两幅肖像画——一幅是克拉弗豪斯美丽而忧郁的头像原作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rɒb] [rɔi] .

and a small full - length of Rob Roy .

和 一个 小的 满的 - 长度 的 抢 罗伊 .

还有一小段罗布·罗伊的完整视频。

['veəriəs] ['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] ['kæbɪnəts][stænd][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ;
Various little antique cabinets stand about the room ;
各种各样的 小的 古董 橱柜 站立 关于 这 房间 ;

房间里摆放着各种各样的小古董柜；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ['wepənz] — [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [krɑːft] ,
and in one corner is a collection of really useful weapons — those of the forest craft ,
和 在 一 角落 是 一个 收藏 的 真的 有用 武器 — 那些 的 这 森林 工艺 ,

角落里摆放着一些非常实用的武器——森林技艺的武器。

[tuː; tə][wɪt] — ['æksiːz][ænd; ənd] [bɪls] , & [siː] .
to wit — axes and bills , & c .
到 有 — 轴 和 账单 , & c .

即斧头、钞票等。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['haɪlənd] ['kleɪmɔː(r)] ['klʌstəd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] .
Over the fire - place , too , are some Highland claymores clustered round a target .
超过 这 火 - 地方 , 也 , 是 一些 高地 阔剑地雷 聚类 圆形的 一个 目标 .

壁炉上方也挂着一些高地阔剑地雷，围绕着一个靶子。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['wɪndəʊ] , [pɪəst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [wɔːl] ,
There is only one window , pierced in a very thick wall ,
那里 是 仅有的 一 窗户 , 穿孔 在 一个 非常 厚的 墙 ,

墙上只有一扇窗户，开在很厚的墙上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)]['sɒmbə(r)] .
so that the place is rather sombre .
所以 那 这 地方 是 相当 阴沉 .

所以这个地方显得有些阴森。

(['stʌdi] .)
(Study .)
(学习 .)

（学习。）

['roʊkbi] , [ænd; ənd]['maɪnə(r)]['poʊəmz] .
ROKEBY , AND MINOR POEMS .
罗克比 , 和 次要的 诗歌 .

罗克比和次要诗歌。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [sɜː(r)] [wɔːltərz] [pəʊ'etɪkəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] .
After the publication of the Lady of the Lake , Sir Walter's poetical reputation began to wane .
后 这 发布 的 这 女士 的 这 湖 , 先生 沃尔特的 诗意的 名声 开始 到 衰落 .

《湖中夫人》出版后，沃尔特爵士的诗歌声誉开始衰落。

[ɪn] - , [ə'pɪəd] [dɒn] ['rɒdərik] ; [ænd; ənd][ɪn] - , ['roʊkbi] ; [bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] ;
In 1811 , appeared Don Roderick ; and in 1813 , Rokeby ; both of which were unsuccessful ;
在 - , 出现 大学教师 罗德里克 ; 和 在 - , 罗克比 ; 两个都 的 哪个 是 不成功 ;

1811年，唐·罗德里克出现；1813年，罗克比出现；但两人都失败了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ['fɒləʊd] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
and the Lord of the Isles followed with no better fortune .
和 这 主 的 这 岛屿 随后 和 不 更好的 财富 .

而岛屿之王也未能幸免于难。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'lærəti] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ,
In short , Sir Walter perceived that the tide of popularity was turning ,
在 短的 , 先生 沃尔特 感知 那 这 潮 的 人气 曾是 转弯 ,

简而言之，沃尔特爵士意识到民意风向正在转变。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] .
and he wisely changed with the public taste .
和 他 明智地 已更改 和 这 民众 品尝 .

他明智地顺应了大众口味而改变。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋ] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]
The subjects of these poems were neither so striking , nor the versification
这 主题 的 这些 诗歌 是 两者都不 所以 引人注目 , 也不 这 韵律
[səʊ] [ə'træktɪv] ,
so attractive ,
所以 吸引人的 ,

这些诗歌的主题既不引人注目，韵律也不吸引人。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['poʊəmz] .
as in his earlier poems .
作为 在 他的 早些时候 诗歌 .

正如他早期的诗歌一样。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] [ə'trɪbjuːts] [ðeə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɔː(r)] [staɪl] ['luːzɪŋ] [ɪts] [tʃɑːms]
The poet himself attributes their failure to the manner or style losing its charms
这 诗人 他自己 属性 他们的 失败 到 这 方式 或者 风格 输 它是 魅力
[ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] ,
of novelty ,
的 新奇 ,

诗人本人将他们的失败归咎于这种风格或手法失去了新颖的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməni] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [ænd; ənd]
and the harmony becoming tiresome and ordinary ; his measure and
和 这 和谐 成为 令人厌烦 和 普通的 ; 他的 措施 和
['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɪmɪteɪtɪd][baɪ]['ʌðə(r)] ['raɪtər] , [ænd; ənd] ,
manner were imitated by other writers , and ,
方式 是 模仿 经过 其他 作家 , 和 ,

和声变得乏味而普通；他的节奏和风格被其他作家模仿，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl]['baɪrən][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kændɪdət] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['kæntəʊ]
above all Byron had just appeared as a serious candidate in the first canto
多于 全部 拜伦 有 只是 出现 作为 一个 严肃的 候选人 在 这 第一的 坎托
[ɒv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] ;
of Childe Harold ;
的 查尔德 哈罗德 ;

最重要的是，拜伦刚刚在《恰尔德·哈罗德游记》第一章中以一位严肃的候选人的身份出现；

[səʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɪð] [ɪg'zempləri] ['kændə(r)] [kən'fes] [ðæt] " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'ventə(r)]
so that Sir Walter with exemplary candour confesses that " the original inventor
所以 那 先生 沃尔特 和 典范 坦率 坦白 那 " 这 原来的 发明者
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [kən'tempt] ,
and his invention must have fallen into contempt ,
和 他的 发明 必须 有 倒下 进入 鄙视 ,

因此，沃尔特爵士以堪称典范的坦诚承认，“最初的发明者和他的发明一定已经遭到了鄙视”，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [tuː; tə]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] .
if he had not found out another road to public favour .
如果 他 有 不是 成立 出去 其他 路 到 民众 偏爱 .

如果他没有找到另一条赢得公众好感的途径的话。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [feɪm] ,
" We shall therefore now part with his poetic fame ,
" 我们 将 所以 现在 部分 和 他的 诗意的 名声 ,

因此，我们现在就与他的诗歌名声告别吧。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [tɑːsk][ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['splendɪd] [sək'sesɪz]
and proceed in the more gratifying task of glancing at his splendid successes
和 继续 在 这 更多的 可喜 任务 的 瞥了一眼 在 他的 灿烂 成功
[ɪn][prəʊz]['fɪkʃ(ə)n] .
in prose fiction .
在 散文 小说 .

然后，我们不妨去欣赏一下他在散文小说领域取得的辉煌成就，这无疑是一项更令人愉悦的任务。

['weɪvəli] .
WAVERLEY .
韦弗利 .

韦弗利。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz]
The first of the author's
这 第一的 的 这 作者的

作者的第一部作品

[lɒŋ] [treɪlz][ɒv; əv] [lait] [dɪ'sendɪŋ] [daʊn] ,
long trails of light descending down ,
长的 小径 的 光 下降 向下 ,

长长的光迹向下延伸，

[hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['stɔːri][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt]
had its origin in a desire to story the ancient traditions and noble spirit
有 它是 起源 在 一个 欲望 到 故事 这 古老的 传统 和 高贵 精神
[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
of the Highlands ,
的 这 高地 ,

其起源于讲述高地古老传统和高贵精神的愿望，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɜːli] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
aided by the author's early recollections of their scenery and customs ; in short ,
协助 经过 这 作者的 早期的 回忆 的 他们的 风景 和 海关 ; 在 短的 ,

得益于作者早年对当地风景和风俗的回忆；简而言之，

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn] [prəʊz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv]
to effect in prose what he had so triumphantly achieved in the poem of
到 影响 在 散文 什么 他 有 所以 凯旋而归 已达成 在 这 诗 的
[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
the Lady of the Lake .
这 女士 的 这 湖 .

用散文来达到他在《湖中仙女》这首诗中所取得的辉煌成就。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['ɪntrəst] : — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm]
The author's own account will be read with interest : — " It was with some
这 作者的 自己的 帐户 将要 是 读 和 兴趣 : — " 它 曾是 和 一些
[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
idea of this kind ,
主意 的 这 种类 ,

作者本人的叙述值得一读：“正是怀着这样的想法，

[ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ai] [θruː] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
that , about the year 1805 , I threw together about one - third part of the first
那 , 关于 这 年 - , 我 扔 一起 关于 一 - 第三 部分 的 这 第一的
['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['weɪvəli] .
volume of Waverley .
体积 的 韦弗利 .

大约在 1805 年，我拼凑出了《韦弗利传》第一卷的大约三分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bæˌlənˌtaɪn] ,
It was advertised to be published by the late Mr . John Ballantyne ,
它 曾是 广告 到 是 已发布 经过 这 晚的 先生 . 约翰 巴兰坦 ,
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['weɪvəli] ,
under the name of ' Waverley ,
在下面 这 姓名 的 - 韦弗利 ,

据广告显示，该刊物将由已故的约翰·巴兰坦先生以《韦弗利》为名出版。

- [ɔː(r)] - - [tɪz] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] , - — [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['ɑːftəwədz] ['ɔːltəd] [tuː; tə] - - [tɪz] ['sɪksti] [j'iəz]
' or ' ' Tis Fifty Years since , ' — a title afterwards altered to ' ' Tis Sixty Years
- 或者 - - 的 五十 年 自从 , - — 一个 标题 然后 已修改 到 - - 的 六十 年
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

或“五十年过去了”——后来标题改为“六十年过去了”，

- [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]
' that the actual date of publication might be made to correspond with the
- 那 这 实际的 日期 的 发布 可能 是 制成 到 对应 和 这
['pɪəriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [leɪd] .
period in which the scene was laid .
时期 在 哪个 这 场景 曾是 铺设 .

实际出版日期可能与场景设定的时期相符。

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [æz; əz] [fɑː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)] ,
Having proceeded as far , I think , as the seventh chapter ,
拥有 继续 作为 远的 , 我 思考 , 作为 这 第七 章 ,

我想，我已经写到第七章了。

[ai] [ʃəʊd] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [frend] , [huːz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] ,
I showed my work to a critical friend , whose opinion was unfavourable ,
我 显示 我的 工作 到 一个 批判的 朋友 , 谁 观点 曾是 不利 ,
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [pəʊ'etɪkəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and having some poetical reputation ,
和 拥有 一些 诗意的 名声 ,

我把作品拿给一位颇具批评精神的朋友看，他的意见并不好，而且他在诗歌方面也小有名气。

[ai] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv]
I was unwilling to risk the loss of it by attempting a new style of
我 曾是 不情愿 到 风险 这 损失 的 它 经过 尝试 一个 新的 风格 的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

我不想冒险尝试新的作曲风格，以免失去它。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ai] [hæd; həd] [kə'menst] , [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [rɪ'lʌktəns] [ɔː(r)]
I therefore threw aside the work I had commenced , without either reluctance or
我 所以 扔 旁边 这 工作 我 有 开始 , 没有 任何一个 不情愿 或者
[rɪ'mɒnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

因此，我毫不犹豫地放弃了已经开始的工作，也没有提出任何异议。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
This portion of the manuscript was laid aside in the drawers of an old writing desk ,
这 部分 的 这 手稿 曾是 铺设 旁边 在 这 抽屉 的 一个 老的 写作 桌子 ,

手稿的这一部分被放在一张旧书桌的抽屉里。

[wɪtʃ] , [ɒn] [maɪ] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['æbətsfəd] [ɪn] - , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] ['gærət] ,
which , on my first coming to reside at Abbotsford in 1811 , was placed in a lumber garret ,
哪个 , 在 我的 第一的 未来 到 居住 在 阿伯茨福德 在 - , 曾是 放置 在 一个 木材 阁楼 ,

1811年我第一次来到阿伯茨福德居住时，它被安置在一个木制阁楼里。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .
and entirely forgotten .
和 完全 被遗忘的 .

完全被遗忘了。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] [,ævəu'keiʃən] ,
Thus , though I sometimes , among other literary avocations ,
因此 , 尽管 我 有时 , 之中 其他 文学 业余爱好 ,

因此，尽管我有时，除其他文学爱好外，

[tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kə'menst] ,
turned my thoughts to the continuation of the romance which I had commenced ,
转向 我的 想法 到 这 续篇 的 这 浪漫 哪个 我 有 开始 ,

我的思绪转向了我开始的那段恋情的延续，

[jet] , [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ,
yet , as I could not find what I had already written ,
然而 , 作为 我 可以 不是 寻找 什么 我 有 已经 书面 ,

然而，由于我找不到我之前写的东西，

['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'pɒzətriz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,
after searching such repositories as were within my reach ,
后 搜索 这样的 仓库 作为 是 之内 我的 抵达 ,

在搜索了我所能获取的此类资源库之后，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [,aɪ 'tiː] [ə'njuː] [frɒm; frəm] ['meməri] .
and was too indolent to attempt to write it anew from memory .
和 曾是 也 懒惰的 到 试图 到 写 它 重新 从 记忆 .

他太懒了，懒得凭记忆重新写一遍。

[ai] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .
I as often laid aside all thoughts of that nature .
我 作为 经常 铺设 旁边 全部 想法 的 那 自然 .

我常常把这类想法抛到脑后。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛdʒ,wɜːθs] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,
" The success of Miss Edgeworth's delineations of Irish life ,
" 这 成功 的 错过 埃奇沃斯的 界定 的 爱尔兰 生活 ,

“埃奇沃思小姐对爱尔兰生活的描绘取得了成功，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθərz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [rəʊ'mæns][ɒv; əv] [kwiːn] [huː] [hɔːl] , [ɪn]
and the author's completion of Mr . Strutt's romance of Queen Hoo Hall , in
和 这 作者的 完成 的 先生 . - 浪漫 的 女王 胡 大厅 , 在

- ,
1808 ,
- ,

作者于 1808 年完成了斯特拉特先生的浪漫小说《胡女王庄园》。

[ə'gen] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['weɪvəli] .
again drew his attention to Waverley .
再次 画 他的 注意力 到 韦弗利 .

再次将注意力转向韦弗利。

['æksɪdənt] [θruː] [ðə; ði] [lɒst] [ʃiːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Accident threw the lost sheets in his way ,
事故 扔 这 丢失的 纸张 在 他的 方式 ,

意外将散落的床单扔在了他面前，

[waɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
while searching an old writing - desk for some fishing - tackle for a
尽管 搜索 一个 老的 写作 - 桌子 为了 一些 钓鱼 - 处理 为了 一个

[frend] .
friend .
朋友 .

在帮朋友寻找钓鱼用具时，我在一张旧书桌里发现了它。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['mænjuskrɪpt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] " [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːk]
The long - lost manuscript presented itself , and " he immediately set to work
这 长的 - 丢失的 手稿 呈现 本身 , 和 " 他 立即地 放 到 工作

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
to complete it ,
到 完全的 它 ,

那份失传已久的稿件突然出现在他面前，“他立即着手完成它”，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] .
according to his original purpose .
根据 到 他的 原来的 目的 .

根据他最初的目的。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'pɔːts] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] ,
" Among other unfounded reports , it has been said , that the copyright was ,
" 之中 其他 毫无根据 报告 , 它 有 到过 说 , 那 这 版权 曾是 ,

“除其他未经证实的报道外，还有人说版权是……”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bʊks] ['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
during the book's progress through the press ,
期间 这 图书 进步 通过 这 按 ,

在本书出版过程中，

['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] ['veəriəs] ['bʊkselə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [praɪs]
offered for sale to various booksellers in London at a very inconsiderable price
提供 为了 销售 到 各种各样的 书店 在 伦敦 在 一个 非常 微不足道的 价格

.
.
.

以极低的价格向伦敦各大书商出售。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
This was not the case .
这 曾是 不是 这 案件 .

事实并非如此。

['mesəz] . ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['kædəl] , [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] ,
Messrs . Constable and Cadell , who published the work ,
先生们 . 警官 和 卡德尔 , WHO 已发布 这 工作 ,

出版这部作品的是 Constable 和 Cadell 先生。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
were the only persons acquainted with the contents of the publication ,
是 这 仅有的 人 熟人 和 这 内容 的 这 发布 ,

只有他们了解该出版物的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
and they offered a large sum for it , while in the course of printing ,
和 他们 提供 一个 大的 和 为了 它 , 尽管 在 这 课程 的 印刷 ,

他们出价很高购买了它，与此同时，在印刷过程中，

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] .
which , however , was declined , the author not choosing to part with the copyright .
哪个 , 然而 , 曾是 拒绝 , 这 作者 不是 选择 到 部分 和 这 版权 .

然而，这一请求遭到了拒绝，作者不愿放弃版权。

['weɪvəli] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ɪts] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [sləʊ] , [bʌt; bət] ,
Waverley was published in 1814 : its progress was for some time slow , but ,
韦弗利 曾是 已发布 在 - : 它是 进步 曾是 为了 一些 时间 慢的 , 但 ,

《威弗利》于1814年出版：它的进展一度缓慢，但是，

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪts] [ˌpɒpju'lærəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'baʊt] - ,
after two or three months its popularity began to spread , and , in a short time about 12 ,
后 二 或者 三 几个月 它是 人气 开始 到 传播 , 和 , 在 一个 短的 时间 关于 - ,

两三个月后，它的受欢迎程度开始传播开来，并在很短的时间内，大约12,

- ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
000 copies were disposed of .
- 副本 是 处置 的 .

销毁了000份副本。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [kept] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] " [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] .
The name of the author was kept secret from his desire to publish the work " as an experiment on the public taste .
这 姓名 的 这 作者 曾是 保留 秘密 从 他的 欲望 到 发布 这 工作 " 作为 一个 实验 在 这 民众 品尝 .

作者出于“对公众口味的一次实验”的愿望，对作品的作者姓名保密。

['mɪstə(r)] . ['bæˌlənˌtaɪn] , [huː] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [ə'ləʊn] [ˌkɒris'pɒndid] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;
Mr . Ballantyne , who printed the novel , alone corresponded with the author ;
先生 . 巴兰坦 , WHO 打印 这 小说 , 独自的 对应 和 这 作者 ;

只有出版这部小说的巴兰坦先生与作者通信；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz][træn'skraɪbd]['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌbæˌlənˌtaɪnz] [aɪ] , [baɪ]
the original manuscript was transcribed under Mr . Ballantyne's eye , by
这 原来的 手稿 曾是 转录 在下面 先生 . 巴兰坦 眼睛 , 经过
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [p'ɜːsənz] ;
confidential persons ;
机密的 人 ;

原稿是在巴兰坦先生的监督下，由一些知情人士誊写的；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['tretʃəri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]
nor was there an instance of treachery during the many years in which these
也不 曾是 那里 一个 实例 的 背信弃义 期间 这 许多 年 在 哪个 这些
[pri'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ,
precautions were resorted to ,
防范措施 是 复原 到 ,

在采取这些预防措施的多年时间里，也没有发生过任何背叛事件。

[ɔːl'ðəʊ] ['veəriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
although various individuals were employed at different times .
虽然 各种各样的 个人 是 受雇 在 不同的 时代 .

虽然在不同时期都曾雇用过不同的人员。

['dʌb(ə)l] [pruːf] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] ['prɪntɪd] [ɒf] .
Double proof sheets were regularly printed off .
双倍的 证明 纸张 是 经常 打印 离开 .

通常会打印双份校样。

[wʌn] [wɒz; wəz] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bæˌlənˌtaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns]
One was forwarded to the author by Mr . Ballantyne , and the alterations
一 曾是 转发 到 这 作者 经过 先生 . 巴兰坦 , 和 这 变化
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [wɜː(r); wə(r)] ,
which it received were ,
哪个 它 已收到 是 ,

其中一份稿件由巴兰坦先生寄给作者，作者对其进行了如下修改：

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , ['kɒpid] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pruːf] - [ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
by his own hand , copied upon the other proof - sheet for the use of the
经过 他的 自己的 手 , 复制 之上 这 其他 证明 - 床单 为了 这 使用 的 这
['printərz] ,
printers ,
打印机 ,

他亲笔抄写，并誊写到另一张校样纸上供印刷厂使用。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'rektɪd] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
so that even the corrected proofs of the author were never seen in the
所以 那 甚至 这 已更正 证明 的 这 作者 是 绝不 已见 在 这
['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] ;
printing - office ;
印刷 - 办公室 ;

因此，就连作者校对过的样稿也从未在印刷厂出现过；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['iːgə(r)][in'kwaiərə][æz; əz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt]
and thus the curiosity of such eager inquirers as made the most minute
和 因此 这 好奇心 的 这样的 渴望的 询问者 作为 制成 这 最多 分钟
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [fɔːlt] . " -
investigation was entirely at fault . " 11
调查 曾是 完全 在 过错 . " -

因此，那些热衷于探究、进行最细致调查的人的好奇心完全是错误的。”11

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lz] .
OTHER NOVELS .
其他 小说 .

其他小说。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [wɜ:ks] ,
The success of Waverley led to the production of that series of works ,
这 成功 的 韦弗利 引领 到 这 生产 的 那 系列 的 作品 ,

《威弗利》的成功促成了该系列作品的创作。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] " [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑ:stə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt]
by which the author established himself " as the greatest master in a department
经过 哪个 这 作者 已确立的 他自己 " 作为 这 最 掌握 在 一个 部门
[ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
of literature ,
的 文学 ,

作者由此确立了自己“作为文学领域最伟大大师的地位”。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['lʌstə(r)] ['pri:viəsli] [ˌʌn'nəʊn] ; — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stændz]
to which he has given a lustre previously unknown ; — in which he stands
到 哪个 他 有 给定 一个 光泽 之前 未知 ; — 在 哪个 他 站立
[kən'fesɪdli] [ʌn'raɪvld] ,
confessedly unrivalled ,
坦白地说 无与伦比 ,

他赋予了它前所未有的光彩；——在这方面，他无疑是无人能及的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['mɒdərət] ['lɪmɪts] , [ɪk'sept] , [ə'mʌŋ] ['pri:disesəz] , [baɪ]
and not approached , even within moderate limits , except , among predecessors , by
和 不是 接近 , 甚至 之内 缓和 限制 , 除了 , 之中 前任 , 经过
[sɜ:'vænti:z] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
Cervantes , and among contemporaries ,
塞万提斯 , 和 之中 同时代人 ,

除了前人塞万提斯和同时代人之外，即使在适度的范围内，也没有人能与之媲美。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] .
by the author of Anastasius .
经过 这 作者 的 阿纳斯塔修斯 .

作者是阿纳斯塔修斯的作者。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [ɪ'nju:məreɪt] [ði:z] [wɜ:ks] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
" We shall merely enumerate these works , with the date of their publication ,
" 我们 将 仅仅 枚举 这些 作品 , 和 这 日期 的 他们的 发布 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我们仅列举这些作品及其出版日期，并且，

[æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [sʌmz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
as a point of kindred interest , the sums for which the original
作为 一个 观点 的 亲属 兴趣 , 这 总和 为了 哪个 这 原来的
['mænjʊskrɪpts] ,
manuscripts ,
手稿 ,

作为一项相关研究，原稿的金额，

[ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] .
in the hand - writing of Sir Walter , were sold in the autumn of last year .
在 这 手 - 写作 的 先生 沃尔特 , 是 卖 在 这 秋天 的 最后的 年 .

去年秋天售出了沃尔特爵士亲笔书写的书籍。

[ɒv; əv][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [ðiːz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk]
Of the merits of these productions it would be idle to attempt to speak
的 这 优点 的 这些 作品 它 会 是 闲置的 到 试图 到 说话
[ɪn]['aʊə(r)] ['nærəʊ] [speɪs] ;
in our narrow space ;
在 我们的 狭窄的 空间 ;

在我们有限的篇幅内，很难对这些作品的优点进行深入探讨；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['faɪnli] ['græfɪk] ['peɪpə(r)] , (['prɒbəbli] [ðə; ði][lɑːst] ['rɪt(ə)n] ['priːviəsli] [tuː; tə]
but , for a finely graphic paper , (probably the last written previously to
但 , 为了 一个 精细地 形象的 纸 , (大概 这 最后的 书面 之前 到
[ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] ,
the author's death ,
这 作者的 死亡 ,

但是，对于一份图文并茂的报纸来说（这可能是作者去世前写的最后一份报纸），

) [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kleɪmz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,
) on the literary claims of Sir Walter Scott , as a novelist ,
) 在 这 文学 索赔 的 先生 沃尔特 斯科特 , 作为 一个 小说家 ,

关于沃尔特·斯科特爵士作为小说家的文学成就，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .
we may refer the reader to No . 109 of the Edinburgh Review .
我们 可能 参考 这 读者 到 不 . - 的 这 爱丁堡 审查 .

读者可参阅《爱丁堡评论》第109期。

['nɒv(ə)lz] .
Novels .
小说 .

小说。

[vɑːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[jɪə(r)][ɒv; əv]
Year of
年 的

年份

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Publication .
发布 .

发布。

[ɔːrɪdʒ] .
Orig .
原 .

原件

[ˌem 'es] .
MS .
多发性硬化症 .

多发性硬化症。

[səʊld][ɪn]
sold in
卖 在

已售出

- , for£ .
1831 , for£ .
- , for£ .

1831年，售价£。

[es] .
s .
s .

秒。

['weɪvəli] [θriː] - - -
Waverley 3 1814 18 0
韦弗利 3 - - -

韦弗利 3 1814 18 0

[gai] ['mænərɪŋ] [θriː] - - -
Guy Mannering 3 1815 27 10
盖伊 礼仪 3 - - -

盖伊·曼宁 3 1815 27 10

[ðə; ði] ['æntɪkwəri] * [θriː] - - -
The Antiquary * 3 1816 42 0
这 古董商 * 3 - - -

古物学家* 3 1816 42 0

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][maɪ] ['lændlɔːd] [fɔːr] 1st [sɪə] . - - -
Tales of My Landlord 4 1st ser . 1816 33 0
故事 的 我的 房东 4 1st ser . - - -

《我的房东的故事》第4卷第1辑，1816年，第33页

[rɒb] [rɔi] * [θriː] - - -
Rob Roy * 3 1818 50 0
抢 罗伊 * 3 - - -

罗布·罗伊* 3 1818 50 0

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][maɪ] ['lændlɔːd] [fɔːr] 2nd [sɪə] . -
Tales of My Landlord 4 2nd ser . 1818
故事 的 我的 房东 4 2nd ser . -

《我的房东的故事》第四卷，第二辑，1818年

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][maɪ] ['lændlɔːd] [fɔːr] 3rd [sɪə] . - - -
Tales of My Landlord 4 3rd ser . 1819 14 14
故事 的 我的 房东 4 3rd ser . - - -

《我的房东的故事》第4卷，第3辑，1819年，第14-14页

['aɪvən,həʊ][θriː] - - -
Ivanhoe 3 1820 12 0
艾凡霍 3 - - -

艾凡赫 3 1820 12 0

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] * [θriː] - - -
The Monastery * 3 1820 18 18
这 修道院 * 3 - - -

修道院* 3 1820 18 18

[ðə; ði] ['æbət] [θriː] - - -
The Abbot 3 1820 14 0
这 方丈 3 - - -

修道院长 3 1820 14 0

['kɛnɪlwɜːrθ] [θriː] - - -
Kenilworth 3 1821 17 0
肯尼尔沃思 3 - - -

肯尼尔沃思 3 1821 17 0

[ðə; ði]['paɪrət][θriː] - - -
The Pirate 3 1822 12 0
这 海盗 3 - - -

海盗3 1822 12 0

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['naɪdʒəl][θriː] - - -
The Fortunes of Nigel 3 1822 16 16
这 财富 的 奈杰尔 3 - - -

奈杰尔的命运 3 1822 16 16

['pɛvərɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] * [θriː] - - -
Peveril of the Peak * 3 1823 42 0
佩弗里尔 的 这 顶峰 * 3 - - -

峰顶佩弗里尔* 3 1823 42 0

['kwentin] ['dəːwəd] [θriː] -
Quentin Durward 3 1823
昆汀 杜沃德 3 -

昆汀·杜沃德 3 1823

[ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] [θriː] -
St . Ronan's Well 3 1824
英石 . 罗南的 出色地 3 -

圣罗南井 3 1824

- [θriː] -
Redgauntlet 3 1824
- 3 -

红手套 3 1824

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [fɔːr] -
Tales of the Crusaders 4 1825
故事 的 这 十字军战士 4 -

十字军故事集 4 1825

['wʊdstɒk] [θriː] -
Woodstock 3 1826
伍德斯托克 3 -

伍德斯托克 3 1826

['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ˌtuː'tuː] 1st [sɪə] . -
Chronicles of the Canongate 2 1st ser . 1827
编年史 的 这 卡农盖特 2 1st ser . -

《卡农盖特编年史》第二卷第一辑，1827年

['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [θriː] 2nd [sɪə] . -
Chronicles of the Canongate 3 2nd ser . 1828
编年史 的 这 卡农盖特 3 2nd ser . -

坎农门编年史 3 第二系列。 1828

[æn] [ɒv; əv]['gɜːrstaɪn][θriː] -
Anne of Gerstein 3 1829
安妮 的 格斯坦 3 -

格斯坦的安妮 3 1829

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][maɪ] ['lændlɔːd] [fɔːr] 4th [sɪə] . -
Tales of My Landlord 4 4th ser . 1831
故事 的 我的 房东 4 4th ser . -

《我的房东的故事》第四辑，1831年

['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] , - ['vɒljuːmz] , [wɪ'ðɪn] - [j'iəz] .
Making in all , 73 volumes , within 17 years .
制作 在 全部 , - 卷 , 之内 - 年 .

总共创作了73卷，历时17年。

([ðəʊz] [mɑːkt] * [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ['pɜːfɪkt] .)
(Those marked * were alone perfect .)
(那些 标记 * 是 独自的 完美的 .)

（标有 * 的个体都是完美的。）

[ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːks] .
MISCELLANEOUS WORKS .
各种各样的 作品 .

杂项作品。

[tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [sɜː(r)] [wɔːltərz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] .
To particularize Sir Walter's contributions to periodical literature would occupy considerable space .
到 具体化 先生 沃尔特的 贡献 到 期刊 文学 会 占据 大量 空间 .

要具体阐述沃尔特爵士对期刊文学的贡献，需要相当多的篇幅。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] ,
He wrote a few papers in the early numbers of the Edinburgh Review ,
他 写道 一个 很少 文件 在 这 早期的 数字 的 这 爱丁堡 审查 ,

他曾在《爱丁堡评论》早期期刊上发表过几篇文章，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] ,
and several in the Quarterly Review , especially during the last ten volumes of that journal ,
和 一些 在 这 季刊 审查 , 尤其 期间 这 最后的 十 卷 的 那 杂志 ,

还有几篇发表在《季刊评论》上的文章，尤其是在该期刊的最后十卷中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstə(r)] . ['lɒkət] , [ɪz] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['edɪtə(r)] .
of which his son - in - law , Mr . Lockhart , is the accredited editor .
的 哪个 他的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 . 洛克哈特 , 是 这 认证 编辑 .

其中他的女婿洛克哈特先生是该杂志的正式编辑。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['laɪkwaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['ʃɪvəlri] , ['drɑːmə] ,
Sir Walter likewise contributed the articles Chivalry , Drama ,
先生 沃尔特 同样地 贡献 这 文章 骑士精神 , 戏剧 ,

沃尔特爵士也贡献了《骑士精神》、《戏剧》等文章。

[ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
and Romance to the sixth edition of the Encyclopaedia Britannica .
和 浪漫 到 这 第六 版 的 这 百科全书 大英百科全书 .

以及《不列颠百科全书》第六版中的浪漫故事。

[pɔːlz] ['letəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] , [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz] [tʊə(r)] [θruː] [frɑːns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ,
Paul's Letters to his Kinsfolk , the fruits of Sir Walter's tour through France and Belgium ,
保罗的 信件 到 他的 亲属 , 这 水果 的 先生 沃尔特的 旅游 通过 法国 和 比利时 ,

保罗写给亲属的信，是沃尔特爵士游历法国和比利时的成果。

[ɪn] - , [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , [ə; eɪ] ['pəʊɪm] , [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
in 1815 , were published anonymously ; and the Field of Waterloo , a poem , appeared about the same time .
在 - , 是 已发布 匿名 ; 和 这 场地 的 滑铁卢 , 一个 诗 , 出现 关于 这 相同的 时间 .

1815 年，这些作品以匿名形式出版；而诗歌《滑铁卢战场》也大约在同一时期问世。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] ['hælɪˌdɑːn] [hɪl] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] - ;
We may also here mention his dramatic poem of Halidon Hill , which appeared in 1822 ;
我们 可能 还 这里 提到 他的 戏剧性 诗 的 哈利登 爬坡道 , 哪个 出现 在 - ;

我们还可以提及他于 1822 年发表的戏剧诗《哈利登山》;

[ænd; ənd] [tuː] [dɹ'ɑːməz] , [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,
and two dramas , the Doom of Devergoil and Auchindrane ,
和 二 电视剧 , 这 厄运 的 - 和 - ,

还有两部戏剧,《德维尔戈尔的厄运》和《奥钦德兰》,

[ɪn] - — ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜːks] [ɪk'saɪtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['temprəri] [ə'tenʃ(ə)n] .
in 1830 — neither of which works excited more than temporary attention .
在 - — 两者都不 的 哪个 作品 兴奋的 更多的 比 暂时的 注意力 .

1830 年——这两部作品都没能引起人们的广泛关注,只是昙花一现。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['laɪkwaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [lɑːrdnɚz] ['kæbɪnət] [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] ,
Sir Walter likewise contributed a History of Scotland , in two volumes , to Dr . Lardner's Cabinet Cyclopaedia ,
先生 沃尔特 同样地 贡献 一个 历史 的 苏格兰 , 在 二 卷 , 到 博士 . 拉德纳 内阁 百科全书 ,

沃尔特爵士还为拉德纳博士的《内阁百科全书》撰写了两卷本的《苏格兰史》。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn] [ˌdiːmə'nɒlədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] ,
in 1830 ; and in the same year a volume on Demonology and Witchcraft ,
在 - ; 和 在 这 相同的 年 一个 体积 在 恶魔学 和 巫术 ,

1830年;同年出版了一本关于恶魔学和巫术的书籍,

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɜːriz] ['fæməli] ['laɪbrəri] : [bəuθ] [wɪtʃ] [wɜːks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
to Mr . Murray's Family Library : both which works , of course ,
到 先生 . 默里的 家庭 图书馆 : 两个都 哪个 作品 , 的 课程 ,

致默里先生的家庭图书馆:当然,两者都可行。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪk'stensɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] ['pɔːʃənz] .
had a circulation co - extensively with the series of which they form portions :
有 一个 循环 合作 - 广泛地 和 这 系列 的 哪个 他们 形式 部分 .

与它们所构成的系列作品的流通范围一致。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɪn] [θriː] ['sɪəriːz] , [ɔː(r)] [naɪn] ['vɒljuːmz] ,
We may here notice a juvenile History of Scotland , in three series , or nine volumes ,
我们 可能 这里 注意 一个 少年 历史 的 苏格兰 , 在 三 系列 , 或者 九 卷 ,

这里我们可以看到一部青少年版的《苏格兰史》,共分三辑,九卷。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ə'fekʃənətli] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,
under the title of Tales of a Grandfather , affectionately addressed to his grandchild ,
在下面 这 标题 的 故事 的 一个 祖父 , 亲切地 已解决 到 他的 孙子 ,

以《祖父的故事》为题,深情地写给孙子/孙女。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒkət] , [æz; əz] [hjuː] ['lɪtlˌdʒɑːn] , [ˌiː es 'kjuː] .
the eldest son of Mr . Lockhart , as Hugh Littlejohn , Esq .
这 长子 儿子 的 先生 . 洛克哈特 , 作为 休 小约翰 , 先生 .

洛克哈特先生的长子，休·利特尔约翰先生。

['æbətsfəd] — ['bærənətsi] .
ABBOTSFORD — BARONETCY .
阿伯茨福德 — 从男爵爵位 .

阿伯茨福德男爵爵位。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌmz] [rɪ'siːvd] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːks]
The large sums received by Sir Walter for the copyright of his earlier works
这 大的 总和 已收到 经过 先生 沃尔特 为了 这 版权 的 他的 早些时候 作品
[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spend] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɒn] ['æbətsfəd] ,
had enabled him to expend nearly one hundred thousand pounds upon Abbotsford ,
有 已启用 他 到 花费 几乎 一 百 千 磅 之上 阿伯茨福德 ,

沃尔特爵士因其早期作品的版权而获得的大笔款项，使他得以在阿伯茨福德庄园花费近十万英镑。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] " ['prɒpə(r)]['mænʃ(ə)n] , [haʊs] , [ænd; ənd] [həʊm] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)]
so as to make it his " proper mansion , house , and home , the theatre
所以 作为 到 制作 它 他的 " 恰当的 大厦 , 房子 , 和 家 , 这 剧院
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
of his hospitality ,
的 他的 热情好客 ,

以便将其变成他“真正的宅邸、住所和家，他款待宾客的场所”，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][self] - [fru'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌmftəbl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ðə; ði]['nəʊblɪst]
the seat of self - fruition , the comfortablest part of his own life , the noblest
这 座位 的 自己 - 果实 , 这 最舒适的 部分 的 他的 自己的 生活 , 这 最高贵
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ,
of his son's inheritance ,
的 他的 儿子的 遗产 ,

自我实现的所在，他生命中最舒适的部分，他儿子继承的最宝贵的遗产，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['praɪvət] ['prɪnsdəm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði]
a kind of private princedom , and , according to the degree of the
一个 种类 的 私人的 领地 , 和 , 根据 到 这 程度 的 这
['mɑːstə(r)] , ['diːsntli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɐd'ɔːnd] . " -
master , decently and delightfully adorned . " 12
掌握 , 体面地 和 令人愉悦 装饰 . " -

一种私人领地，并且根据主人的地位，装饰得体而雅致。”12

[hɪə(r)][sɜː(r)] ['wɔːltə] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] ['fɔːtʃuːn] , ['djʊərɪŋ]
Here Sir Walter lived in dignified enjoyment of his well - earned fortune , during
这里 先生 沃尔特 居住地 在 凝重 享受 的 他的 出色地 - 获得 财富 , 期间
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,
the summer and autumn ,
这 夏天 和 秋天 ,

沃尔特爵士在夏秋两季都在这里过着体面的生活，享受着他辛辛苦苦挣来的财富。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] ['nɪəli] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
and was visited by distinguished persons from nearly all parts of the world
和 曾是 到访 经过 杰出的 人 从 几乎 全部 部分 的 这 世界
.
.
.

来自世界各地的杰出人士都曾到访过这里。

[hiː; hi] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['relɪks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He unostentatiously opened his treasury of relics to all visitors , and his
他 低调地 打开 他的 财政部 的 遗物 到 全部 访客 ， 和 他的
[ˌæfə'bɪləti] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] .
affability spread far and wide .
亲切 传播 远的 和 宽的 .

他谦逊地向所有来访者开放了他的文物宝库，他的和蔼可亲远近闻名。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'vəʊtɪd] [θriː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
He usually devoted three hours in the morning , from six or seven o'clock ,
他 通常 奉献 三 小时 在 这 早晨 ， 从 六 或者 七 点钟 ，

他通常早上六七点钟开始，花三个小时时间工作。

[tuː; tə] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['kwəʊtə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['deɪli] .
to composition , his customary quota being a sheet daily .
到 作品 ， 他的 习惯 配额 存在 一个 床单 日常的 .

他的作画配额是每天一张纸。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He passed the remainder of the day in the pleasurable occupations of a
他 通过了 这 余 的 这 天 在 这 令人愉悦的 职业 的 一个
['kʌntri] [laɪf] — [æz; əz] [ɪn] [,sju:pərin'tend] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,
country life — as in superintending the improvements of the mansion ,
国家 生活 — 作为 在 监督 这 改进 的 这 大厦 ，

他用乡村生活的乐趣消磨了余下的时光——比如监督宅邸的修缮工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] ; [ɔː(r)] , [æz; əz]
and the planting and disposal of the grounds of Abbotsford ; or , as
和 这 种植 和 处理 的 这 理由 的 阿伯茨福德 ； 或者 ， 作为
['wɔːlpəul] [sed] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['iːvlɪn] ,
Walpole said of John Evelyn ,
沃尔波尔 说 的 约翰 伊芙琳 ，

以及阿伯茨福德庄园的种植和处置；或者，正如沃尔波尔谈到约翰·伊夫林时所说，

" [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ,
" unfolding the perfection of the works of the Creator ,
" 展开 这 完美 的 这 作品 的 这 创作者 ，

"展现造物主作品的完美，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ;
and assisting the imperfection of the minute works of the creature ;
和 协助 这 缺陷 的 这 分钟 作品 的 这 生物 ；

并助长了生物体微小构造的不完美；

" [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['æbətsfəd] [æz; əz] ['iːvlɪn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] ['wɒtən] ,
" so as to render Abbotsford as Evelyn describes his own dear Wotton ,
" 所以 作为 到 使成为 阿伯茨福德 作为 伊芙琳 描述 他的 自己的 亲爱的 沃顿 ，

"以便将阿伯茨福德描绘得如同伊夫林描述他自己亲爱的沃顿一样，

" [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] [æn'tɪkwəti] [ɪn] ['æbətsfəd]
" large and ancient (for there is an air of assumed antiquity in Abbotsford
" 大的 和 古老的 (为了 那里 是 一个 空气 的 假定 古代 在 阿伯茨福德
) ,
) ,
) ，

"规模宏大且历史悠久（因为阿伯茨福德给人一种古老而庄严的感觉），"

['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [taɪmz] , [ænd; ənd][səʊ] ['swiːtli] [ɪn'vaiərən] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs]
suitable to those hospitable times , and so sweetly environed with those delicious
合适的 到 那些 好客 时代 , 和 所以 甜蜜地 环境 和 那些 可口的
[striːmz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [wʊdz] ,
streams and venerable woods ,
溪流 和 可敬 树林 ,

非常适合那个热情好客的时代，而且周围环绕着清澈的溪流和古老的树林，环境优美。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['strendʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ,
as in the judgment of strangers as well as Englishmen ,
作为 在 这 判断 的 陌生人 作为 出色地 作为 英国人 ,

就像陌生人和英国人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
it may be compared to one of the most pleasant seats in the nation ,
它 可能 是 比较的 到 一 的 这 最多 令人愉快的 座位 在 这 国家 ,

它堪称全国最舒适的座位之一。

[məʊst] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒntən] [pɜːs] , [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]
most tempting to a great person and a wanton purse , to render it
最多 诱人的 到 一个 伟大的 人 和 一个 放肆 钱包 , 到 使成为 它
[kən'spɪkjuəs] :
conspicuous :
显眼的 :

对于一个伟人和贪婪的钱包来说，最有诱惑力的就是炫耀财富：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['raɪzɪŋ] [graʊndz] , [medəuz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] . " -
it has rising grounds , meadows , woods , and water in abundance . " 13
它 有 上升 理由 , 草地 , 树林 , 和 水 在 丰富 . " -

它拥有高地、草地、树林和丰富的水源。"13

[ɪn] - , [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv]['mɑːrmiən][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærənət] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,
In 1820 , the poet of Marmion was created a baronet , by George IV . ,
在 - , 这 诗人 的 马尔米翁 曾是 创建 一个 男爵 , 经过 乔治 第四 . ,

1820年，《马尔米翁》的诗人被乔治四世册封为男爵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['bærənətsi] [kən'fɜːd]
but a few weeks after his accession — it being the first baronetcy conferred
但 一个 很少 周 后 他的 加入 — 它 存在 这 第一的 从男爵爵位 授予
[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
by the King , and standing
经过 这 国王 , 和 常设

但就在他登基几周后——这是国王授予的第一个从男爵爵位，而且地位显赫——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
alone in the Gazette which announced the honour .
独自的 在 这 公报 哪个 宣布 这 荣誉 .

仅在《公报》上刊登了这一荣誉公告。

[ɪn] - , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
In 1822 , Sir Walter distinguished himself in the loyal reception of the King ,
在 - , 先生 沃尔特 杰出的 他自己 在 这 忠诚 接待 的 这 国王 ,

1822年，沃尔特爵士因忠诚接待国王而脱颖而出。

[ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['skɒtlənd] ;
on his visit to Scotland ;
在 他的 访问 到 苏格兰 ;

在他访问苏格兰期间；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['depjuti] - [lef'tenənt] [fɔː(r); fə(r)]
and soon afterwards the Baronet was appointed a deputy - lieutenant for
和 很快 然后 这 男爵 曾是 任命 一个 副 - 中尉 为了
[ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['rɒksbərə] .
the county of Roxburgh .
这 县 的 罗克斯堡 .

不久之后，这位男爵被任命为罗克斯堡郡的副郡尉。

[im'bærəsmənt] .
EMBARRASSMENTS .
尴尬 .

尴尬事。

[ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] " [pjʊə(r)] ['kɒntents] " [ɒv; əv] ['æbətsfəd] , [wen] , [ɪn]['dʒænjuəri] , - ,
Thus stood the " pure contents " of Abbotsford , when , in January , 1826 ,
因此 站立 这 " 纯的 内容 " 的 阿伯茨福德 , 什么时候 , 在 一月 , - ,

1826年1月，阿伯茨福德的“纯洁内容”就是这样了。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['mesəz] . ['kʌnstəbl] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][sɜː(r)] [wɔːltərz] [ə'feəz] .
the failure of Messrs . Constable threw a gloom over Sir Walter's affairs .
这 失败 的 先生们 . 警官 扔 一个 愁云 超过 先生 沃尔特的 事务 .

Constable公司的失败给沃尔特爵士的事业蒙上了一层阴影。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [frendz] .
The eminent publisher had been one of his earliest friends .
这 杰出 出版商 有 到过 一 的 他的 最早 朋友们 .

这位著名出版商是他最早的朋友之一。

" ['ɑːtʃi] ['kʌnstəbl] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" Archie Constable , " he once said , " was a good friend to me long ago ,
" 阿奇 警官 , " 他 一次 说 , " 曾是 一个 好的 朋友 到 我 长的 前 ,

“阿奇·康斯特布尔，”他曾说过，“很久以前是我的好朋友。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
and I will never see him at a loss .
和 我 将要 绝不 看 他 在 一个 损失 .

我永远不会看到他一无所有。

" [ðə; ði] [sʌmz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz]
" The sums given by Mr . Constable for the copyright of Sir Walter's
" 这 总和 给定 经过 先生 . 警官 为了 这 版权 的 先生 沃尔特的
['nɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['nɒmɪnəli] [ɪ'mens] ;
novels were nominally immense ;
小说 是 名义上 巨大 ;

“康斯特布尔先生为沃尔特爵士的小说版权支付的金额名义上是巨额的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [peɪd] [ɪn] [bɪls] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] [æz; əz][ðə; ði]
but they were chiefly paid in bills , which were renewed as the
但 他们 是 主要 有薪酬的 在 账单 , 哪个 是 更新 作为 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn'kriːst] ,
necessities of the publisher increased ,
必需品 的 这 出版商 增加 ,

但这些款项主要以票据形式支付，随着出版商需求的增加，票据也会不断续期。

[tɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [dets] ,
till , on his failure , Sir Walter found himself responsible for various debts ,
直到 , 在 他的 失败 , 先生 沃尔特 成立 他自己 负责任的 为了 各种各样的 债务 ,
[ə'maunt] [tuː; tə] - , 000l .
amounting to 102 , 000l .
金额 到 - , 000l .

直到他失败后，沃尔特爵士才发现自己要承担各种债务，总额高达 102,000 英镑。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] [skɒt] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n]
About this time Lady Scott died , and her loss was an additional affliction
关于 这 时间 女士 斯科特 死亡 ， 和 她 损失 曾是 一个 额外的 痛苦
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

大约在这个时候，斯科特夫人去世了，她的离世对他来说又是一次沉重的打击。

['veəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Various modes of settlement were proposed to Sir Walter for the
各种各样的 模式 的 沉降 是 建议的 到 先生 沃尔特 为了 这
[ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['hevi] [dets] ;
liquidation of these heavy debts ;
清算 的 这些 重的 债务 ;

有人向沃尔特爵士提出了各种偿还这些巨额债务的方案；

[bʌt; bət] , " [laɪk] [ðə; ði]['eldə(r)] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['peɪdʒɪz] ,
but , " like the elder Osbaldistone of his own immortal pages ,
但 ， " 喜欢 这 长老 - 的 他的 自己的 不朽 页面 ，

但是，"就像他自己不朽篇章中的老奥斯巴尔迪斯通一样，

[kən'sɪdərɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɒnə(r)] [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒnə(r)] ,
considering commercial honour as dear as any other honour ,
考虑 商业的 荣誉 作为 亲爱的 作为 任何 其他 荣誉 ，

把商业荣誉看得和其他任何荣誉一样珍贵

" [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv][sɪks]
" he would only consent to payment in full ; and , in the short space of six
" 他 会 仅有的 同意 到 支付 在 满的 ; 和 ， 在 这 短的 空间 的 六
[j'iəz] ,
years ,
年 ，

他只同意全额付款；而且，在短短六年内，

[hiː; hi] [peɪd] [ɒf] - , 000l .
he paid off 60 , 000l .
他 有薪酬的 离开 - ， 000l .

他偿还了60000英镑。

" [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ə'ləʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌg(ə)l] ,
" by his genius alone ; but he crushed his spirit in the gigantic struggle ,
" 经过 他的 天才 独自的 ; 但 他 碎 他的 精神 在 这 巨大 斗争 ，

"仅凭他的天赋；但他却在巨大的斗争中扼杀了自己的精神。"

[ɔː(r)] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['fɔːtʃənz]
or , in plain words , sacrificed himself in the attempt to repair his broken fortunes
或者 ， 在 清楚的 字 ， 牺牲 他自己 在 这 试图 到 维修 他的 破碎的 财富
.
.
.

或者更直白地说，他为了挽救自己破碎的家业而牺牲了自己。

" [hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] , [sez] ['tʃeɪmbəz] ,
" He sold his house and furniture in Edinburgh , and , says Chambers ,
" 他 卖 他的 房子 和 家具 在 爱丁堡 ， 和 ， 说道 钱伯斯 ，

"他卖掉了在爱丁堡的房子和家具，钱伯斯说，

" [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] [striːt] ([ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] - [striːt] ,
" retreated into a humble lodging in a second - rate street (St . David - street ,
" 撤退 进入 一个 谦逊的 住宿 在 一个 第二 - 速度 街道 (英石 . 大卫 - 街道 ,

[weə(r)] ['deɪvɪd] [hjuːm] [hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] .)
where David Hume had formerly lived .)
在哪里 大卫 休谟 有 以前 居住地 .)

"退居到二流街道（圣大卫街，大卫·休谟曾居住于此）的一间简陋住所。"

" [hiː; hi] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['æbətsfəd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
" He reduced his establishment at Abbotsford , and retired , as far as
" 他 减少 他的 建立 在 阿伯茨福德 , 和 退休 , 作为 远的 作为

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] [wʊd] [pə'mɪt] ,
his official duties would permit ,
他的 官方的 职责 会 允许 ,

"他缩减了在阿伯茨福德的驻军规模，并在公务允许的范围内退休了。"

[frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] .
from public life , accompanied only by his younger daughter .
从 民众 生活 , 伴随 仅有的 经过 他的 年轻 女儿 .

他已远离公众生活，只有小女儿陪伴在侧。

[ɪn] [ðɪs] [də'mestɪk] [rɪ'triːt] , [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [kə'menst]
In this domestic retreat , at fifty - five years of age , he commenced
在 这 国内的 撤退 , 在 五十 - 五 年 的 年龄 , 他 开始

在这个与世隔绝的家庭环境中，55岁的他开始了

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte]
THE LIFE OF NAPOLEON BUONAPARTE
这 生活 的 拿破仑 波拿巴

拿破仑·波拿巴的一生

— ['vɪzɪtɪŋ] [frɑːns] , [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] .
— visiting France , in 1826 , for some information requisite to the work .
— 访问 法国 , 在 - , 为了 一些 信息 必需品 到 这 工作 .

—1826年访问法国，以获取该工作所需的一些信息。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ə'pɪəd] [ɪn] [naɪn] ['vɒljuːmz] , [æn; ən] [ɪk'stent] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd]
In the following summer the Life appeared in nine volumes , an extent much beyond
在 这 下列的 夏天 这 生活 出现 在 九 卷 , 一个 程度 很多 超过

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
the original project .
这 原来的 项目 .

次年夏天，《生活》杂志出版了九卷，远远超出了最初的计划。

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] [tɜːn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz]
As might be expected , from the aristocratical turn of Sir Walter's
作为 可能 是 预期的 , 从 这 贵族 转动 的 先生 沃尔特的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['tenɪts] ,
political tenets ,
政治的 信条 ,

正如人们所预料的那样，从沃尔特爵士政治信条的贵族化倾向来看，

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['veəriəs] [ðæn; ðən] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the opinions on this work were more various than on any other of his
这 意见 在 这 工作 是 更多的 各种各样的 比 在 任何 其他 的 他的

[prə'dʌkʃ(ə)nz] :
productions :
作品 :

人们对这部作品的评价比对他的其他任何作品都更加褒贬不一：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][məʊst] ['fɔːlti] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
it is , to say the best , the most faulty and unequal of them all ;
它 是 , 到 说 这 最好的 , 这 最多 故障 和 不等 的 他们 全部 ;

毫不夸张地说，它是所有版本中最好的，也是最有缺陷、最不均衡的；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['klɪəli] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] ,
and , considering how clearly this has been shown ,
和 , 考虑 如何 清楚地 这 有 到过 所示 ,

考虑到这一点已经如此清楚地表明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][səʊ]['klevə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm]
it is somewhat surprising to hear so clever a critic as Mr . Cunningham
它 是 有些 奇怪 到 听到 所以 聪明的 一个 评论家 作为 先生 . 坎宁安

[prə'naʊns] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [æz; əz] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['mɒnjumənts] [ɒv; əv]
pronounce The Life of Napoleon as " one of the noblest monuments of
发音 这 生活 的 拿破仑 作为 " 一 的 这 最高贵 纪念碑 的

[skɑːts] ['dʒiːniəs] .
Scott's genius .
斯科特的 天才 .

听到像坎宁安先生这样一位才华横溢的评论家称《拿破仑传》为"斯科特天才之作中最伟大的丰碑之一"，着实令人惊讶。

" [wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə]
" We pass from these considerations to the excellence of the purpose to
" 我们 经过 从 这些 考虑因素 到 这 卓越 的 这 目的 到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] (- ,
which the proceeds (12 ,
哪个 这 收益 (- ,

"我们从这些考虑因素转向收益用途的卓越性（12，

000l .) [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] — ['neɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] 6s .
000l .) of this work were applied — namely , to the payment of 6s .
000l .) 的 这 工作 是 应用 — 即 , 到 这 支付 的 6s .

这项工作的 000l.) 被应用——即用于支付 6 先令。

8d .
8d .
8d .

8d.

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['dɪvɪdend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
in the pound , as the first dividend of the debts of the author .
在 这 磅 , 作为 这 第一的 股利 的 这 债务 的 这 作者 .

以英镑计价，作为作者债务的第一笔分红。

[ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nə'pəʊlɪən] ,
In parting with the Napoleon ,
在 离别 和 这 拿破仑 ,

与拿破仑告别时，

[wiː; wi] [mait] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['krɪtɪks][ɒn][ɪts]['merɪts] ; [bʌt; bət]
we might notice the conflicting opinions of the French critics on its merits ; but
我们 可能 注意 这 冲突 意见 的 这 法语 评论家 在 它是 优点 ; 但

,
,
,

我们或许会注意到法国评论家对这部作品的优劣看法不一；但是，

[æz; əz] [ðæt] [tɑːsk] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [wiː; wi]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
as that task would occupy too much space we content ourselves with the following
作为 那 任务 会 占据 也 很多 空间 我们 内容 我们自己 和 这 下列的
['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkəli]
passage from a journal published a few days subsequent to the melancholy
通道 从 一个 杂志 已发布 一个 很少 天 随后的 到 这 忧郁
[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɪn]['pærɪs] .
intelligence of the death of Sir Walter Scott being received in Paris .
智力 的 这 死亡 的 先生 沃尔特 斯科特 存在 已收到 在 巴黎 .

由于这项任务会占用太多篇幅，我们只能摘录以下摘自几天前巴黎传来沃尔特·斯科特爵士去世的噩耗后发表的一篇日记中的段落。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ɪn] ['evri] [sens] [pleɪn] - ['spəʊkən] : —
The criticism is in every sense plain - spoken : —
这 批评 是 在 每一个 感觉 清楚的 - 说 : —

这种批评可谓直言不讳：——

" [ɪf] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] ['pɒlətɪks][dɪd][nɒt][skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ɪf]
" If Sir Walter Scott's politics did not square with the natural state of things — if
" 如果 先生 沃尔特 斯科特的 政治 做过 不是 正方形 和 这 自然的 状态 的 事物 — 如果
[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['ɜːli] ['predʒədɪsɪz] ,
upon this subject he still remained the victim of early prejudices ,
之上 这 主题 他 仍然 剩余 这 受害者 的 早期的 偏见 ,

"如果沃尔特·斯科特爵士的政治观点与自然规律不符——如果在这个问题上他仍然是早期偏见的受害者，

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] [,priːdi'lekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][maɪnd] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and , perhaps , of the predilections of a poetical mind , yet he was
和 , 也许 , 的 这 偏好 的 一个 诗意的 头脑 , 然而 他 曾是
['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'məʊt] ,
fortunate enough to promote ,
幸运 足够的 到 推动 ,

或许是出于诗人的天性，但他很幸运地获得了晋升的机会。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ðə; ði]['riːəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
by his writings , the real improvement of the people .
经过 他的 著作 , 这 真实的 改进 的 这 人们 .

他的著作真正改善了人民的生活。

[frɑːns] [hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['steɪtmənts]
France has reason to reproach him severely for the unaccountable statements
法国 有 原因 到 责备 他 严重 为了 这 无法解释 声明
[ɪn][hɪz; ɪz] " [pɔːlz] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfəʊk] ,
in his " Paul's Letters to his Kinsfolk ,
在 他的 " 保罗的 信件 到 他的 亲属 ,

法国有理由严厉谴责他在《保罗致亲属的信》中发表的那些无法解释的言论。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] .
" and in the " History of Bonaparte .
" 和 在 这 " 历史 的 波拿巴 .

以及在《波拿巴史》中。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pjuːtəb(ə)l][tuː; tə] ['keələsnəs] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]
" But those errors were imputable to carelessness much more than to
" 但 那些 错误 是 可归责的 到 疏忽 很多 更多的 比 到
['mælɪs] .
malice .
恶意 .

但这些错误与其说是恶意造成的，不如说是粗心造成的。

[ə; eɪ] [prəʊz] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] — [hiː; hi] ['jiːldɪd] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]
A prose writer , a poet , a novelist — he yielded , during his long and
一个 散文 作家 , 一个 诗人 , 一个 小说家 — 他 产生 , 期间 他的 长的 和
[lə'bɔːriəs] [kə'rɪə(r)] ,
laborious career ,
费力的 职业 ,

散文作家、诗人、小说家——在他漫长而艰辛的职业生涯中，他最终选择了这些身份。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] , [rɪtʃ] , ['kəʊpiəs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]
to the impulse of a fancy , rich , copious , and entirely independent of
到 这 冲动 的 一个 想要 , 富有的 , 丰富 , 和 完全 独立的 的
['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
present circumstances ,
展示 情况 ,

出于一种丰富的、大量的、完全不受当前环境影响的幻想冲动，

[ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌædʒi'teiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [di'lait] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
aloof from the agitations of the day , delighting in the memory of the
超然 从 这 骚动 的 这 天 , 令人愉悦 在 这 记忆 的 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

远离尘世喧嚣，沉浸于对往昔的回忆中，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['relɪks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] ,
and drawing from the surviving relics of ancient times the traditionary tale ,
和 绘画 从 这 幸存 遗物 的 古老的 时代 这 传统 故事 ,
[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
to revive and embellish it .
到 复活 和 润 它 .

并从古代遗存的文物中汲取灵感，复兴和润色这一传统故事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɪn] [rəʊ'mæns] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
He was one of those geniuses in romance who may be said to have been
他 曾是 一 的 那些 天才 在 浪漫 WHO 可能 是 说 到 有 到过
[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,
impartial and disinterested ,
公正 和 无私的 ,

他是那种在爱情描写方面堪称天才的作家之一，可以说他公正无私。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
for he gave a picture of ordinary life exactly as it was .
为了 他 给予 一个 图片 的 普通的 生活 确切地 作为 它 曾是 .

因为他如实地描绘了普通人的生活图景。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He painted man in all the varieties produced in his nature by passion and the
他 绘 男人 在 全部 这 品种 生产 在 他的 自然 经过 热情 和 这
[fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
force of circumstances ,
力量 的 情况 ,

他描绘了人性中因激情和环境压力而产生的各种形态。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] ['pɔːtrəts] [wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [aɪ'diːəl] .
and avoided mixing up with these portraits what was merely ideal .
和 避免 混合 向上 和 这些 肖像 什么 曾是 仅仅 理想的 .

并避免将这些肖像与仅仅是理想化的东西混淆起来。

[p'ɜːsənz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [fər'get] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
Persons gifted with this power of forgetting themselves , as it were ,
人 天才 和 这 力量 的 遗忘 他们自己 , 作为 它 是 ,

那些拥有这种忘我能力的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['veərid] ['kærəktəz] , [huː]
and of assuming in succession an infinite series of varied characters , who
和 的 假设 在 演替 一个 无限 系列 的 多种多样 人物 , WHO
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

并依次扮演一系列无穷无尽的不同角色，他们生活着，

[spiːk] , [ænd; ənd][ækt][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [ə'fekt] [ɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es] ,
speak , and act before us in a thousand ways that affect or delight us ,
说话 , 和 行为 前 我们 在 一个 千 方式 那 影响 或者 喜 我们 ,

他们以千百种方式在我们面前说话、行动，这些方式会影响我们或让我们感到愉悦。

[sʌtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
such men are often susceptible of feelings the most ardent on their own account ,
这样的 男人 是 经常 易受影响的 的 情怀 这 最多 热心 在 他们的 自己的 帐户 ,

这样的人往往容易对自己产生最强烈的感情。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [də'rektli] [ɪk'spres] [æz; əz] [mʌtʃ] .
although they may not directly express as much .
虽然 他们 可能 不是 直接地 表达 作为 很多 .

虽然他们可能不会直接表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [ˌmɒl'jɛr] ,
It is difficult to believe that Shakspeare and Moliere ,
它 是 难的 到 相信 那 莎士比亚 和 莫里哀 ,

很难相信莎士比亚和莫里哀，

[ðə; ði]['nəʊblɪst] [taɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd][maɪndz] ,
the noblest types of this class of exalted minds ,
这 最高贵 类型 的 这 班级 的 崇高 思想 ,

这类杰出人才中最崇高的一种，

[dɪd][nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [laɪf] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['melənkəli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
did not contemplate life with feelings of deep and , perhaps , melancholy emotion .
做过 不是 沉思 生活 和 情怀 的 深的 和 , 也许 , 忧郁 情感 .

没有带着深刻的、或许是忧郁的情感去思考人生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [skɒt] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋd] [nɒt][tuː; tə][ðeə(r)]
It was not so , however , with Scott , who certainly belonged not to their
它 曾是 不是 所以 , 然而 , 和 斯科特 , WHO 当然 属于 不是 到 他们的
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

然而，斯科特的情况并非如此，他显然不属于他们的族群。

[pə'zesɪŋ] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
possessing neither the vigour of combination , nor the style which distinguished
拥有 两者都不 这 活力 的 组合 , 也不 这 风格 哪个 杰出的
[ðəʊz] [men] .
those men .
那些 男人 .

既不具备团结协作的活力，也不具备那些人所特有的风格。

[ɒv; əv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [bə'nevələns] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] , ['ɑːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
Of great natural benevolence , gentle and kind , ardent in the pursuit of
的 伟大的 自然的 仁 , 温和的 和 种类 , 热心 在 这 追逐 的
['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] ,
various knowledge ,
各种各样的 知识 ,

他天性仁慈，温和友善，热衷于追求各种知识。

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [gʊd] -
accommodating himself to the manners and sentiments of his day , good -
适应性强 他自己 到 这 礼仪 和 情感 的 他的 天 , 好的 -
['hjuːmə(r)] ,
humoured ,
幽默 ,

他顺应了当时的礼仪和风俗，性情温和。

[ænd; ənd] ['feɪvəd] [baɪ] ['hæpi] [kən'dʒʌŋktʃə] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [skɒt] [keɪm] [fɔːθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
and favoured by happy conjunctures of circumstances , Scott came forth under the
和 受青睐 经过 快乐的 交汇点 的 情况 , 斯科特 来了 前进 在下面 这
[məʊst] ['brɪliənt] ['ɔːspɪsɪz] ,
most brilliant auspices ,
最多 杰出的 庇护 ,

得益于种种幸运的机缘巧合，斯科特在最辉煌的背景下脱颖而出。

[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['djʊərəb(ə)l] [wɜːks] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,
accomplishing his best and most durable works almost without an effort ,
完成 他的 最好的 和 最多 耐用的 作品 几乎 没有 一个 努力 ,

他几乎毫不费力地就创作出了自己最优秀、最经久不衰的作品。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'presɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]
and without impressing on these productions any sort of character which would
和 没有 令人印象深刻 在 这些 作品 任何 种类 的 特点 哪个 会
[kə'nekt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)]
connect them with the personal character
连接 他们 和 这 个人的 特点

而且这些作品并没有给人留下任何与个人性格相关的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
of the author .
的 这 作者 .

作者。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
If he be represented , indeed , in any part of his writings ,
如果 他 是 代表 , 的确 , 在 任何 部分 的 他的 著作 ,

如果他确实在他的任何著作中有所体现，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)n] ([wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz]) ,
it is in such characters as that of Morton (one of the Puritans) ,
它 是 在 这样的 人物 作为 那 的 莫顿 (一 的 这 清教徒) ,

莫顿（一位清教徒）这样的人物就体现了这一点。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æm'bɪgjuəs] , [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] , [ˌʌnə'fendɪŋ] , [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] . "
a sort of ambiguous , undetermined , unoffending , good sort of person . "
一个 种类 的 模糊的 , 未确定 , 无害的 , 好的 种类 的 人 . "

一个模棱两可、难以捉摸、不具攻击性、善良的人。

" ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] .
" WAVERLEY NOVELS .
" 韦弗利 小说 .

“韦弗利小说。”

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [wɒz; wəz] [nɒt]
" Up to this period , the secret of the authorship of the novels was not
" 向上 到 这 时期 , 这 秘密 的 这 作者身份 的 这 小说 曾是 不是
['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
generally known ,
一般来说 已知 ,

在此之前，这些小说的作者身份秘密并不为人所知。

[ðəʊ] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli] [səʊ] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnd] .
though more extensively so than was at the time imagined .
尽管 更多的 广泛地 所以 比 曾是 在 这 时间 想象 .

虽然比当时人们想象的还要广泛。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [wɒz; wəz]
The public had made up their minds to the fact ; but the identity was
这 民众 有 制成 向上 他们的 思想 到 这 事实 ; 但 这 身份 曾是
[nɒt] ['pruːvn; 'prəʊvn] .
not proven .
不是 已证实 .

公众已经认定了这一事实；但身份尚未得到证实。

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kɑːnstəbəlz] [ə'feəz] , [haʊ'evə(r)] , ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
The adjustment of Messrs . Constable's affairs , however , rendered it impossible
这 调整 的 先生们 . 警员的 事务 , 然而 , 渲染 它 不可能的
['lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] ,
longer to conceal the authorship ,
更长 到 隐藏 这 作者身份 ,

然而，康斯特布尔先生的事务调整使得隐瞒作者身份再也无法实现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which was revealed by Sir Walter , at the anniversary dinner of the
哪个 曾是 揭晓 经过 先生 沃尔特 , 在 这 周年纪念日 晚餐 的 这
['edɪnbrə] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] ,
Edinburgh Theatrical Fund ,
爱丁堡 戏剧 基金 ,

这是沃尔特爵士在爱丁堡戏剧基金会周年晚宴上透露的。

[ɪn] ['februəri] , - .
in February , 1827 .
在 二月 , - .

1827年2月。

[ðʌs] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['dʒentlmən] " [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] ,
Thus he acknowledged before three hundred gentlemen " a secret which ,
因此 他 已确认 前 三 百 先生们 " 一个 秘密 哪个 ,

于是，他在三百位绅士面前承认了一个“秘密，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd]
considering that it was communicated to more than twenty people , had
考虑 那 它 曾是 沟通 到 更多的 比 二十 人们 , 有
[biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [kept] .
been remarkably well kept .
到过 非常 出色地 保留 .

考虑到它被传达给了二十多人，保存得非常完好。

" [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" His avowal was as follows : —
" 他的 承认 曾是 作为 跟随 : —

他的声明如下：——

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ,
" He had now to say , however , that the merits of these works , if they had any ,
" 他 有 现在 到 说 , 然而 , 那 这 优点 的 这些 作品 , 如果 他们 有 任何 ,

“然而，他现在不得不说，这些作品的优点，如果有的话，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːlts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪm'pjuːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] .
and their faults , were entirely imputable to himself .
和 他们的 故障 , 是 完全 可归责的 到 他自己 .

而他们的过错，完全都是他自己造成的。

" [[hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .]
" [Here the audience broke into an absolute shout of surprise and delight .]
" [这里 这 观众 打破 进入 一个 绝对 喊 的 惊喜 和 喜 .]

（此时，观众席爆发出一阵惊喜的欢呼声。）

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
" He was afraid to think on what he had done .
" 他 曾是 害怕的 到 思考 在 什么 他 有 完毕 .

他不敢去想自己都做了些什么。

- [lʊk] [ˌɒnt] [ə'gen] [ai][deə(r)][nɒt] . -
' Look on't again I dare not . '
- 看 不 再次 我 敢 不是 . -

“我不敢再看一眼了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
He had thus far unbosomed himself , and he knew that it would be reported to the public .
他 有 因此 远的 不丰满的 他自己 , 和 他 知道 那 它 会 是 据报道 到 这 民众 .

他已经坦白了自己的一切，他也知道这件事会被公之于众。

[hiː; hi] [ment] , [ðen] , ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
He meant , then , seriously to state , that when he said he was the author ,
他 意思是 , 然后 , 严重地 到 状态 , 那 什么时候 他 说 他 曾是 这 作者 ,

所以，他当时是认真地想表明，当他说自己是作者时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɔːθə(r)] .
he was the total and undivided author .
他 曾是 这 全部的 和 未分割的 作者 .

他是全部且不可分割的作者。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] ,
With the exception of quotations ,
和 这 例外 的 引文 ,

除了引用之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪm'self] ,
there was not a single word written that was not derived from himself ,
那里 曾是 不是 一个 单身的 单词 书面 那 曾是 不是 衍生的 从 他自己 ,

他写的每一个字都源自他自己。

[ɔː(r)] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
or suggested in the course of his reading .
或者 建议 在 这 课程 的 他的 阅读 .

或是在阅读过程中受到启发。

[ðə; ði] [wɒnd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒd] ['berid] .
The wand was now broken , and the rod buried .
这 魔杖 曾是 现在 破碎的 , 和 这 杆 埋葬 .

魔杖断了，杖杆也埋在了地下。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['prɒspərəʊ] , - [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [seɪlz] . -
His audience would allow him further to say , with Prospero , ' Your breath has filled my sails . '
他的 观众 会 允许 他 更远 到 说 , 和 普洛斯彼罗 , - 你的 气息 有 已填 我的 帆 . -

他的听众会允许他与普洛斯彼罗一起说：“你的气息充满了我的风帆。”

" [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][eit] , 400l . ,
" The copyright of the novels was soon afterwards sold for 8 , 400l . ,
" 这 版权 的 这 小说 曾是 很快 然后 卖 为了 8 , 400l . ,

“这些小说的版权不久后以8400英镑的价格售出。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [ˌriː'pʌblɪʃ] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
and they have since been republished , with illustrations , and notes and introductions by the author ,
和 他们 有 自从 到过 重新发布 , 和 插图 , 和 笔记 和 介绍 经过 这 作者 ,

此后，这些书籍被重新出版，并附有插图、作者注释和导言。

[ɪn] ['fɔːti] - [wʌn] ['vɒljuːmz] , ['mʌnθli] ; [ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] [ə'piəriŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] .
in forty - one volumes , monthly ; the last volume appearing within a few days of the author's death .
在 四十 - 一 卷 , 月度 ; 这 最后的 体积 出现 之内 一个 很少 天 的 这 作者的 死亡 .

共四十一卷，每月出版一卷；最后一卷在作者去世后几天内出版。

['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] .
FATAL ILLNESS .
致命的 疾病 .

致命疾病。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] - , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri] ,
Towards the close of 1830 , Sir Walter retired from his office , retaining a portion of his salary ,
向 这 关闭 的 - , 先生 沃尔特 退休 从 他的 办公室 , 保留 一个 部分 的 他的 薪水 ,

1830年底，沃尔特爵士从官职上退休，保留了一部分薪水。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['penʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
but declining a pension which had been offered to him by the present administration .
但 下降 一个 养老金 哪个 有 到过 提供 到 他 经过 这 展示 行政 .

但他拒绝了现任政府向他提供的养老金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] 60th [jɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [brəʊk] [ə'peɪs] ;
He was now in his 60th year ; his health broke apace ;
他 曾是 现在 在 他的 60th 年 ; 他的 健康 打破 迅速 ;

他当时已经60岁了；他的健康状况迅速恶化；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [dets] ,
it was evident that the task of writing to pay off debts ,
它 曾是 明显 那 这 任务 的 写作 到 支付 离开 债务 ,

很明显，写作的目的是为了偿还债务。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'træktɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə'laɪk] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
which were not of his own contracting , was alike too severe for his
哪个 是 不是 的 他的 自己的 承包 , 曾是 同样 也 严重 为了 他的
['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ;
mental and physical powers ;
精神的 和 身体的 权力 ;

这些并非他自愿承担的后果，对他的身心能力来说都过于严重；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['pærəlaɪzd] .
and in the succeeding winter they became gradually paralyzed .
和 在 这 成功 冬天 他们 成为 逐步地 瘫痪 .

随后的冬天，它们逐渐瘫痪了。

[hiː; hi] ['sʌmwɒt] ['ræli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
He somewhat rallied in the spring , and , unfortunately for his health ,
他 有些 集结 在 这 春天 , 和 , 很遗憾 为了 他的 健康 ,

春天的时候他的身体状况有所好转，但不幸的是，他的健康状况……

[ɪm'brɔɪld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [æt; ət]
embroiled himself in the angry politics of the day , at a county meeting at
深陷其中 他自己 在 这 生气的 政治 的 这 天 , 在 一个 县 会议 在
['dʒɛdˌbɜːrə] ,
Jedburgh ,
杰德堡 ,

在杰德堡举行的一次县级会议上，他卷入了当时激烈的政治斗争中。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['kwestʃən] .
upon the Reform question .
之上 这 改革 问题 .

关于改革问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,
He was then very feeble ,
他 曾是 然后 非常 微弱 ,

当时他身体非常虚弱。

[bʌt; bət] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [æz; əz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [his] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
but spoke with such vehemence as to draw upon him the hisses of some
但 辐 和 这样的 激烈 作为 到 画 之上 他 这 嘶嘶声 的 一些
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] :
of his auditors :
的 他的 审计员 :

但他讲话时言辞激烈，以至于引来了一些听众的嘘声：

[ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm] ;
this ebullition of feeling is said to have much affected him ;
这 沸腾 的 感觉 是 说 到 有 很多 做作的 他 ;

据说，这种澎湃的情感对他影响很大；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['steɪtɪd] ([wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['tru:li]) [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [əb'zɜ:vd] [ɒn][hɪz; ɪz]
and he is stated (we know not how truly) to have been observed on his
和 他 是 声明 (我们 知道 不是 如何 真的) 到 有 到过 观察到 在 他的
[wei] [həʊm][ɪn] [tɪəz] .
way home in tears .
方式 家 在 眼泪 .

据称（我们不知道真相如何），有人看到他在回家的路上哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In the autumn of last year Sir Walter , at the recommendation of his
在 这 秋天 的 最后的 年 先生 沃尔特 , 在 这 推荐 的 他的
[fɪ'zɪʃən] ,
physicians ,
医生 ,

去年秋天，沃尔特爵士遵照医生的建议，

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)][kən'dʒi:niəl]['klaɪmət][ɒv; əv] ['ɪtəli] ;
resolved to winter in the more congenial climate of Italy ;
已解决 到 冬天 在 这 更多的 相投 气候 的 意大利 ;

决定在气候更宜人的意大利过冬；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði][məʊst] ['ɜ:nɪst] [in'tri:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][ɪn'dju:s][hɪm]
though it required the most earnest entreaties of his friends to induce him
尽管 它 必需的 这 最多 认真 恳求 的 他的 朋友们 到 诱导 他
[tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
to consent to the change ,
到 同意 到 这 改变 ,

尽管他的朋友们苦苦哀求，他最终还是同意了这一改变。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]
so strong was his love of country and apprehension of dying in a foreign
所以 强的 曾是 他的 爱 的 国家 和 忧虑 的 垂死 在 一个 外国的
[lænd] .
land .
土地 .

他对祖国的热爱如此强烈，对死在异国他乡的恐惧也如此强烈。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [set] [seɪl][ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] . [ðə; ði] ['bærəm] [fɔ:(r); fə(r)]['mɔ:ltə] , [ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv]
He accordingly set sail in H . M . S . the Barham for Malta , on the 27th of
他 因此 放 帆 在 H . M . S . 这 巴勒姆 为了 马耳他 , 在 这 27th 的
[ɒk'təʊbə(r)] ;
October ;
十月 ;

于是，他于 10 月 27 日乘坐巴勒姆号军舰启航前往马耳他；

['pri:viəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:θ] [ænd; ənd][lɑ:st]['sɪəri:z][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪli:z]
previous to which he appended to the Fourth and Last Series of Tales
以前的 到 哪个 他 附加 到 这 第四 和 最后的 系列 的 故事
[ɒv; əv][maɪ] ['lændlɔ:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'fektɪŋ] ,
of my Landlord the following affecting ,
的 我的 房东 这 下列的 影响 ,

在此之前，他在《房东故事集》第四部也是最后一部中附上了以下内容，内容影响深远：

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['leɪtli] [əb'zɜ:vd] , ['ɔ:lməʊst] [prə'fetɪk] , ['pæsɪdʒ] :
and , as we lately observed , almost prophetic , passage :
和 , 作为 我们 最近 观察到 , 几乎 预言 , 通道 :

而且，正如我们最近观察到的，这段话几乎带有预言性质：

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ri:də(r)][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
" The gentle reader is acquainted that these are , in all probability ,
" 这 温和的 读者 是 熟人 那 这些 是 , 在 全部 可能性 ,

“亲爱的读者应该知道，这些很可能是……”

[ðə; ði][lɑːst][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]
the last tales which it will be the lot of the author to submit to
这 最后的 故事 哪个 它 将要 是 这 很多 的 这 作者 到 提交 到
[ðə; ði]['pʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

这是作者生前最后向公众发表的作品。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['fɒrən] [pɑːts] ;
He is now on the eve of visiting foreign parts ;
他 是 现在 在 这 前夕 的 访问 外国的 部分 ;

他即将出访国外；

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ɪts] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ,
a ship of war is commissioned by its royal master ,
一个 船 的 战争 是 委托 经过 它是 皇家 掌握 ,

一艘战舰由其皇家主人委托建造。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [tuː; tə] [k'laɪməts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['redɪli] [əb'teɪn]
to carry the Author of Waverley to climates in which he may readily obtain
到 携带 这 作者 的 韦弗利 到 气候 在 哪个 他 可能 容易 获得
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [helθ] [æz; əz] [meɪ] [sɜːv] [hɪm][tuː; tə][spɪn][hɪz; ɪz] [θred] [tuː; tə][æn; ən]
such a restoration of health as may serve him to spin his thread to an
这样的 一个 恢复 的 健康 作为 可能 服务 他 到 旋转 他的 线 到 一个
[end][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
end in his own country .
结尾 在 他的 自己的 国家 .

将《威弗利》的作者带到气候宜人的地方，在那里他可以很容易地恢复健康，以便能够在他的祖国完成他的写作。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'diːd]
Had he continued to prosecute his usual literary labours , it seems indeed
有 他 持续 到 起诉 他的 通常 文学 劳动 , 它 似乎 的确
['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ,
probable that ,
可能 那 ,

如果他继续从事他惯常的文学创作，那么很可能......

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] [bəʊl] ,
at the term of years he has already attained , the bowl ,
在 这 学期 的 年 他 有 已经 已达到 , 这 碗 ,

在他已经达到的年龄期限内，碗，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði]
to use the pathetic language of Scripture , would have been broken at the
到 使用 这 可怜的 语言 的 圣经 , 会 有 到过 破碎的 在 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] ;
fountain ;
喷泉 ;

用圣经中悲哀的语言来说，他本该在泉边就被折断；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kæn; kən][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
and little can one , who has enjoyed on the whole ,
和 小的 能 一 , WHO 有 享受 在 这 所有的 ,

而一个总体上享受过这一切的人，很难......

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'estɪməbl] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['blesɪŋz] , [biː; bi] [ɪn'taɪtld]
an uncommon share of the most inestimable of worldly blessings , be entitled
一个 罕见 分享 的 这 最多 不可估量 的 世俗 祝福 , 是 标题
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
to complain ,
到 抱怨 ,

拥有世间最珍贵福分之一的非凡份额，就有资格抱怨。

[ðæt] [laɪf] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['pɪəriəd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that life , advancing to its period , should be attended with its usual proportion of
那 生活 , 前进 到 它是 时期 , 应该 是 参加 和 它是 通常 部分 的
['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [stɔːrmz] .
shadows and storms .
阴影 和 暴风雨 .

人生走到某个阶段，必然会经历各种阴暗面和风暴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][nəʊ][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l]['mænə(r)] ,
They have affected him , at least , in no more painful manner ,
他们 有 做作的 他 , 在 至少 , 在 不 更多的 痛苦 方式 ,

至少，这些事并没有对他造成更严重的伤害。

[ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]
than is inseparable from the discharge of this part of the debt of
比 是 形影不离 从 这 释放 的 这 部分 的 这 债务 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

这与偿还人类的这一部分债务密不可分。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][laɪf] ,
Of those whose relations to him in the ranks of life ,
的 那些 谁 关系 到 他 在 这 排名 的 生活 ,

在那些与他在生活阶层中有着密切关系的人当中，

[mait] [hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] ['ʌndə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ]
might have insured their sympathy under indisposition , many are now no
可能 有 投保人 他们的 同情 在下面 病痛 , 许多 是 现在 不
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

或许他们曾因身体不适而博得同情，但如今许多人已不在人世；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [jet] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
and those who may yet follow in his wake , are entitled to expect ,
和 那些 WHO 可能 然而 跟随 在 他的 唤醒 , 是 标题 到 预计 ,

而那些未来可能追随他脚步的人，也理应期待：

[ɪn] ['beərɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːvəlz] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
in bearing inevitable evils , an example of firmness and patience ,
在 轴承 不可避免的 罪恶 , 一个 例子 的 硬度 和 耐心 ,

在承受不可避免的苦难时，展现出坚定和耐心的榜样。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [nəʊ][smɔːl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['djʊərɪŋ]
more especially on the part of one who has enjoyed no small good fortune during
更多的 尤其 在 这 部分 的 一 WHO 有 享受 不 小的 好的 财富 期间
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
the course of his pilgrimage .
这 课程 的 他的 朝圣 .

尤其对于那些在朝圣过程中享有相当好运的人来说更是如此。

" [ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] ,
" The public have claims on his gratitude ,
" 这 民众 有 索赔 在 他的 感激 ,

公众有权要求他表达感激之情，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [hæz; həz][nəʊ] ['ædɪkwət] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
for which the Author of Waverley has no adequate means of expression ;
为了 哪个 这 作者 的 韦弗利 有 不 足够的 方法 的 表达 ;

《威弗利》的作者对此没有合适的表达方式；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but he may be permitted to hope that the powers of his mind ,
但 他 可能 是 允许 到 希望 那 这 权力 的 他的 头脑 ,

但他或许可以抱有这样的希望：凭借他强大的心智能力，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;
such as they are , may not have a different date from his body ;
这样的 作为 他们 是 , 可能 不是 有 一个 不同的 日期 从 他的 身体 ;

即使如此，它们的日期也可能与他遗体的日期相同；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'gen] [miːt] [hɪz; ɪz] ['pætrənaɪzɪŋ] [frendz] ,
and that he may again meet his patronizing friends ,
和 那 他 可能 再次 见面 他的 居高临下 朋友们 ,

让他能够再次见到那些对他颐指气使的朋友们。

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
if not exactly in his old fashion of literature ,
如果 不是 确切地 在 他的 老的 时尚 的 文学 ,

即使不是完全按照他以往的文学风格，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [sʌm; səm] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] —
at least in some branch which may not call forth the remark , that —
在 至少 在 一些 分支 哪个 可能 不是 称呼 前进 这 评论 , 那 —

至少在某些分支领域，可能不会有人提出这样的评论：

" [suː'pɜːfluəs] [lægz] [ðə; ði] ['vetərən] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" Superfluous lags the veteran on the stage .
" 多余 滞后 这 老将 在 这 阶段 .

“多余的人落后于舞台上的老将。”

" [sɜː(r)] ['wɔːltə] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['mɔːltə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ðens] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['neɪplz] ,
" Sir Walter resided at Malta for a short time ; thence he proceeded to Naples ,
" 先生 沃尔特 居住地 在 马耳他 为了 一个 短的 时间 ; 因此 他 继续 到 那不勒斯 ,

“沃尔特爵士在马耳他短暂居住过；之后他前往那不勒斯，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['pædʒənt] ['ɒnəz] .
where he was received with almost pageant honours .
在哪里 他 曾是 已收到 和 几乎 盛会 荣誉 .

他受到了近乎盛大庆典般的欢迎。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [rəʊm] ; [bʌt; bət] " [ðə; ði] [wɜːrldz] [tʃiːf] ['ɔːnəmənt] " [hæd; həd] [fjuː] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)]
In the spring he visited Rome ; but " the world's chief ornament " had few charms for
在 这 春天 他 到访 罗马 ; 但 " 这 世界的 首席 装饰品 " 有 很少 魅力 为了

春天他去了罗马；但这座“世界最美的宝地”却没什么魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[wʌn] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['helθf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
one bereft of all hope of healthful recovery .
一 失去 的 全部 希望 的 健康的 恢复 .

一个完全丧失康复希望的人。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [fɑːst] ,
His strength was waning fast ,
他的 力量 曾是 减弱 快速地 ,

他的体力迅速衰弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['pruːd(ə)nt] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
and he set out to return with more than prudent speed to his native
和 他 放 出去 到 返回 和 更多的 比 谨慎 速度 到 他的 本国的
['kʌntri] .
country .
国家 .

于是他以远超谨慎的速度启程返回祖国。

[hiː; hi] ['trævld] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [sək'sesɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
He travelled seventeen hours for six successive days , and , in descending the
他 旅行 十七 小时 为了 六 连续 天 , 和 , 在 下降 这
[raɪn] ,
Rhine ,
莱茵河 ,

他连续六天，每天行程十七个小时，然后沿莱茵河而下，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [bʌt; bət]
had a second attack of paralysis which would have carried him off but
有 一个 第二 攻击 的 麻痹 哪个 会 有 携带 他 离开 但
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪmli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
for the timely presence of mind of his servant ,
为了 这 及时 在场 的 头脑 的 他的 仆人 ,

他第二次瘫痪，若非他的仆人及时反应，他恐怕早已丧命。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [bled] [hɪm] .
who immediately bled him .
WHO 立即地 出血 他 .

他立刻放血放了他。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð]
The illustrious Goëthe had looked forward with great pleasure to the meeting with
这 杰出 - 有 看起来 向前 和 伟大的 乐趣 到 这 会议 和
[sɜː(r)] ['wɔːltə] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [θruː] ['dʒɜːməni] ,
Sir Walter when he returned through Germany ,
先生 沃尔特 什么时候 他 返回 通过 德国 ,

杰出的歌德非常期待在途经德国时与沃尔特爵士会面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [hæd; həd] [fel] ['ɔːlsəʊ][ɒn] [hɪm] .
but the destroyer had fell also on him .
但 这 驱逐舰 有 跌倒 还 在 他 .

但毁灭者也降临在他身上了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [həʊ'tel]
On his arrival in London , Sir Walter was conveyed to the St . James's Hotel
在 他的 到达 在 伦敦 , 先生 沃尔特 曾是 传递 到 这 英石 . 詹姆斯的 酒店
,
,
,

沃尔特爵士抵达伦敦后，被送往圣詹姆斯酒店。

['dʒɜːmɪn] - [striːt] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['henri] ['hɔːlfərd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hɒlənd] ,
Jermyn - street , and attended by Sir Henry Halford and Dr . Holland ,
杰明 - 街道 , 和 参加 经过 先生 亨利 哈尔福德 和 博士 . 荷兰 ,
[wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔkət] .
with Mr . and Mrs . Lockhart .
和 先生 . 和 太太 . 洛克哈特 .

杰明街，亨利·哈尔福德爵士和霍兰德博士以及洛克哈特先生和夫人出席。

[hiː; hi] [leɪ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [kən'dɪʃn] ,
He lay some weeks in a hopeless condition ,
他 躺 一些 周 在 一个 绝望 状况 ，

他卧床数周，情况十分危急。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] ,
and when the flame of life was just flickering out ,
和 什么时候 这 火焰 的 生活 曾是 只是 闪烁 出去 ，

当生命之火即将熄灭的时候，

[hiː; hi] [in'triːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
he entreated to be conveyed to his own home .
他 恳求 到 是 传递 到 他的 自己的 家 .

他恳求被送回家。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæzədəs] [wʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
The journey was a hazardous one , but , as the dying wish of the poet ,
这 旅行 曾是 一个 危险 一 ， 但 ， 作为 这 垂死 希望 的 这 诗人 ，

这段旅程充满危险，但正如诗人临终遗愿所愿，

[wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] : [ɒn] [dʒʊ'laɪ] 9th , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
was tried and effected : on July 9th , he was conveyed to Edinburgh ,
曾是 尝试 和 受影响 ： 在 七月 9th ， 他 曾是 传递 到 爱丁堡 ，

审判和执行完毕：7月9日，他被押送至爱丁堡。

[wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɒndli] - ['tʃerɪʃt] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] 11th .
whence he was removed to his fondly - cherished home on the 11th .
何处 他 曾是 已移除 到 他的 深情地 - 珍爱 家 在 这 11th .

11日，他被送回了他挚爱的家。

[deθ] .
DEATH .
死亡 .

死亡。

[sɜː(r)] [wɔːltərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['æbətsfəd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] [siːn] .
Sir Walter's return to Abbotsford was an afflicting scene .
先生 沃尔特的 返回 到 阿伯茨福德 曾是 一个 折磨 场景 .

沃尔特爵士返回阿伯茨福德的情景令人心痛。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [ə'tempt] [tuː; tə]
On approaching the mansion he could scarcely be kept from attempting to
在 接近 这 大厦 他 可以 几乎 是 保留 从 尝试 到
[reɪz] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
raise himself in his carriage ,
增加 他自己 在 他的 运输 ，

临近宅邸时，他几乎忍不住想要在马车里站起来。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] : [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
such was his eagerness to catch a glimpse of his home : he murmured ,
这样的 曾是 他的 渴望 到 抓住 一个 一瞥 的 他的 家 ： 他 低声说道 ，

他如此渴望一睹家乡的风采，以至于喃喃自语道：

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , " [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['æbətsfəd] .
on his arrival , " that now he knew he was at Abbotsford .
在 他的 到达 ， " 那 现在 他 知道 他 曾是 在 阿伯茨福德 .

到达目的地后，他意识到自己身处阿伯茨福德。

" [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['kaɪndli]
" He lingered for two months , during which he recognised and spoke kindly
" 他 徘徊不去 为了 二 几个月 , 期间 哪个 他 已确认 和 辐 亲切地
[tuː; tə] [frendz] ,
to friends ,
到 朋友们 ,

"他逗留了两个月，期间他认出了朋友，并与他们亲切交谈。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [pliːzd] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]
and was even pleased in listening to passages read from the poems of
和 曾是 甚至 高兴 在 聆听 到 段落 读 从 这 诗歌 的
[kræb] [ænd; ənd] ['wɜːrdzwərθ] :
Crabbe and Wordsworth :
克拉布 和 华兹华斯 :

他甚至很高兴听到有人朗读克拉布和华兹华斯的诗歌选段：

[tɪl] , [ɒn][sep'tembə(r)] 21st , - , [hiː; hi][daɪd] , [ə'pærəntli] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] , [ænd; ənd]
till , on September 21st , 1832 , he died , apparently free from pain , and
直到 , 在 九月 21st , - , 他 死亡 , 显然 自由的 从 疼痛 , 和
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
surrounded by his family .
包围 经过 他的 家庭 .

直到 1832 年 9 月 21 日，他去世了，显然没有遭受痛苦，家人陪伴在侧。

['fjuːnərəl] .
FUNERAL .
葬礼 .

葬礼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [liːd] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['kɒfɪn] ['kʌvəd]
His remains were placed in a coffin of lead , enclosed in another coffin covered
他的 遗迹 是 放置 在 一个 棺材 的 带领 , 内 在 其他 棺材 涵盖
[wɪð] [blæk] [klɒθ] ,
with black cloth ,
和 黑色的 布 ,

他的遗体被放入一个铅棺中，铅棺又被放入另一个用黑布覆盖的棺材中。

[ænd; ənd][gɪlt] ['ɔːrnəmənts] .
and gilt ornaments .
和 镀金 装饰品 .

以及镀金饰品。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pleɪt] [bɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [ɒv; əv] ['æbətsfəd] , [bɑːt] .
The inscription plate bore the words , " SIR WALTER SCOTT , of ABBOTSFORD , Bart .
这 题词 盘子 钻孔 这 字 , " 先生 沃尔特 斯科特 , 的 阿伯茨福德 , 巴特 .

铭牌上刻着："沃尔特·斯科特爵士，阿伯茨福德的男爵。"

[æn; ən] .
AN .
一个 .

一个。

['iːtæ] . - .
AETAT . 62 .
艾塔特 . - .

AETAT.62。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['draɪ,bɜːrg] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ,
" The funeral took place at Dryburgh , amidst the ruins of the venerable abbey ,
" 这 葬礼 采取 地方 在 德莱堡 , 在......之中 这 废墟 的 这 可敬 修道院 ,

葬礼在德莱堡举行，就在那座古老修道院的遗址之中。

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ɒn] [sept] . 25th ;
at night - fall , on Sept . 25th ;
在 夜晚 - 落下 , 在 九月 . 25th ;

9月25日夜幕降临时；

[ðə; ði] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ,
the body being borne from the hearse to the grave by his domestics ,
这 身体 存在 出生 从 这 灵车 到 这 严重 经过 他的 家政 ,

他的遗体由家仆从灵车抬往墓地。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['mɔːnəz] .
and followed by upwards of 300 mourners .
和 随后 经过 向上 的 - 哀悼者 .

随后有超过 300 名哀悼者。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsəb'dʒɔin] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
A Correspondent has furnished us with the subjoined note of the funeral .
一个 通讯员 有 提供 我们 和 这 并列 笔记 的 这 葬礼 .

一位通讯员向我们提供了以下葬礼记录。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ri'mɑːk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] ,
It has been remarked that at the grave ,
它 有 到过 评论 那 在 这 严重 ,

有人指出，在坟墓处，

[ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the burial service of the Episcopal Church was read by a clergyman of the
这 葬礼 服务 的 这 圣公会 教会 曾是 读 经过 一个 牧师 的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ([ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['wɪljəmz] ,
Church of England (the Rev . John Williams ,
教会 的 英格兰 (这 牧师 . 约翰 威廉姆斯 ,

圣公会的葬礼仪式由英国国教的一位牧师（约翰·威廉姆斯牧师）主持。

[ɒv; əv] ['beɪliəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv]
of Baliol College , Oxford , Rector of the Edinburgh Academy , and Vicar of
的 巴利奥尔 大学 , 牛津 , 校长 的 这 爱丁堡 学院 , 和 牧师 的
['læmpɪtər]) ,
Lampeter) ,
兰彼得) ,

牛津大学贝利奥尔学院教授、爱丁堡学院院长、兰彼得教区牧师）

[ɔːl'ðəʊ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [θruː] [laɪf] [ædh'iəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən]
although Sir Walter through life adhered to the persuasion of the Presbyterian
虽然 先生 沃尔特 通过 生活 粘着 到 这 劝说 的 这 长老会
[ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
or Church of Scotland .
或者 教会 的 苏格兰 .

尽管沃尔特爵士一生都信奉长老会或苏格兰教会。

[ɪn] ['skɒtlənd] [nəʊ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] ;
In Scotland no prayers are offered over the dead ;
在 苏格兰 不 祈祷 是 提供 超过 这 死的 ;

在苏格兰，人们不为死者祈祷；

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [rɪ'freʃmənts] [ɑː(r); ə(r)]
when the mourners assemble in the house of the deceased , refreshments are
什么时候 这 哀悼者 集合 在 这 房子 的 这 死者 , 茶点 是
['hændɪd] [raʊnd] ,
handed round ,
递交 圆形的 ,

当哀悼者聚集在死者家中时，会分发茶点。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [im'plɔː] , ([æz; əz][æt; ət] [miːlz] ,
previous to which a blessing is implored , (as at meals ,
以前的 到 哪个 一个 祝福 是 恳求 , (作为 在 餐 ,

在此之前，人们会祈求祝福（例如在用餐时），

) [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] ['sʌfəd] ,
) and then only the minister alludes to the bereavement the family have suffered ,
) 和 然后 仅有的 这 部长 暗示 到 这 丧亲之痛 这 家庭 有 遭受 ,

）然后只有部长提到了这个家庭所遭受的丧亲之痛，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)] [im'plɔː] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and strength and grace are implored to sustain them under it .
和 力量 和 优雅 是 恳求 到 维持 他们 在下面 它 .

人们祈求力量和优雅来支撑他们度过难关。

[ðɪs] [grə'tjuːɪtəs] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [ædh'iəd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ] ['setɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['æbətsfəd] ,
This gratuitous custom was adhered to , and previous to the funeral cortège setting out from Abbotsford ,
这 无偿的 风俗 曾是 粘着 到 , 和 以前的 到 这 葬礼 送葬队伍 环境 出去 从 阿伯茨福德 ,

这一无谓的习俗被遵守了，在送葬队伍从阿伯茨福德出发之前，

[ðə; ði] [rev] . ['prɪnsəp(ə)l] [bɛəd] , ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] .
the Rev . Principal Baird , offered up a prayer .
这 牧师 . 主要的 贝尔德 , 提供 向上 一个 祷告 .

贝尔德牧师校长做了祷告。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ɪn] ['præktɪs] ,
But although a Presbyterian in practice ,
但 虽然 一个 长老会 在 实践 ,

但尽管实际上他是一名长老会教徒，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['kænənz][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
Sir Walter in several parts of his works expressed his dissent from several of the rigid canons of that Church ,
先生 沃尔特 在 一些 部分 的 他的 作品 表达 他的 异议 从 一些 的 这 死板的 教规 的 那 教会 ,

沃尔特爵士在他的多部作品中表达了他对教会若干僵化教规的异议。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðæt] ['græfɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkwəri] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [gruːp] [ɒv; əv] ['stiːni] - ,
and an example occurs in that graphic scene in the Antiquary , the funeral group of Steenie Mucklebacket ,
和 一个 例子 发生 在 那 形象的 场景 在 这 古董商 , 这 葬礼 团体 的 斯蒂尼 - ,

例如，《古董收藏家》中的一幅图画场景——斯蒂尼·穆克尔巴凯特的葬礼群像——就出现了这样的例子。

[weə(r)] " [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] [neɪlz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə'bʌv] [ɪts] ['tenənt] .
where " the creak of the screw nails announced that the lid of the last mansion of mortality was in the act of being secured above its tenant .
在哪里 " 这 吱嘎声 的 这 拧紧 指甲 宣布 那 这 盖 的 这 最后的 大厦 的 死亡 曾是 在 这 行为 的 存在 安全 多于 它是 租户 .

“螺丝钉的吱嘎声宣告着，凡人最后的居所的盖子正在被固定在它的住户头上。”

[ðə; ði][lɑːst][ækt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
The last act which separates us for ever from the mortal relicks of the
这 最后的 行为 哪个 分离 我们 为了 曾经 从 这 凡人 遗物 的 这

['pɜːs(ə)n][wiː; wi][ə'semb(ə)l][tuː; tə] [mɔːn] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]
person we assemble to mourn has usually its effect upon the most
人 我们 集合 到 哀悼 有 通常 它是 影响 之上 这 最多

[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

将我们永远与我们聚集哀悼之人的凡俗遗物分开的最后举动，通常会对最冷漠的人产生影响。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd][hɑːd] - [hɑːtɪd] : " [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
selfish , and hard - hearted : " and he adds in condemnation ,
自私 , 和 难的 - 心地 : " 和 他 添加 在 谴责 ,

自私、冷酷无情：“他谴责道，

" [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iˈstiːm]
" With a spirit of contradiction which we may be pardoned for esteeming
" 和 一个 精神 的 矛盾 哪个 我们 可能 是 赦免 为了 尊敬

['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,
narrow - minded ,
狭窄的 - 有思想 ,

“带着一种矛盾的精神——或许我们可以原谅这种精神是狭隘的——

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɜːk] [rɪ'dʒektɪd]['iːv(ə)n][ɒn] [ðɪs] [məʊst] ['sɒləm] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði]
the fathers of the Scottish Kirk rejected even on this most solemn occasion the
这 父亲们 的 这 苏格兰 柯克 拒绝 甚至 在 这 最多 庄严 场合 这

[fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,
form of an address to the Divinity ,
形式 的 一个 地址 到 这 神 ,

苏格兰教会的先贤们甚至在如此庄严的场合也拒绝采用向神灵致辞的形式。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [rəʊm] [ɔː(r)]
lest they should be thought to give countenance to the ritual of Rome or
免得 他们 应该 是 想法 到 给 面容 到 这 仪式 的 罗马 或者

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

以免被认为赞同罗马或英国的仪式。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['lɪbərəl]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]
" And he seizes the opportunity to applaud the liberal judgment of the
" 和 他 逮捕 这 机会 到 鼓掌 这 自由主义 判断 的 这

['prez(ə)nt] ['skɒtɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ]
present Scottish clergymen who avail themselves of the advantage of offering a
展示 苏格兰 神职人员 WHO 可用 他们自己 的 这 优势 的 提供 一个

[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

“他借此机会赞扬了当今苏格兰神职人员的开明判断，他们利用祈祷这一优势，

['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
suitable to make an impression on the living .
合适的 到 制作 一个 印象 在 这 活的 .

适合给在场的人留下深刻印象。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['beriəl] - [pleɪs] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['melənkəli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] —
The scenery around his burial - place is fraught with melancholy associations —
这 风景 大约 他的 葬礼 - 地方 是 充满危机 和 忧郁 协会 —
[ɪn'ʃraɪnd] [æz; əz] [hæv; həv] [biːn] [ɪts] [bj'uːtɪz] [baɪ] [hɪm] [ðæt] [naʊ] [sɔːt] [ə; eɪ] [bɔːn; bʊən] [ə'mɪdst]
enshrined as have been its beauties by him that now sought a bourn amidst
奉为圭臬 作为 有 到过 它是 美女 经过 他 那 现在 寻求 一个 伯恩 在……之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他墓地周围的景色充满了忧伤的意味——因为他曾将这里的美景奉为圣地，而如今他却葬身于此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :
It had been the land of his poetical pilgrimage :
它 有 到过 这 土地 的 他的 诗意的 朝圣 :

这里曾是他诗歌创作的朝圣之地：

[θruː] [ɪts] " ['bʊzəmd] [veɪlz] " [ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪts] " ['væli] [striːmz] " [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [hæd; həd]
through its " bosomed vales " and alongside its " valley streams " his genius had
通过 它是 " 丏 山谷 " 和 旁边 它是 " 谷 溪流 " 他的 天才 有
['dʒɜːrnid] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] ,
journeyed with untiring energy ,
旅程 和 不懈 活力 ,

他的才华以不知疲倦的精力，穿越了它"绿树成荫的山谷"，沿着它"溪流潺潺的河谷"一路前行。

[ðen] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ɪts] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
then to spread abroad its stores for the gratification of hundreds of
然后 到 传播 国外 它是 商店 为了 这 满足感 的 数百 的
[θ'aʊzəndz] ,
thousands ,
数千 ,

然后将其门店扩展到海外，以满足成千上万顾客的需求。

[huː] [meɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv]
who may about his grave
WHO 可能 关于 他的 严重

谁可能会谈到他的坟墓

[meɪk] [dʌst] [ðeə(r)] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['reɪni] [aɪz]
Make dust their paper , and with rainy eyes
制作 灰尘 他们的 纸 , 和 和 下雨 眼睛

让灰尘覆盖他们的纸张，用雨水打湿他们的双眼

[raɪt] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Write sorrow on the bosom of the earth .
写 悲哀 在 这 怀 的 这 地球 .

将悲伤写在大地的胸膛上。

— ['əʊnli] [let] [ˌjuː 'es] [glɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrid] [saɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
— Only let us glance at a few of the storied sites that are to be seen
— 仅有的 让 我们 瞥一眼 在 一个 很少 的 这 有故事的 网站 那 是 到 是 已见
[ə'raʊnd] [ðɪs] ['hæləʊd] [spɒt] :
around this hallowed spot :
大约 这 神圣的 点 :

—让我们仅来简单浏览一下这处神圣之地周围的几个著名景点：

[æt; ət] ['melrəʊz] , [wɪð] [æn'tiːk] ['pɪlə(r)] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [greɪ] —
at Melrose , with antique pillar and ruins grey —
在 梅尔罗斯 , 和 古董 支柱 和 废墟 灰色的 —

在梅尔罗斯，古老的柱子和灰色的废墟——

[wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [səʊ][sæd][ænd; ənd][feə(r)] .
Was ever scene so sad and fair .
曾是 曾经 场景 所以 伤心 和 公平的 .

世间何曾有如此悲伤而又公正的场景?

['ɪldən] [hɪl] ,
Eildon Hill ,
艾尔顿 爬坡道 ,

艾尔顿山

[weə(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ['fɔːti] - [θriː] ['pleɪsɪz] ['feɪməs] [ɪn]
where Sir Walter said he could stand and point out forty - three places famous in
在哪里 先生 沃尔特 说 他 可以 站立 和 观点 出去 四十 - 三 地方 著名的 在
[wɔː(r)][ænd; ənd] [vɜːs] ;
war and verse ;
战争 和 诗 ;

沃尔特爵士说他可以站在那里，指出四十三个因战争和诗歌而闻名的地方;

- [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [wʌns] " [hɪz; ɪz] ['keələs]
14 and above all , the tower of Smailholm Castle , where once " his careless
- 和 多于 全部 , 这 塔 的 - 城堡 , 在哪里 一次 " 他的 粗心
['tʃaɪldhʊd] [streɪd] ,
childhood strayed ,
童年 迷路了 ,

14 最重要的是，斯梅尔霍尔姆城堡的塔楼，他"无忧无虑的童年曾在此徘徊"。

" — [ðə; ði] ['ælfə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [feɪm] .
" — the Alpha of his poetic fame .
" — 这 阿尔法 的 他的 诗意的 名声 .

——他诗歌名声的始祖。

['fæməli] .
FAMILY .
家庭 .

家庭。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː] [d'ɔːtəz] .
Sir Walter Scott had two sons and two daughters .
先生 沃尔特 斯科特 有 二 儿子们 和 二 女儿们 .

沃尔特·斯科特爵士有两子两女。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] , [sə'fiːə; sə'faɪə] ['ʃɑːlət] , [wɒz; wəz] ['mærid] , ['eɪprəl] - , - , [tuː; tə]
The elder daughter , Sophia Charlotte , was married , April 28 , 1820 , to
这 长老 女儿 , 索菲亚 夏洛特 , 曾是 已婚 , 四月 - , - , 到
['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['gɪbs(ə)n] ['lɒkət] ,
Mr . John Gibson Lockhart ,
先生 . 约翰 吉布森 洛克哈特 ,

长女索菲娅·夏洛特于1820年4月28日嫁给了约翰·吉布森·洛克哈特先生。

['ædvəkeɪt] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
advocate , editor of the Quarterly Review .
提倡 , 编辑 的 这 季刊 审查 .

倡导者，季刊评论编辑。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['wɔːltə] , [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] ,
The eldest son , Walter , who has succeeded to the baronetcy ,
这 长子 儿子 , 沃尔特 , WHO 有 成功了 到 这 从男爵爵位 ,

长子沃尔特继承了男爵爵位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - ['sekənd] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ɔː(r)] [kɪŋz] [hʌz'ɑːz] .
is now in his thirty - second year , and Major of the 15th or King's Hussars .
是 现在 在 他的 三十 - 第二 年 ， 和 主要的 的 这 15th 或者 国王学院 骠骑兵 .

他现在32岁，是第15或国王骠骑兵团的少校。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['mærid] [dʒeɪn] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒɑːbsən] ,
In 1825 , he married Jane , daughter and sole heiress of John Jobson ,
在 - ， 他 已婚 简 ， 女儿 和 唯一 女继承人 的 约翰 乔布森 ，
[ˌiː es 'kjuː] . ,
Esq . ,
先生 . ，

1825年，他与约翰·乔布森先生的女儿兼唯一继承人简结婚。

[æn; ən] ['ɒpjələnt] ['skɒtɪʃ] ['mɜːtʃənt] , [wɪð] [wɪtʃ] ['leɪdi] , [rɪ'pɔːt] [ə'fɜːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
an opulent Scottish merchant , with which lady , report affirmed at the time ,
一个 奢华 苏格兰 商人 ， 和 哪个 女士 ， 报告 确认 在 这 时间 ，

据当时的报道证实，一位富有的苏格兰商人与那位女士有染。

['meɪdʒə(r)] [skɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] - , 000l .
Major Scott received a fortune of 60 , 000l .
主要的 斯科特 已收到 一个 财富 的 - ， 000l .

斯科特少校获得了60000英镑的遗产。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['set(ə)ld] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] ;
The estate of Abbotsford was also settled by Sir Walter upon the young pair ;
这 财产 的 阿伯茨福德 曾是 还 定居 经过 先生 沃尔特 之上 这 年轻的 一对 ；
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ，

阿伯茨福德庄园也是沃尔特爵士留给这对年轻夫妇的；但是，

[æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɪz] ['steɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
as the owner is stated not to have been at this time in a state of
作为 这 所有者 是 声明 不是 到 有 到过 在 这 时间 在 一个 状态 的
['sɒlvənsi] ,
solvency ,
偿付能力 ，

据称，业主当时并不具备偿付能力。

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [səʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [naʊ] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌmbəd]
though he thought himself so , and his estate now proves to be encumbered
尽管 他 想法 他自己 所以 ， 和 他的 财产 现在 证明 到 是 负担
[wɪð] ['hevi] [dets] ,
with heavy debts ,
和 重的 债务 ，

虽然他自认为如此，但现在事实证明他的遗产却背负着沉重的债务。

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ɪn'teɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kʌmz] [ɪn'vælɪd] ,
the deed of entail , of course , becomes invalid ,
这 契据 的 包含 ， 的 课程 ， 变成 无效的 ，

当然，限定继承契约也就无效了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['prɒpəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊld] [baɪ] [ðə; ði] [kɹ'edɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and the paternal property must be sold by the creditors of the estate .
和 这 父系 财产 必须 是 卖 经过 这 债权人 的 这 财产 .

父亲的财产必须由遗产债权人出售。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['æmpl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,
There is , however , ample reason to hope that such a step will be averted ,
那里 是 ， 然而 ， 充足 原因 到 希望 那 这样的 一个 步 将要 是 避免了 ，

然而，我们有充分的理由希望这种情况能够避免发生。

[baɪ][ðə; ði]['ɡrætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æbətsfəd] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['fæməli] .
by the gratitude of the public , and that Abbotsford will be preserved for the family .
经过 这 感激 的 这 民众 ， 和 那 阿伯茨福德 将要 是 保存完好 为了 这 家庭 .

公众对此表示感激，阿伯茨福德将为家族保留下来。

[ðə; ði] ['jʌŋɡə] [sʌn] , [tʃɑːlz] , [huː] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] ,
The younger son , Charles , who is , we believe , a junior clerk in the Foreign Office ,
这 年轻 儿子 ， 查尔斯 ， WHO 是 ， 我们 相信 ， 一个 初级 职员 在 这 外国的 办公室 ，

小儿子查尔斯，据我们所知，是外交部的一名初级职员。

[ɪz] [ˌʌn'mærid] ; [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['dɔːtə(r)] , [æn] .
is unmarried ; as is the younger daughter , Anne .
是 未婚 ; 作为 是 这 年轻 女儿 ， 安妮 .

他未婚；小女儿安妮也未婚。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [skɒt] [ə'kɜːd] [meɪ] - , - .
The death of Lady Scott occurred May 15 , 1826 .
这 死亡 的 女士 斯科特 发生 可能 - ， - .

斯科特夫人于 1826 年 5 月 15 日去世。

['mɪsɪz] . ['lɑkˌhɑrts] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪn] [ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Mrs . Lockhart's children are as yet the only descendants of Sir Walter in the second generation .
太太 . 洛克哈特的 孩子们 是 作为 然而 这 仅有的 后代 的 先生 沃尔特 在 这 第二 一代 .

洛克哈特夫人的孩子们是沃尔特爵士第二代唯一的后裔。

['pɔːrtrəts] .
PORTRAITS .
肖像 .

肖像画。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
The reader may be somewhat familiar with the personal appearance of Sir Walter Scott ,
这 读者 可能 是 有些 熟悉的 和 这 个人的 外貌 的 先生 沃尔特 斯科特 ，

读者或许对沃尔特·斯科特爵士的外貌有所了解。

[θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [biːn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bærənət] .
through the several portraits which have from time to time been painted and engraved of the illustrious Baronet .
通过 这 一些 肖像 哪个 有 从 时间 到 时间 到过 绘 和 刻 的 这 杰出 男爵 .

通过不时有人为这位杰出的男爵绘制和雕刻的多幅肖像。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪz]['steɪtɪd][æt; ət] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [nɪt] ,
His height is stated at upwards of six feet ; and his frame was strongly knit ,
他的 高度 是 声明 在 向上 的 六 脚 ; 和 他的 框架 曾是 强烈 针织 ，

据称他身高超过六英尺；而且体格健壮。

[ænd; ənd][kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [bɪlt] .
and compactly built .
和 紧凑地 建造 .

结构紧凑。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd] [sə'pɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] .
His right leg was shrunk from his boyhood , and required support by a staff .
他的 正确的 腿 曾是 缩小 从 他的 童年 , 和 必需的 支持 经过 一个 职员 .

他右腿自幼就萎缩，需要用拐杖支撑。

['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [fɔːs] :
Mr . Cunningham describes the personal habits of Sir Walter with his usual characteristic force :
先生 . 坎宁安 描述 这 个人的 习惯 的 先生 沃尔特 和 他的 通常 特征 力量 :

坎宁安先生以他一贯的鲜明风格描写了沃尔特爵士的个人习惯：

" [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ; [hɪz; ɪz] [lʊks] ['steɪtli] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" his arms were strong and sinewy ; his looks stately and commanding ; and his face ,
" 他的 武器 是 强的 和 筋骨 ; 他的 看起来 庄严 和 指挥 ; 和 他的 脸 ,

“他的双臂强壮有力；他的容貌庄严威严；他的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk]['stɔːri] ,
as he related a heroic story ,
作为 他 有关的 一个 英勇 故事 ,

他讲述了一个英雄故事，

[flʌʃt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] [wen] [wʌn] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪn] .
flushed up as a crystal cup when one fills it with wine .
酡 向上 作为 一个 水晶 杯子 什么时候 一 填充 它 和 葡萄酒 .

倒满酒后，它就像一个晶莹剔透的水晶杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['ʃægi] [braʊ] ;
His eyes were deep seated under his somewhat shaggy brow ;
他的 眼睛 是 深的 坐着 在下面 他的 有些 毛茸茸 眉头 ;

他的眼睛深陷在略显蓬乱的眉毛下；

- [ðeə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] — [ðeɪ] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][æt; ət] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] .
15 their colour was a bluish grey — they laughed more than his lips did at a humorous story .
- 他们的 颜色 曾是 一个 蓝蓝色 灰色的 — 他们 笑了 更多的 比 他的 嘴唇 做过 在 一个 幽默 故事 .

15 它们的颜色是蓝灰色——它们笑得比他的嘴唇笑得还厉害，因为他讲了一个幽默的故事。

[hɪz; ɪz]['taʊə(r)] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd] [θɪn] , [waɪt] [heə(r)] [mɑːkt] [hɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
His tower - like head and thin , white hair marked him out among a thousand ,
他的 塔 - 喜欢 头 和 薄的 , 白色的 头发 标记 他 出去 之中 一个 千 ,

他高耸的头颅和稀疏的白发使他在成千上万的人中显得格外醒目。

[waɪl] ['eni] [wʌn] [maɪt] [sweə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,
while any one might swear to his voice again who heard it once ,
尽管 任何 一 可能 发誓 到 他的 嗓音 再次 WHO 听到 它 一次 ,

任何听过他声音的人都可能再次发誓说他的声音是真的，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪsp] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜː(r)] ; [jet] , [æz; əz][ðə; ði]
for it had a touch of the lisp and the burr ; yet , as the
为了 它 有 一个 触碰 的 这 口齿不清 和 这 刺果 ; 然而 , 作为 这
['mɪnstrəl] [sed] ,
minstrel said ,
吟游诗人 说 ,

因为它的发音略带口齿不清和沙哑；然而，正如吟游诗人所说，

[ɒv; əv] ['dʌgləs] , - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm]['wʌndə(r)] [wel] , - [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['sɒftnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
of Douglas , ' it became him wonder well , ' and gave great softness to a
的 道格拉斯 , - 它 成为 他 想知道 出色地 , - 和 给予 伟大的 柔软 到 一个
['sɒrəʊfl] ['stɔːri] : [ɪn'diːd] ,
sorrowful story : indeed ,
悲伤 故事 : 的确 ,

道格拉斯说，“这很适合他”，并给一个悲伤的故事增添了极大的柔情：的确如此。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði][bɜː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I imagined that he kept the burr part of the tone for matters of a
我 想象 那 他 保留 这 刺果 部分 的 这 语气 为了 事情 的 一个
[fə'siːʃəs] [ɔː(r)] ['hjuːmərəs] [kaɪnd] ,
facetious or humorous kind ,
滑稽的 或者 幽默 种类 ,

我猜想他保留了说话时那种带沙哑的语气，是为了表达一些戏谑或幽默的话题。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [lɪsp] [pɑːt] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɔː(r)] [wəʊ] .
and brought out the lisp part in those of tenderness or woe .
和 带来 出去 这 口齿不清 部分 在 那些 的 压痛 或者 悲哀 .

并使那些悲伤或痛苦的人的口齿不清变得异常清晰。

[wen] [ai][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ,
When I add , that in a meeting of a hundred men ,
什么时候 我 添加 , 那 在 一个 会议 的 一个 百 男人 ,

当我补充说，在一百人的会议上，

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɪt] [nəʊ] [wʌnz] [hed] [bʌt; bət]
his hat was sure to be the least , and would fit no one's head but
他的 帽子 曾是 当然 到 是 这 至少 , 和 会 合身 不 一个人的 头 但
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他的帽子肯定是最不起眼的，除了他自己，谁也戴不上。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] . " -
I have said all that I have to say about his appearance . " 16
我 有 说 全部 那 我 有 到 说 关于 他的 外貌 . " -

关于他的外貌，我已经说完了所有我想说的话。”16

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ɪz] [ðæt] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]
Among the accredited portraits of Sir Walter Scott is that painted by the late Sir
之中 这 认证 肖像 的 先生 沃尔特 斯科特 是 那 绘 经过 这 晚的 先生
['henri] ['reɪbɜːrn] ,
Henry Raeburn ,
亨利 雷伯恩 ,

在众多公认的沃尔特·斯科特爵士肖像画中，有一幅是由已故的亨利·雷伯恩爵士所绘。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [staɪl] ; [ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lezli]
which has been engraved in a handsome style ; another portrait , by Mr . Leslie
哪个 有 到过 刻 在 一个 英俊的 风格 ; 其他 肖像 , 经过 先生 . 莱斯利
,
,
,

一幅版画风格精美；另一幅肖像画，由莱斯利先生创作。

[wɒz; wəz] [ɪn'ɡreɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [sɪns] ,
was engraved in the Souvenir , a year or two since ,
曾是 刻 在 这 纪念品 , 一个 年 或者 二 自从 ,

一两年前刻在了纪念册上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði]['nɑːktiːz][ɒv; əv] ['blækˌwʊdz] [ˌmæɡə'ziːn] , " [ðə; ði]['vɪərə][mæn]
and was styled in the Noctes of Blackwood's Magazine , " the vera man
和 曾是 风格 在 这 夜 的 黑木 杂志 , " 这 维拉 男人
[ˌhɪm'sɛl] ;
himsel ;
他自己 ;

在《布莱克伍德杂志》的《夜曲》中，他被誉为"真正的男人自己"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtɪst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] , [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [sɪns]
" but the latest , and perhaps the best , was painted not many month's since
" 但 这 最新的 , 和 也许 这 最好的 , 曾是 绘 不是 许多 月份 自从
,
,
,

但最新一幅，或许也是最好的一幅，是几个月前创作的。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n]['ɡɔːd(ə)n] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [ɪn'ɡreɪvd] [baɪ] ['hɔːrsˌbɜːrɡ] , [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
by Mr . Watson Gordon , and admirably engraved by Horsburgh , of Edinburgh ,
经过 先生 . 沃森 戈登 , 和 令人钦佩地 刻 经过 霍斯伯格 , 的 爱丁堡 ,

由沃森·戈登先生作画，并由爱丁堡的霍斯伯格先生精雕细琢而成。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] .
for the revised edition of the Novels .
为了 这 修改 版 的 这 小说 .

适用于小说修订版。

[ə; eɪ] [həʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æt; ət] ['æbətsfəd] , [wɒz; wəz]
A whole - length portrait of the Poet in his Study , at Abbotsford , was
一个 所有的 - 长度 肖像 的 这 诗人 在 他的 学习 , 在 阿伯茨福德 , 曾是
['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ,
painted a few years since ,
绘 一个 很少 年 自从 ,

几年前，有人在阿伯茨福德的书房里为诗人画了一幅全身肖像。

[ɪn] ['mɑːstəli] [staɪl] , [baɪ]['ælən] , [ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪvd] [baɪ] ['ɡʊdˌɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,
in masterly style , by Allan , and engraved by Goodall for the Anniversary ,
在 精湛 风格 , 经过 艾伦 , 和 刻 经过 古德尔 为了 这 周年纪念日 ,
['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] ,
edited by Mr . Cunningham ,
编辑 经过 先生 . 坎宁安 ,

由艾伦以精湛的技艺绘制，古德尔为周年纪念版雕刻，坎宁安先生编辑，

[huː] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ɪn]['prəʊɡres][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
who informs us that " a painting is in progress from the same hand ,
WHO 通知 我们 那 " 一个 绘画 是 在 进步 从 这 相同的 手 ,

他告诉我们，"同一人正在创作一幅画作，

['ʃəʊɪŋ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [æz; əz][hiː; hi] ['leɪtli] [ə'pɪəd] — ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]
showing Sir Walter as he lately appeared — lying on a couch in his principal
显示 先生 沃尔特 作为 他 最近 出现 — 说谎 在 一个 长椅 在 他的 主要的
[ruːm] :
room :
房间 :

照片显示的是沃尔特爵士最近的样貌——躺在他主房间的沙发上：

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] [seɪv] [wʌn] , [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['sentrəl] [lait] ,
all the windows are closed save one , admitting a strong central light ,
全部 这 视窗 是 关闭 节省 一 ， 承认 一个 强的 中央 光 ，

除了一个窗户外，其他窗户都关着，让一束强烈的阳光照射进来。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnz] — [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] , [ɔ:(r)][ɪn] [strɒŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and showing all that the room contains — in deep shadow , or in strong sunshine .
和 显示 全部 那 这 房间 包含 — 在 深的 阴影 ， 或者 在 强的 阳光 .

无论是在浓重的阴影中，还是在强烈的阳光下，都能展现出房间里的一切。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['lɒrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,
" A splendid portrait of the Poet was painted by Sir Thomas Lawrence for the late King ,
" 一个 灿烂 肖像 的 这 诗人 曾是 绘 经过 先生 托马斯 劳伦斯 为了 这 晚的 国王 ，

"托马斯·劳伦斯爵士曾为已故国王绘制了一幅诗人的精美肖像画，

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ;
and exhibited at the Royal Academy a few years since ;
和 展出 在 这 皇家 学院 一个 很少 年 自从 ;

几年前曾在皇家艺术学院展出；

[æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'naʊnst] [baɪ] ['mesəz] . [muːn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [greɪvz] ,
an engraving of which has been announced by Messrs . Moon , Boys , and Graves ,
一个 雕刻 的 哪个 有 到过 宣布 经过 先生们 . 月亮 ， 男孩们 ， 和 格雷夫斯 ，

Moon、Boys 和 Graves 先生宣布将对此进行版画创作。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ['hævɪŋ] ['greɪʃəsli] ['grɑ:ntɪd][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] . -
his present Majesty having graciously granted the loan of the picture for this purpose . 17
他的 展示 威严 拥有 亲切地 的确 这 贷款 的 这 图片 为了 这 目的 . -

现任国王陛下已慷慨地批准为此目的出借此画作。17

([sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] . — [sketʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['hɔ:rsˌbɜ:rg] .)
(Sir Walter Scott . — Sketched by Mr . W . H . Brooke , from the engraving by Horsburgh .)
(先生 沃尔特 斯科特 . — 草图 经过 先生 . W . H . 布鲁克 ， 从 这 雕刻 经过 霍斯伯格 .)

（沃尔特·斯科特爵士。——由W.H.布鲁克先生根据霍斯伯格的版画绘制。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːks] .
UNPUBLISHED WORKS .
未发表的 作品 .

未发表的作品。

[rɪ'pɔːt] [steɪts] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjʊskrɪpts]
Report states that there are in the library of Abbotsford , unfinished manuscripts
报告 各州 那 那里 是 在 这 图书馆 的 阿伯茨福德 , 未完成 手稿
[ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
and letters ,
和 信件 ,

报告指出，阿伯茨福德图书馆藏有未完成的手稿和信件。

[wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pəʊz] [ten] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɪð] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði]
which will compose ten volumes of correspondence of Sir Walter with nearly all the
哪个 将要 撰写 十 卷 的 一致 的 先生 沃尔特 和 几乎 全部 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərəri] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
distinguished literary characters of his time .
杰出的 文学 人物 的 他的 时间 .

这将包括沃尔特爵士与他那个时代几乎所有杰出文学人物的十卷书信集。

[ðiːz] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] , [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
These will , of course , be given to his creditors , as directed by his will .
这些 将要 , 的 课程 , 是 给定 到 他的 债权人 , 作为 指导 经过 他的 将要 .

当然，这些财产将按照他的遗嘱指示分配给他的债权人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstə(r)] . ['lɔkət] , [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
His son - in - law , Mr . Lockhart , has likewise a great number of letters
他的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 . 洛克哈特 , 有 同样地 一个 伟大的 数字 的 信件
[frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ;
from Sir Walter ;
从 先生 沃尔特 ;

他的女婿洛克哈特先生也保存着沃尔特爵士的大量信件；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['teri] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [-] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['teri]
and Mrs . Terry possesses the baronet's correspondence with the late Mr . Terry
和 太太 . 特里 拥有 这 男爵的 一致 和 这 晚的 先生 . 特里
,
,
,

特里夫人保存着男爵与已故特里先生的通信。

[huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [wɔːltərz] ['ɪntɪmət] [frendz] .
who was one of Sir Walter's intimate friends .
WHO 曾是 一 的 先生 沃尔特的 亲密的 朋友们 .

他是沃尔特爵士的密友之一。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [sɜː(r)] ['wɔːltə]
This lady has likewise in her possession a tragedy written by Sir Walter
这 女士 有 同样地 在 她 拥有 一个 悲剧 书面 经过 先生 沃尔特
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] ,
for her eldest son ,
为了 她 长子 儿子 ,

这位女士还收藏着沃尔特爵士为她的大儿子创作的一部悲剧。

['wɔːltə] [skɒt] ['teri] ,
Walter Scott Terry ,
沃尔特 斯科特 特里 ,

沃尔特·斯科特·特里

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːltərz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒn]
and intended by the author as a legacy for Walter's first appearance on
和 故意的 经过 这 作者 作为 一个 遗产 为了 沃尔特的 第一的 外貌 在
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

这是作者为纪念沃尔特首次登台演出而留下的遗产。

[wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊɪts] [ˌɔːtəˌbaɪə'ɡræfɪk(ə)l] ['sketʃɪz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With such materials , and the poet's autobiographical sketches prefixed to his
和 这样的 材料 ， 和 这 诗人的 自传体 草图 前缀 到 他的
[wɜːks] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [baɪ'ɒɡrəfə(r)] [wɪl] ,
works , a competent biographer will ,
作品 ， 一个 胜任的 传记作家 将要 ，

有了这些材料，以及诗人作品前所附的自传性草稿，一位称职的传记作家就能……

['daʊtləs] , [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [sɜː(r)] [wɔːltərz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
doubtless , be found among Sir Walter's personal acquaintance .
毫无疑问 ， 是 成立 之中 先生 沃尔特的 个人的 熟人 .

毫无疑问，此人就在沃尔特爵士的私人熟人之中。

['mɪstə(r)] . ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] " [ə'kaʊnt] " [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt]
Mr . Allan Cunningham's " Account " is , perhaps , the most characteristic that
先生 . 艾伦 坎宁安的 " 帐户 " 是 ， 也许 ， 这 最多 特征 那
[hæz; həz] [jet] [ə'pɪəd] :
has yet appeared :
有 然而 出现 :

艾伦·坎宁安先生的《记述》或许是迄今为止最具代表性的作品：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ] , ['neɪtʃə(r)] , ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [θruː'aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
it is full of truth , nature , kindly feeling , and tinged throughout with a
它 是 满的 的 真相 ， 自然 ， 亲切地 感觉 ， 和 带点色调 自始至终 和 一个
[dɪ'laɪtfəli] [pəʊ'etɪk][ɪn'θjuːziæzəm] .
delightfully poetic enthusiasm .
令人愉悦 诗意的 热情 .

它充满了真理、自然、善良的情感，并且处处洋溢着令人愉悦的诗意热情。

['mɪstə(r)] . ['bæˌlənˌtaɪn] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['prɪntə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz]
Mr . Ballantyne , the intelligent printer of nearly the whole of Sir Walter's
先生 . 巴兰坦 ， 这 聪明的 打印机 的 几乎 这 所有的 的 先生 沃尔特的
[wɜːks] ,
works ,
作品 ，

巴兰坦先生，这位才华横溢的印刷商，几乎印刷了沃尔特爵士的所有作品。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['pəʊɪt] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] ,
and whom the Poet much respected for his taste and good sense ,
和 谁 这 诗人 很多 受人尊敬 为了 他的 品尝 和 好的 感觉 ，

诗人非常敬重他的品味和智慧。

[hæz; həz] ['prɒmɪst] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
has promised a memoir of the deceased .
有 承诺 一个 回忆录 的 这 死者 .

已承诺撰写死者的回忆录。

['pʌblɪk][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [pɔɪnts] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ; [ɔːl'ðəʊ]
Public expectation , however , points more decidedly to Mr . Lockhart ; although
民众 期待 ， 然而 ， 积分 更多的 绝对地 到 先生 . 洛克哈特 ； 虽然
[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] [wɪl] ,
the Ettrick Shepherd will ,
这 埃特里克 牧羊人 将要 ，

然而，公众的期望则更加明确地指向洛克哈特先生；尽管埃特里克·谢泼德将会，

['daʊtləs] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['tælənts][ænd; ənd]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
doubtless , pay his announced tribute to the talents and virtues of his
毫无疑问 ， 支付 他的 宣布 贡 到 这 天赋 和 美德 的 他的
[ɪ'lʌstriəs] [kən'temp(ə)rəri] .
illustrious contemporary .
杰出 当代的 .

毫无疑问，他将对这位杰出的同代人的才华和美德表示敬意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
In his Reminiscences of Former Days , prefixed to the first volume of the
在 他的 回忆录 的 以前的 天 ， 前缀 到 这 第一的 体积 的 这
- [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Altrive Tales ,
- 故事 ，

在他为《奥特里夫故事集》第一卷所作的序言《往昔回忆录》中，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] :
published a few months since , is the following striking passage :
已发布 一个 很少 几个月 自从 ， 是 这 下列的 引人注目 通道 ：

以下是几个月前发表的一段引人注目的文字：

— " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'bʌv] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] , [ai] [θɪŋk] , [nəʊ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['betə(r)] ,
— " There are not above five people in the world who , I think , know Sir Walter better ,
— " 那里 是 不是 多于 五 人们 在 这 世界 WHO ， 我 思考 ， 知道 先生 沃尔特 更好的 ，

“我认为，世界上不超过五个人比沃尔特爵士更了解他。”

[ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm] ,
or understand his character better than I do ; and if I outlive him ,
或者 理解 他的 特点 更好的 比 我 做 ； 和 如果 我 活得更久 他 ，

或者比我更了解他的性格；如果我比他活得更久，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ten] [deɪz] ['jʌŋgə] ,
which is likely , as I am five months and ten days younger ,
哪个 是 可能 ， 作为 我 是 五 几个月 和 十 天 年轻 ，

这很有可能，因为我比他小五个月零十天。

[ai][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
I shall draw a mental portrait of him ,
我 将 画 一个 精神的 肖像 的 他 ，

我将在脑海中描绘出他的形象。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] . " -
the likeness of which to the original shall not be disputed . " 18
这 相似 的 哪个 到 这 原来的 将 不是 是 争议 ． " -

其与原件的相似之处不容置疑。”18

['med(ə)l] .
MEDAL .
勋章 ．

勋章。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['med(ə)l] , [ɪn] [brɒnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['bærənət] ,
A handsome Medal , in bronze , of the lamented Baronet ,
一个 英俊的 勋章 ， 在 青铜 ， 的 这 哀叹 男爵 ，

一枚精美的青铜奖章，纪念这位已故的男爵。

[hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , (['medəlɪst] ,
has been published from the establishment of Mr . Parker , (medallist ,
有 到过 已发布 从 这 建立 的 先生 ． 帕克 ， （ 奖牌获得者 ，

自帕克先生（奖章获得者）创办以来，该刊物一直出版发行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [læmps]) , [ɪn] [ɑː'gaɪl] - [pleɪs] .
and the originator of some ingenious improvements in the construction of lamps) , in Argyle - place .
和 这 鼻祖 的 一些 巧妙 改进 在 这 建造 的 灯 ） ， 在 阿盖尔 - 地方 ．

（以及在灯具构造方面进行了一些巧妙改进的发明者），位于阿盖尔广场。

[ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ɪz][frɒm; frəm] - ['selɪbreɪtɪd] [bʌst] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The obverse is from Chantrey's celebrated Bust of Sir Walter , and the
这 正面 是 从 - 著名 摔碎 的 先生 沃尔特 , 和 这
[rɪ'vɜːs] [ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['fɪɡə(r)] ,
reverse a graceful female figure ,
撤销 一个 优美 女性 数字 ,

正面图案取自钱特雷著名的沃尔特爵士半身像，背面图案是一位优雅的女性人物。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [ɡreɪt] [men] ; " — [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ɑː(r)] . ['stɑːθərd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
with the inscription , " to great men ; " — designed by R . Stothard , Esq . ,
和 这 题词 , " 到 伟大的 男人 ; " — 设计 经过 拉 . 斯托萨德 , 先生 . ,
[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [əˌkædə'mɪʃn] ,
the venerable Academician ,
这 可敬 院士 ,

碑文写着"献给伟人"；——由德高望重的院士R·斯托瑟德先生设计，

[ænd; ənd] [ɪn'ɡreɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['stɑːθərd] , [ˌiː es 'kjuː] .
and engraved by his son , A . J . Stothard , Esq .
和 刻 经过 他的 儿子 , 一个 . J . 斯托萨德 , 先生 .

由他的儿子 AJ Stothard 先生雕刻。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ɪz] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒtəʊ] ['tʃəʊzn] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
The profile of the obverse is encircled with a motto chosen by Sir Walter ,
这 轮廓 的 这 正面 是 包围 和 一个 座右铭 选定 经过 先生 沃尔特 ,

正面轮廓周围环绕着沃尔特爵士选择的格言。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ;
as will be seen by the following letter ;
作为 将要 是 已见 经过 这 下列的 信 ;

从以下信件中即可看出；

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['med(ə)l][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
the date of which shows that the medal was submitted to his approbation
这 日期 的 哪个 演出 那 这 勋章 曾是 提交 到 他的 赞许
[sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,
some months since ,
一些 几个月 自从 ,

日期显示，这枚奖章几个月前就已经提交给他审批了。

[tə'ɡeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['med(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] .
together with a medal of his present Majesty .
一起 和 一个 勋章 的 他的 展示 威严 .

以及一枚现任国王陛下的勋章。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['treʒərəbl] , - [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]
The letter is likewise treasurable , 19 as well for the writer's opinion of the
这 信 是 同样地 可珍藏的 , - 作为 出色地 为了 这 作家的 观点 的 这
['mɒnək] ,
Monarch ,
君主 ,

这封信同样值得珍藏，19 也因为写信人对君主的看法而显得珍贵。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] : —
as of the productions of his own pen : —
作为 的 这 作品 的 他的 自己的 笔 : —

至于他自己创作的作品：——

" [sɜː(r)] , — [ai] [wʊd] [lɒŋ] [eə(r)] [naʊ] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
" Sir , — I would long ere now have answered your very obliging letter with the
" 先生 , — 我 会 长的 埃雷 现在 有 回答 你的 非常 乐于助人 信 和 这
['medlz] .
medals .
奖牌 .

“先生，——我早就想把奖章寄给您了，以表彰您慷慨的来信。”

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [siːm] [məʊst] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ]
That representing our Sovereign seems most beautifully executed , and is a
那 代表 我们的 主权 似乎 最多 非常漂亮 执行 , 和 是 一个
['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] .
striking resemblance .
引人注目 相似 .

那幅描绘我们君主的画像似乎完成得非常精美，而且栩栩如生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,) 第3/3页

[ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'mædʒɪnɪŋ][m'ɒtəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
I have very little turn for imagining mottos , it being long since I read the classics ,
我 有 非常 小的 转动 为了 想象 座右铭 , 它 存在 长的 自从 我 读 这 经典 ,

我不太喜欢构思格言，因为我很久没读过经典著作了。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
which are the great storehouse of such things .
哪个 是 这 伟大的 库 的 这样的 事物 .

它们是这类物品的巨大宝库。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɔː(r)] [hed] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,
I think that a figure or head of Neptune upon the reverse ,
我 思考 那 一个 数字 或者 头 的 海王星 之上 这 撤销 ,

我认为背面应该是海神尼普顿的形象或头像。

[wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ek'sɜːg] , ['traɪˌdɛnz] - - ['mʌndi] .
with the motto round the exergue , Tridens Neptuni sceptrum mundi .
和 这 座右铭 圆形的 这 尾韵 , 三齿 - - 蒙迪 .

围绕 exergue 的座右铭是 Tridens Neptuni sceptrum mundi。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['mɒtəʊ][mɔː(r)] ['pɜːsənəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɪŋli] ['ɒfɪs] .
I think this better than any motto more personally addressed to the King himself than to his high kingly office .
我 思考 这 更好的 比 任何 座右铭 更多的 亲自 已解决 到 这 国王 他自己 比 到 他的 高的 王者 办公室 .

我认为这句格言比任何针对国王本人而非其崇高王权的格言都更好。

[ai] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['med(ə)l] ;
I cannot , of course , be a judge of the other medal ;
我 不能 , 的 课程 , 是 一个 法官 的 这 其他 勋章 ;

我当然不能评判另一枚奖牌；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪk] .
but such of my family as are with me think it very like .
但 这样的 的 我的 家庭 作为 是 和 我 思考 它 非常 喜欢 .

但和我在一起的家人都觉得很像。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['mɒtəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [laɪn]
If there is any motto to be added , I should like the line
如果 那里 是 任何 座右铭 到 是 额外 , 我 应该 喜欢 这 线

如果要添加任何座右铭，我希望是这句话。

" - ['sɪθərə; 'kɪθ-][pɑtriːoʊ][ˌkjuː juː 'aɪ] - - .
" Bardorum citharas patrio qui redidit Istro .
" - 西塔拉琴 爱国者 qui - - .

“Bardorum citharas patrio qui redidit Istro。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][mɔː(r)][veɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [ʃeə(r)]
" because I am far more vain of having been able to fix some share
" 因为 我 是 远的 更多的 徒劳 的 拥有 到过 有能力的 到 使固定 一些 分享
[ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪtri][ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
of public attention upon the ancient poetry and manners of my country ,
的 民众 注意力 之上 这 古老的 诗 和 礼仪 的 我的 国家 ,

"因为我更以能够让公众关注我国古代诗歌和风俗而感到自豪，"

[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['efəts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]
than of any original efforts which I have been able to make in
比 的 任何 原来的 努力 哪个 我 有 到过 有能力的 到 制作 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

比我在文学创作中所做的任何原创性努力都更甚。

" [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
" I beg you will excuse the delay which has taken place .
" 我 求 你 将要 原谅 这 延迟 哪个 有 已采取 地方 .

"请您谅解由此造成的延误。"

[jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] , ['trævld]
Your obliging communication , with the packet which accompanied it , travelled
你的 乐于助人 沟通 , 和 这 包 哪个 伴随 它 , 旅行
[frɒm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] [taʊn] ,
from country to town ,
从 国家 到 镇 ,

您寄来的信件，连同随信附上的包裹，从乡村辗转到了城镇。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd]
and from town to country , as it chanced to miss me upon the road
和 从 镇 到 国家 , 作为 它 偶然 到 错过 我 之上 这 路
.
.
.

从城镇到乡村，它碰巧在路上与我擦肩而过。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd] , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
" I have the honour to be , sir , your obliged , humble servant ,
" 我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 有义务 , 谦逊的 仆人 ,

"先生，我荣幸地成为您忠实的仆人，感激不尽。"

" ['wɔːltə] [skɒt] .
" WALTER SCOTT .
" 沃尔特 斯科特 .

"沃尔特·斯科特。

" ['edɪnbrə] , 29th [meɪ] .
" Edinburgh , 29th May .
" 爱丁堡 , 29th 可能 .

"爱丁堡，5月29日。

" ['sæmjʊəl]['pɑːkə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [brɒnz] [wɜːks] ,
" Samuel Parker , Esq . , Bronze Works ,
" 塞缪尔 帕克 , 先生 . , 青铜 作品 ,

"塞缪尔·帕克先生，青铜制品厂，

" - , [ɑː'gaɪl] - [pleɪs] , ['lʌndən] .
" 12 , Argyle - place , London .
" - , 阿盖尔 - 地方 , 伦敦 .

伦敦阿盖尔广场12号。

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['med(ə)l][ɪz] ['straɪkɪŋli] [kə'rekt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] , [wɪð]
" The likeness of the medal is strikingly correct ; and Mr . Parker , with
" 这 相似 的 这 勋章 是 引人注目 正确的 ; 和 先生 . 帕克 , 和
[bɪ'kʌmɪŋ] [teɪst] ,
becoming taste ,
成为 品尝 ,

"奖章的图案栩栩如生；帕克先生的品味也恰到好处，

['kɔːzɪz] [æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [iːtʃ] ['med(ə)l] .
causes an autograph copy of the letter to be delivered with each medal .
原因 一个 签名 复制 的 这 信 到 是 发表 和 每个 勋章 .

使得每枚奖牌都附赠一份信件的亲笔签名副本。

[ðə; ði] ['defərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪnjən] [kən'veɪd] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The deference of the latter opinion conveyed in this letter is perhaps one of the
这 尊重 的 这 后者 观点 传递 在 这 信 是 也许 一 的 这
[məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
most delightful characteristics of the genius of Sir Walter Scott ,
最多 愉快 特征 的 这 天才 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

这封信中所表达的对后一种观点的尊重，或许是沃尔特·斯科特爵士天才之处最令人愉悦的特征之一。

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][əd'mɪt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] ,
— especially if we admit the position of the writer in the Edinburgh Review ,
— 尤其 如果 我们 承认 这 位置 的 这 作家 在 这 爱丁堡 审查 ,

——尤其是如果我们承认《爱丁堡评论》作者的立场的话，

[ðæt] [nəʊ]['raɪtə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm][səʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ][ˌpɒpju'lærəti][æz; əz]
that no writer has ever enjoyed in his life - time so extensive a popularity as
那 不 作家 有 曾经 享受 在 他的 生活 - 时间 所以 广泛的 一个 人气 作为
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] .
the Author of Waverley .
这 作者 的 韦弗利 .

没有哪个作家在其一生中能像《威弗利》的作者那样享有如此广泛的知名度。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːl]
His love of fame and acquisition of honourable distinction all
他的 爱 的 名声 和 获得 的 光荣的 区别 全部

他对名誉和获得荣誉的渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]

[第256页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [veɪn] .
over the world had not the common effect of making him vain .
超过 这 世界 有 不是 这 常见的 影响 的 制作 他 徒劳 .

遍及世界各地并没有让他变得虚荣。

[hɪə(r)] , [ɪn] [pruːf] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
Hear , in proof , the following unassuming declaration ,
听到 , 在 证明 , 这 下列的 谦逊 宣言 ,

请听以下这段看似平常的声明，以证明：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɔːtəʊˌbaɪəʊ'græfɪk] [sketʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['roʊkbi] : —
from the delightful autobiographic sketch to a late edition of Rokeby : —
从 这 愉快 自传体的 草图 到 一个 晚的 版 的 罗克比 : —

从令人愉悦的自传体小品到罗克比的晚期版本：——

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ai] [bɪ'liːv] ,
" I shall not , I believe ,
" 我 将 不是 , 我 相信 ,

我相信我不会

[biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juː'zɜːp][ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)] ['meni] [men]
be accused of ever having attempted to usurp a superiority over many men
是 被告 的 曾经 拥有 尝试过 到 篡 一个 优势 超过 许多 男人
[ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
of genius ,
的 天才 ，

被指控曾试图篡夺对众多天才的统治地位，

[maɪ] [kən'tɛmpəɹəɹiz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] , [nɒt] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['tælənt] ,
my contemporaries ; but , in point of popularity , not of actual talent ,
我的 同时代人 ； 但 ， 在 观点 的 人气 ， 不是 的 实际的 天赋 ，

我的同代人；但是，就人气而言，而非就实际才华而言，

[ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəri]
the caprice of the public has certainly given me such a temporary
这 任性 的 这 民众 有 当然 给定 我 这样的 一个 暂时的
[suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)] [men] ,
superiority over men ,
优势 超过 男人 ，

公众的反复无常确实让我暂时凌驾于男人之上。

[ɒv; əv] [huːm] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][pəʊ'etɪkəl]['fænsi][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
of whom , in regard to poetical fancy and feeling ,
的 谁 ， 在 看待 到 诗意的 想要 和 感觉 ，

其中，就诗歌想象力和情感而言，

[ai] ['skeəsli] [θɔːt] [maɪ'self] ['wɜːði] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [ʃuː] - [lætʃ] .
I scarcely thought myself worthy to loose the shoe - latch .
我 几乎 想法 我 值得 到 松动的 这 鞋 - 门锁 .

我几乎觉得自己不配解开鞋扣。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
On the other hand , it would be absurd affectation in me to deny ,
在 这 其他 手 ， 它 会 是 荒诞 做作 在 我 到 否定 ，

另一方面，如果我否认这一点，那就太荒谬、太矫揉造作了。

[ðæt] [ai] [kən'siːvd] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][maɪ]
that I conceived myself to understand more perfectly than many of my
那 我 构思 我 到 理解 更多的 完美 比 许多 的 我的
[kən'tɛmpəɹəɹiz] ,
contemporaries ,
同时代人 ，

我认为自己比许多同时代的人更能完美地理解它。

[ðə; ði]['mænə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
the manner most likely to interest the great mass of mankind .
这 方式 最多 可能 到 兴趣 这 伟大的 大量的 的 人类 .

最有可能引起广大民众兴趣的方式。

[jet] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ai][mʌst; məst]['truːli][ænd; ənd] ['feəli] [seɪ] ,
Yet , even with this belief , I must truly and fairly say ,
然而 ， 甚至 和 这 信仰 ， 我 必须 真的 和 相当 说 ，

然而，即便怀有这种信念，我也必须如实、公正地说：

[ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ'self]['rɑːðə(r)][æz; əz][wʌn] [huː] [held] [ðə; ði] [bets] ,
that I always considered myself rather as one who held the bets ,
那 我 总是 经过考虑的 我 相当 作为 一 WHO 握住 这 赌注 ，

我一直认为自己更像是那个掌握主动权的人，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɪnə(r)] ,
in time to be paid over to the winner ,
在 时间 到 是 有薪酬的 超过 到 这 优胜者 ，

及时支付给获胜者。

[ðæn; ðən] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] [prɪ'tens] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [raɪt] .
than as having any pretence to keep them in my own right .
比 作为 拥有 任何 虚伪 到 保持 他们 在 我的 自己的 正确的 .

与其说我有资格假装自己有权保管它们，不如说我根本没有资格。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [wel] [əb'zə:vz] — " [ðəʊ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
" Mr . Cunningham well observes — " Though the most accomplished author of his day ,
" 先生 . 坎宁安 出色地 观察 — " 尽管 这 最多 完成 作者 的 他的 天 ,

坎宁安先生敏锐地观察到——“尽管他是他那个时代最有成就的作家，

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['ɔ:θəʃɪp] .
yet he had none of the airs of authorship .
然而 他 有 没有任何 的 这 播出 的 作者身份 .

但他丝毫没有作家的架子。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] — " [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ; [nɒt] [ə; eɪ] [praʊd] ['pəʊɪt] , [ɔ:(r)] [hɪ'stɔ:riən] , [ɔ:(r)] ['nɒvəlɪst] .
" He continues — " He was a proud man ; not a proud poet , or historian , or novelist .
" 他 继续 — " 他 曾是 一个 自豪的 男人 ; 不是 一个 自豪的 诗人 , 或者 历史学家 , 或者 小说家 .

“他继续说道——“他是一个骄傲的人；但不是一个骄傲的诗人、历史学家或小说家。

" [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ænsestri] — [ə; eɪ] ['wi:knəs] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vi:niəl] ['neɪtʃə(r)] :
" His was the pride of ancestry — a weakness , to be sure , but of a venial nature :
" 他的 曾是 这 自豪 的 祖先 — 一个 弱点 , 到 是 当然 , 但 的 一个 可怜的 自然 :

“他骄傲的是他的祖先——这当然是一种弱点，但是一种无伤大雅的弱点：

" [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [əʊld] ['fæməli] , [hu:] [bɪlt] ['æbətsfəd] ,
" he loved to be looked on as a gentleman of old family , who built Abbotsford ,
" 他 喜爱 到 是 看起来 在 作为 一个 绅士 的 老的 家庭 , WHO 建造 阿伯茨福德 ,

“他喜欢被视为一位出身名门的绅士，一位缔造了阿伯茨福德的人物。”

[ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ɪts] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] ['plɑ:ntɪd] [ɪts] ['ævənju:s] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ,
and laid out its garden , and planted its avenues , rather than a genius ,
和 铺设 出去 它是 花园 , 和 已种植 它是 途径 , 相当 比 一个 天才 ,

与其说是一位天才，不如说是他规划了花园，种植了林荫大道。

[hu:z] [wɜ:ks] ['ɪnfluənst] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'fju:zd] ['hæpinəs] [ə'mʌŋ] [m'ɪliənz] .
whose works influenced mankind , and diffused happiness among millions .
谁 作品 影响 人类 , 和 扩散 幸福 之中 百万 .

他的作品影响了人类，给千百万人带来了幸福。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærətɪv] [wɪl] [best] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [æt; ət] ['æbətsfəd] .
" His own narrative will best illustrate his labours of leisure at Abbotsford .
" 他的 自己的 叙述 将要 最好的 阐明 他的 劳动 的 闲暇 在 阿伯茨福德 .

“他自己的叙述最能说明他在阿伯茨福德的闲暇时光是如何度过的。”

[hi:; hi] [raɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [men] [fə'mɪliəli] [kɔ:l] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv] [laɪf] :
He writes of that period which men familiarly call the turn of life :
他 写 的 那 时期 哪个 男人 熟悉地 称呼 这 转动 的 生活 :

他描写了人们通常所说的“人生转折点”这一时期：

— " [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd]
— " With the satisfaction of having attained the fulfilment of an early and
— " 和 这 满意 的 拥有 已达到 这 履行 的 一个 早期的 和
[lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [həʊp] ,
long - cherished hope ,
长的 - 珍爱 希望 ,

——"实现了早年长久以来的愿望，我感到非常满足，

[ai] [kə'menst] [maɪ] [ɪm'prʊvmənt] ,
I commenced my improvements ,
我 开始 我的 改进 ,

我开始改进，

[æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['prəʊgres][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fɜːst] [meɪks] [ə; eɪ] [dres]
as delightful in their progress as those of the child who first makes a dress
作为 愉快 在 他们的 进步 作为 那些 的 这 孩子 WHO 第一的 制作 一个 裙子
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] .
for a new doll .
为了 一个 新的 玩具娃娃 .

他们的进步就像孩子第一次为新娃娃缝制衣服一样令人欣喜。

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ɪn][taɪm] ['hɪd(ə)n][baɪ] ['wʊdləndz] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
The nakedness of the land was in time hidden by woodlands of considerable
这 裸体 的 这 土地 曾是 在 时间 隐 经过 林地 的 大量
[ɪk'stent] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [wɒz; wəz] [prə'gresɪvli] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]
extent — the smallest possible of cottages was progressively expanded into a
程度 — 这 最小 可能的 的 小屋 曾是 逐步 扩展 进入 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,
sort of dream of a mansion - house ,
种类 的 梦 的 一个 大厦 - 房子 ,

土地的裸露逐渐被大片树林所掩盖——最小的农舍也逐渐扩建成了一座梦想中的豪宅。

['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] , [bʌt; bət] [kən'viːniənt] [wɪ'ðɪn] .
whimsical in the exterior , but convenient within .
异想天开 在 这 外部的 , 但 方便的 之内 .

外观奇特，内部却很实用。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn]
Nor did I forget what was the natural pleasure of every man who has been
也不 做过 我 忘记 什么 曾是 这 自然的 乐趣 的 每一个 男人 WHO 有 到过
[ə; eɪ]['riːdə(r)] — [ai] [miːn] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri] .
a reader — I mean the filling the shelves of a tolerably large library .
一个 读者 — 我 意思是 这 填充 这 货架 的 一个 勉强可以接受 大的 图书馆 .

我也没有忘记每个爱读书的人都会有的那种自然乐趣——那就是把一个相当大的图书馆的书架填满。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][ai] [kept] [ɪn] [vjuː] , [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz] [kən'viːniəns] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] ;
All these objects I kept in view , to be executed as convenience should serve ;
全部 这些 对象 我 保留 在 看法 , 到 是 执行 作为 方便 应该 服务 ;

我将所有这些目标都牢记在心，以便根据实际情况灵活执行；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] ['meni] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'teɪnd] ,
and although I knew many years should elapse before they could be attained ,
和 虽然 我 知道 许多 年 应该 流逝 前 他们 可以 是 已达到 ,

尽管我知道要实现这些目标还需要很多年，

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['prɒvɜːb] ,
I was of a disposition to comfort myself with the Spanish proverb ,
我 曾是 的 一个 处置 到 舒适 我 和 这 西班牙语 谚语 ,

我当时很想用一句西班牙谚语来安慰自己：

- [taɪm] [ænd; ənd][ai] [ə'genst] ['eni] [tuː] . -
' Time and I against any two . '
- 时间 和 我 反对 任何 二 . -

"我和时间可以对抗任何两个时间。"

" * * * [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['pɜːpəsli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['refrəns]
" * * * In the preceding account we have purposely abstained from reference
" * * * 在 这 前 帐户 我们 有 故意 弃权 从 参考
[tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
to the position of the affairs of Sir Walter Scott ,
到 这 位置 的 这 事务 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

"*** 在前面的叙述中，我们特意没有提及沃尔特·斯科特爵士的事务状况，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
from our inability to obtain any decisive information on the subject .
从 我们的 无力 到 获得 任何 决定性 信息 在 这 主题 .

由于我们无法获得有关该问题的任何决定性信息。

[ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
The most pleasing and the latest intelligence will be found in the Morning
这 最多 令人愉悦 和 这 最新的 智力 将要 是 成立 在 这 早晨
['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] ,
Chronicle of Thursday ,
编年史 的 周四 ,

最令人满意和最新的消息请见周四的《晨报》。

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɑː(r); ə(r)]
wherein it is stated that the prospects of the family of Sir Walter are
其中 它 是 声明 那 这 前景 的 这 家庭 的 先生 沃尔特 是
[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] .
much better than have been represented .
很多 更好的 比 有 到过 代表 .

其中指出，沃尔特爵士家族的前景比之前所描述的要好得多。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fʌndz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] ,
" We are assured that there are funds sufficient to cover all his debts ,
" 我们 是 保证 那 那里 是 资金 充足的 到 覆盖 全部 他的 债务 ,
[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['æbətsfəd] .
without touching Abbotsford .
没有 接触 阿伯茨福德 .

"我们确信有足够的资金来偿还他的所有债务，而无需动用阿伯茨福德。"

[ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]['ælən] ['kʌnɪŋəm] ,
In the Biography of Allan Cunningham ,
在 这 传 的 艾伦 坎宁安 ,

在艾伦·坎宁安的传记中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɒv; əv]
it was stated that there would only be a balance due to his creditors of
它 曾是 声明 那 那里 会 仅有的 是 一个 平衡 到期的 到 他的 债权人 的
- , 000l .
21 , 000l .
- , 000l .

据称，他只需向债权人支付 21,000 便士的欠款。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kædəl] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [peɪ] - , 000l .
But Mr . Cadell , the bookseller , has undertaken to pay 20 , 000l .
但 先生 . 卡德尔 , 这 书商 , 有 已 到 支付 - , 000l .

但书商卡德尔先生承诺支付 20,000 英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
for the publication of the remainder of his works ,
为了 这 发布 的 这 余 的 他的 作品 ,

为了出版他的其余作品，

[ɒn][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [prə'siːdid] [ɪn] .
on the plan which had been so far proceeded in .
在 这 计划 哪个 有 到过 所以 远的 继续 在 .

按照目前为止已经实施的计划进行。

[ðɪs] [wɪl] [klɪə(r)] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] .
This will clear off all the claims .
这 将要 清除 离开 全部 这 索赔 .

这将消除所有索赔。

[ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] ['leɪdi] [skɒt] [left] - , 000l .
A near relative of Lady Scott left 60 , 000l .
一个 靠近 相对的 的 女士 斯科特 左边 - , 000l .

斯科特夫人的一位近亲留下了 60,000 英镑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] ;
to the children of Sir Walter , to which , of course , they are entitled ;
到 这 孩子们 的 先生 沃尔特 , 到 哪个 , 的 课程 , 他们 是 标题 ;

当然，这是沃尔特爵士的孩子们应得的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and the eldest son received a large fortune with his wife .
和 这 长子 儿子 已收到 一个 大的 财富 和 他的 妻子 .

长子和妻子继承了一大笔遗产。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The public , therefore ,
这 民众 , 所以 ,

因此，公众

[ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]
are spared the pain of knowing that the family of one to whom they
是 幸存 这 疼痛 的 会心 那 这 家庭 的 一 到 谁 他们
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɑːdʒli] [ɪn'detɪd] ,
are so largely indebted ,
是 所以 很大程度上 负债累累 ,

他们免于承受得知自己亏欠良多的人的家人遭受痛苦的煎熬，

[ɑː(r); ə(r)][left][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
are left in a state of destitution .
是 左边 在 一个 状态 的 赤贫 .

陷入赤贫状态。

" — [wiː; wi][həʊp] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] .
" — We hope this statement is as correct as it is gratifying .
" — 我们 希望 这 陈述 是 作为 正确的 作为 它 是 可喜 .

“——我们希望这一声明既正确又令人欣慰。”

(['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .)
(Dryburgh Abbey .)
(德莱堡 修道院 .)

（德莱堡修道院。）

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['tʃeɪmbərz] [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
Chamber's Life of Sir Walter Scott .
议事厅 生活 的 先生 沃尔特 斯科特 .

钱伯斯所著《沃尔特·斯科特爵士传》。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] , - [vɑːlz] .
General Preface to the Waverley Novels , 41 vols .
一般的 前言 到 这 韦弗利 小说 , - 卷 .

《韦弗利小说》总序，共 41 卷。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ; [ɪn][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] , [nəʊ] . - .
Life of Sir Walter Scott ; in the Athenaeum , No . 258 .
生活 的 先生 沃尔特 斯科特 ; 在 这 雅典娜神庙 , 不 . - .

沃尔特·斯科特爵士的生平；载于《雅典娜神庙》第258期。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] , [piː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
General Preface , p . ii .
一般的 前言 , p . 二、 .

总序，第 ii 页。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] , & [siː] .
General Preface , & c .
一般的 前言 , & c .

总序等。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts] ['eksələnt] ['meməri] .
Many anecdotes are related in illustration of Sir Walter Scott's excellent memory .
许多 轶事 是 有关的 在 插图 的 先生 沃尔特 斯科特的 出色的 记忆 .

许多轶事都用来说明沃尔特·斯科特爵士惊人的记忆力。

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] [telz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæləd][ɒv; əv]
The Ettrick Shepherd tells of his attempting to sing his ballad of
这 埃特里克 牧羊人 讲述 的 他的 尝试 到 唱歌 他的 民谣 的

- ,
Gilmanscleuch ,
- ,

埃特里克牧羊人讲述了他尝试演唱吉尔曼斯卢赫民谣的故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] [pen] ,
which had never been printed or penned ,
哪个 有 绝不 到过 打印 或者 撰写 ,

从未被印刷或书写过的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd] [sʌŋ] [wʌns]['əʊvə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [θriː] [j'iəz] ['priːviəsli] .
but which the Shepherd had sung once over to Sir Walter three years previously .
但 哪个 这 牧羊人 有 唱 一次 超过 到 先生 沃尔特 三 年 之前 .

但牧羊人三年前曾向沃尔特爵士唱过这首歌。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ðə; ði] ['ʃepəd] , " [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɔː(r)] [naɪnθ] [vɜːs] ,
On the second attempt to sing it , says the Shepherd , " in the eighth or ninth verse ,
在 这 第二 试图 到 唱歌 它 , 说道 这 牧羊人 , " 在 这 第八 或者 第九 诗 ,

牧羊人说，第二次尝试演唱时，“在第八节或第九节，

[ai] [stʌk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] ;
I stuck in it , and could not get on with another line ;
我 卡住 在 它 , 和 可以 不是 得到 在 和 其他 线 ;

我卡住了，无法继续写下一行；

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([sɜː(r)] ['wɔːltə]) [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
on which he (Sir Walter) began it a second time ,
在 哪个 他 (先生 沃尔特) 开始 它 一个 第二 时间 ,

他（沃尔特爵士）第二次开始创作，

[ænd; ənd] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːd] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪti] - [eɪtθ] ['stænzə] :
and recited it every word from beginning to the end of the eighty - eighth stanza :
和 背诵 它 每一个 单词 从 开始 到 这 结尾 的 这 八十 - 第八 诗节 :

他从头到尾，一字不差地背诵了第八十八节：

" [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
" and , on the Shepherd expressing his astonishment ,
" 和 , 在 这 牧羊人 表达 他的 惊讶 ,

牧羊人表达了他的惊讶之情后，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'sait] [ðæt] ['bæləd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] - ,
Sir Walter related that he had recited that ballad and one of Southey's ,
先生 沃尔特 有关的 那 他 有 背诵 那 民谣 和 一 的 - ,

沃尔特爵士说他曾背诵过那首民谣和骚塞的一首民谣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['bælədz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɜːd] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ɔːθəz] ,
but which ballads he had only heard once from their respective authors ,
但 哪个 民谣 他 有 仅有的 听到 一次 从 他们的 各自 作者 ,

但他只听过这些民谣的作者唱过一遍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'sait] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and he believed he had recited them both without missing a word .
和 他 相信 他 有 背诵 他们 两个都 没有 丢失的 一个 单词 .

他相信自己已经一字不差地背诵了这两段经文。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['kæmb(ə)l] ,
Sir Walter also used to relate that his friend , Mr . Thomas Campbell ,
先生 沃尔特 还 用过的 到 涉及 那 他的 朋友 , 先生 . 托马斯 坎贝尔 ,

沃尔特爵士也曾讲述过他的朋友托马斯·坎贝尔先生的故事。

[kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [hiː; hi]
called upon him one evening to show him the manuscript of a poem he
称为 之上 他 一 晚上 到 展示 他 这 手稿 的 一个 诗 他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] .
had written — The Pleasures of Hope .
有 书面 — 这 快乐 的 希望 .

一天晚上，他去拜访他，给他看他写的一首诗的手稿——《希望的乐趣》。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [faɪn] [əʊld] ['wɪski] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Sir Walter happened to have some fine old whisky in his house ,
先生 沃尔特 发生 到 有 一些 美好的 老的 威士忌酒 在 他的 房子 ,

沃尔特爵士家里碰巧有一些上好的陈年威士忌，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
and his friend sat down and had a tumbler or two of punch .
和 他的 朋友 卫星 向下 和 有 一个 不倒翁 或者 二 的 冲床 .

他的朋友坐下来，喝了一两杯潘趣酒。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [left] [hɪm] ,
Mr . Campbell left him ,
先生 . 坎贝尔 左边 他 ,

坎贝尔先生离开了他，

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
but Sir Walter thought he would dip into the manuscript before going to bed .
但 先生 沃尔特 想法 他 会 蘸 进入 这 手稿 前 去 到 床 .

但沃尔特爵士想在睡觉前快速浏览一下手稿。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] — [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [greɪs] ,
He opened it , read , and read again — charmed with the classical grace ,
他 打开 它 , 读 , 和 读 再次 — 迷住了 和 这 古典 优雅 ,

['pjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

他打开书，读了一遍，又读了一遍——被古典的优雅和纯粹所深深吸引。

[ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [daɪ'dæktɪk] ['poʊəmz] .
and stateliness of that finest of all our modern didactic poems .
和 庄严 的 那 最好的 的 全部 我们的 现代的 教学 诗歌 .

以及我们所有现代说教诗中最优秀的那首诗的庄严气势。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [ə'gen] [kɔːld] , [wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sə'praɪz] ,
Next morning Mr . Campbell again called , when to his inexpressible surprise ,
下一个 早晨 先生 . 坎贝尔 再次 称为 , 什么时候 到 他的 难以言喻的 惊喜 ,

第二天早上坎贝尔先生再次来电，令他无比惊讶的是，

[hɪz; ɪz] [frend] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] , [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [wel]
his friend on returning the manuscript to its owner , said he should guard well
他的 朋友 在 返回 这 手稿 到 它是 所有者 , 说 他 应该 警卫 出色地

[ə'genst] ['paɪrəsi] ,
against piracy ,
反对 海盗行为 ,

他的朋友在将手稿归还给失主时，叮嘱他要严防盗版。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] !
for that he himself could repeat the poem from beginning to end !
为了 那 他 他自己 可以 重复 这 诗 从 开始 到 结尾 !

因为他自己能够从头到尾背诵这首诗！

[ðə; ði]['pəʊɪt] [deəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , [wen] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [bɪ'ɡæn][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ,
The poet dared him to the task , when Sir Walter Scott began and actually repeated the whole ,
这 诗人 敢于 他 到 这 任务 , 什么时候 先生 沃尔特 斯科特 开始 和 实际上 重复 这 所有的 ,

诗人向他发起挑战，沃尔特·斯科特爵士开始尝试，并且竟然把整首诗都复述了一遍。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌplɪts] . — [ˌɪnvə'nes] ['kʊriə(r)] .
consisting of more than two thousand lines , with the omission of only a few couplets . — Inverness Courier .
由 的 更多的 比 二 千 线条 , 和 这 省略 的 仅有的 一个 很少 对句 . — 因弗内斯 导游 .

全诗共两千多行，仅删去了几个对句。——《因弗内斯信使报》

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['memwɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] .
Memoir in the Athenaeum .
回忆录 在 这 雅典娜神庙 .

雅典娜神庙回忆录。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [pə'zest] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] ['ɡɑːdnɪŋ] ,
Sir Walter possessed a practical as well as theoretical knowledge of Landscape Gardening ,
先生 沃尔特 拥有 一个 实际的 作为 出色地 作为 理论 知识 的 景观 园艺 ,

沃尔特爵士拥有园林景观设计方面的实践知识和理论知识。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][nəʊ] . - ,
as may be seen in a valuable paper contributed by him to No . 47 ,
作为 可能 是 已见 在 一个 有价值的 纸 贡献 经过 他 到 不 . - ,

正如他在为第47期撰写的一篇很有价值的论文中所看到的，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .
of the Quarterly Review .
的 这 季刊 审查 .

季度回顾。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'spjuːtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['raɪtər] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
The details of this paper were , however , disputed by some writers on the subject .
这 细节 的 这 纸 是 , 然而 , 争议 经过 一些 作家 在 这 主题 .

然而，本文的细节遭到了一些相关领域作者的质疑。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][nəʊ] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] .
Communicated to No . 199 , of The Athenaeum .
沟通 到 不 . - , 的 这 雅典娜神庙 .

已送交雅典娜神庙第 199 期。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪlt] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['æt.kɪn.sən] .
The mansion was built from designs by Atkinson .
这 大厦 曾是 建造 从 设计 经过 阿特金森 .

这座豪宅是根据阿特金森的设计建造的。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [tɜːrmd] [ðə; ði]['æmətə(r)] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
Sir Walter may , however , be termed the amateur architect of the pile ,
先生 沃尔特 可能 , 然而 , 是 称为 这 业余 建筑师 的 这 桩 ,

然而，沃尔特爵士或许可以被称为这座建筑的业余建筑师。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] ['sʌmwɒt] [ɪk'spleɪn][ɪts] [ˌɪregjə'lærəti] .
and this may somewhat explain its irregularities .
和 这 可能 有些 解释 它是 违规行为 .

这或许能在一定程度上解释它的不规则之处。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]
We have been told that the earliest design of Abbotsford was furnished by
我们 有 到过 讲述 那 这 最早 设计 的 阿伯茨福德 曾是 提供 经过
[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['teri] ,
the late Mr . Terry ,
这 晚的 先生 . 特里 ,

我们听说阿伯茨福德最早的设计是由已故的特里先生提供的。

[ðə; ði] [kə'miːdiən] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒənəli]
the comedian , who was an intimate friend of Sir Walter , and originally
这 喜剧演员 , WHO 曾是 一个 亲密的 朋友 的 先生 沃尔特 , 和 起初
[æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [baɪ] [prə'feʃn] .
an architect by profession .
一个 建筑师 经过 职业 .

这位喜剧演员是沃尔特爵士的密友，他原本是一名建筑师。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - , [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['klevə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['æbətsfəd]
His widow , one of the Nasmyths , has painted a clever View of Abbotsford
他的 寡妇 , 一 的 这 - , 有 绘 一个 聪明的 看法 的 阿伯茨福德
,
,
,

他的遗孀，一位纳斯米斯家族的成员，画了一幅精妙的阿伯茨福德风景画。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][nəʊ] . - , [ɒv; əv]
from the opposite bank of the Tweed ; which is engraved in No . 427 , of
从 这 对面的 银行 的 这 粗花呢 ; 哪个 是 刻 在 不 . - , 的
[ðə; ði]['mɪrə(r)] .
The Mirror .
这 镜子 .

从特威德河对岸望去；该地点被刻在《镜报》第 427 期上。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [baɪ] ['tʃeɪmbəz] .
Picture of Scotland , by Chambers .
图片 的 苏格兰 , 经过 钱伯斯 .

苏格兰风光，作者：Chambers。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] , & [siː] .
Abridged from the General Preface , & c .
简略 从 这 一般的 前言 , & c .

节选自总序言等。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[sɜː(r)] ['henri] [wuːtənz] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Sir Henry Wootton's Elements of Architecture .
先生 亨利 伍顿 元素 的 建筑学 .

亨利·伍顿爵士的《建筑要素》。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

['ɛvəlɪnz] ['daɪəri] .
Evelyn's Diary .
伊芙琳的 日记 .

伊芙琳的日记。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

['kʌnɪŋəm] .
Cunningham .
坎宁安 .

坎宁安。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [dɪ'skraɪbz] [sɜː(r)] [wɔːltərz] ['aɪbraʊz] [æz; əz][səʊ] ['ʃægi] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] , [ðæt] ,
Mr . Chambers describes Sir Walter's eyebrows as so shaggy and prominent , that ,
先生 . 钱伯斯 描述 先生 沃尔特的 眉毛 作为 所以 毛茸茸 和 著名的 , 那 ,

钱伯斯先生形容沃尔特爵士的眉毛浓密而突出，以至于

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [kəm'pliːtli] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'niːθ] ;
when he was reading or writing at a table , they completely shrouded the eyes beneath ;
什么时候 他 曾是 阅读 或者 写作 在 一个 桌子 , 他们 完全地 被遮蔽的 这 眼睛 下面 ;

当他坐在桌前读书或写作时，它们完全遮住了他的眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] [spiːks] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] ['dɪpɪŋ] [diːp]
and the Ettrick Shepherd speaks of Sir Walter's shaggy eyebrows dipping deep
和 这 埃特里克 牧羊人 说话 的 先生 沃尔特的 毛茸茸 眉毛 浸渍 深的
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
over his eyes .
超过 他的 眼睛 .

埃特里克·谢泼德说，沃尔特爵士浓密的眉毛深深地垂在眼睛上。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] [rɪ'taɪəmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]
One of the amusements of Sir Walter's retirement was to walk out
一 的 这 娱乐 的 先生 沃尔特的 退休 曾是 到 走 出去
['friːkwəntli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [plæn'teʃən] [æt; ət] ['æbətsfəd] ,
frequently among his plantations at Abbotsford ,
频繁地 之中 他的 种植园 在 阿伯茨福德 ,

沃尔特爵士退休后的一大乐趣就是经常到他在阿伯茨福德的种植园里散步。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][hænd] - [sɔː] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔp] [ɒf] [suː'pɜːfluəs]
with a small hatchet and hand - saw , with which he lopped off superfluous
和 一个 小的 斧头 和 手 - 锯 , 和 哪个 他 砍伐 离开 多余
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,

他用一把小斧头和一把手锯砍掉了多余的树枝。

[ɔː(r)] [rɪ'muːvd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [triː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
or removed an entire tree when it was marring the growth of others .
或者 已移除 一个 全部的 树 什么时候 它 曾是 瑕疵 这 生长 的 其他的 .

或者当树木妨碍其他树木生长时，将其整棵树移除。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'sjuːt] ;
The author of Anastasius delighted in a similar pursuit ;
这 作者 的 阿纳斯塔修斯 高兴极了 在 一个 相似的 追逐 ;

《阿纳斯塔修斯传》的作者也热衷于类似的追求；

[hiː; hi] [wʊd] [strəʊl][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːp,diːn]
he would stroll for hours through the winding walks of the Deepdene
他 会 漫步 为了 小时 通过 这 绕线 散步 的 这 深谷
[plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

他会在迪普登种植园蜿蜒的小路上漫步数小时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] [ɔː(r)] [ʃɪəz] [lɒp] [ɒf] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [twɪgz] [ɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] [ðæt]
and with a small hatchet or shears lop off the luxuriant twigs or branches that
和 和 一个 小的 斧头 或者 剪 垂落 离开 这 茂盛的 树枝 或者 分支 那
[mait] [spɔɪl] [ðə; ði] [trɪm] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .
might spoil the trim neatness of the path .
可能 剧透 这 修剪 整洁 的 这 小路 .

用小斧头或剪刀砍掉那些可能会破坏小路整洁美观的茂密树枝。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 17 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['teri]
A portrait of Sir Walter was painted by Knight for the late Mr . Terry
一个 肖像 的 先生 沃尔特 曾是 绘 经过 骑士 为了 这 晚的 先生 . 特里
,
,
,

奈特曾为已故的特里先生画过沃尔特爵士的肖像。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] [æz; əz] , " [pə'tɪkjələli] ['eksələnt]
in the year 1825 : it is described in the Literary Gazette as , " particularly excellent
在 这 年 - : 它 是 描述 在 这 文学 公报 作为 , " 特别 出色的
,
,
,

1825年，《文学公报》将其描述为“特别优秀”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" and was unfortunately destroyed a short time since by a fire at the
" 和 曾是 很遗憾 损毁 一个 短的 时间 自从 经过 一个 火 在 这
[haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,
house of Mr . Harding ,
房子 的 先生 . 哈丁 ,

“不幸的是，不久后哈丁先生家的一场火灾将其烧毁了。”

['fɪntʃli] , [ɪn] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Finchley , in whose possession it was .
芬奇利 , 在 谁 拥有 它 曾是 .

它当时在芬奇利手中。

[ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪəd] , [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'greɪvd] . — [siː] ['lɪtərəri] [gə'zet] , [nəʊ] .
This portrait , it is feared , has not been engraved . — See Literary Gazette , No .
这 肖像 , 它 是 害怕 , 有 不是 到过 刻 . — 看 文学 公报 , 不 .
- .
819 .
- .

恐怕这幅肖像画还没有被制成版画。——参见《文学公报》第819期。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 18 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

[hɒg] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]
Hogg is indebted to Sir Walter for many valuable suggestions of subjects
霍格 是 负债累累 到 先生 沃尔特 为了 许多 有价值的 建议 的 主题
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bælədz] , & [siː] .
for his ballads , & c .
为了 他的 民谣 , & c .

霍格非常感谢沃尔特爵士为他的民谣主题提供了许多宝贵的建议等等。

[ðeə(r)][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtjuːd][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz][baɪ][ðə; ði] ['ʃepəd] ,
There is touching gratitude in the following lines by the Shepherd ,
那里 是 接触 感激 在 这 下列的 线条 经过 这 牧羊人 ,

牧羊人接下来的几句话中充满了感人的感激之情：

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [bɑːd] [tuː; tə] [skɒt] : [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]
in his dedication of the Mountain Bard to Scott : Bless'd be his generous
在 他的 奉献 的 这 山 诗人 到 斯科特 : 蒙福 是 他的 慷慨的
[hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ;
heart for aye ;
心 为了 是的 ;

他在献给斯科特的《山地吟游诗人》中写道：愿他慷慨的心永远蒙福；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði]['relɪk] [leɪ] ; ['pɔɪntɪd] [maɪ] [wei] [wɪð] ['redi] [wɪl] ,
He told me where the relic lay ; Pointed my way with ready will ,
他 讲述 我 在哪里 这 遗迹 躺 ; 尖 我的 方式 和 准备好 将要 ,

他告诉我圣物所在之处；欣然为我指明方向。

[ə'fɑː(r)][ɒn] - ['waɪldɪst] [hɪl] ; [wɑːtʃdt] [maɪ][fɜːst] [nəʊts] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət][maɪ] ['mɪnstrəlsi] :
Afar on Ettrick's wildest hill ; Watch'd my first notes with curious eye , And wonder'd at my minstrelsy :
远方 在 - 最狂野的 爬坡道 ; 观看 我的 第一的 笔记 和 好奇的 眼睛 , 和 感到疑惑 在 我的 吟游诗人 :

在埃特里克最荒凉的山丘上，有人好奇地看着我的第一个音符，并惊叹于我的吟游诗人般的技艺：

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] ['pɛrənts] [tʌŋ] [sʌtʃ] [streɪnz] [hæd; həd] ['or] [maɪ]['kreɪd(ə)l] [sʌŋ] .
He little ween'd a parent's tongue Such strains had o'er my cradle sung .
他 小的 - 一个 父母 舌头 这样的 菌株 有 超过 我的 摇篮 唱 .

他还没学会父母的语言，这样的旋律就在我的摇篮里回荡。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 19 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 19：（返回）

[fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] , [nəʊ] . - .
First printed in the Literary Gazette , No . 819 .
第一的 打印 在 这 文学 公报 , 不 . - .

首次刊登于《文学公报》第 819 期。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,) ['lʌndən] .
Printed and published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,) London .
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,) 伦敦 .

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神